

**THE PAPERS OF
MUIRIS Ó DROIGHNEÁIN**

P154

SUMMARY ARRANGEMENT

A. FAMILY AND PERSONAL

B. EDUCATION AND CAREER

C. STANDARDISATION OF IRISH GRAMMAR AND SPELLING

D. DICTIONARIES AND TERMINOLOGY

E. SPELLING AND INDEXING OF IRISH SURNAMES

F. TRANSLATION OF RELIGIOUS TEXTS INTO IRISH

G. INVOLVEMENT WITH THE IRISH LANGUAGE MOVEMENT

H. CORRESPONDENCE

I. NOTEBOOKS

J. EPHEMERA

CONTENTS AND STRUCTURE

Introduction.....	vi
Chronology	xii
<u>A. FAMILY AND PERSONAL</u>	1
I. Genealogy (1948-1970)	1
II. Memoirs (1963-c.1965)	2
III. Photographs [c.1950]	3
<u>B. EDUCATION AND CAREER</u>	4
I. University College Cork	4
i. Concerning his M.A. thesis (1928-1979)	4
ii. Lecture Notes [c.1925]	6
iii. General Correspondence (1927-1972)	7
II. Belfast	9
i. Queen’s University Belfast [c.1934]	9
ii. Learning Ulster Irish (1935).....	10
iii. Concerning his teaching career	11
a) Correspondence (1930-1976).....	11
b) Notes and class attendance records [c.1933-c.1968]	15
<u>C. STANDARDISATION OF IRISH GRAMMAR AND SPELLING</u>	17
I. An Caighdeán Oifigiúil	17
i. An Fo-Choiste Gramadaí (1957-1960).....	17
ii. Correspondence	19
a) Rannóg an Aistriúcháin (1948-1979).....	19
b) Academics (1961-1978).....	21
c) Writers, poets and musicians (1957-1978)	24
d) Publishers (1959-1977).....	34
e) Religious (1954-1971)	35
f) Others [c.1960-c.1968].....	37
iii. Newspaper clippings (1950-1974)	39

II. Other works on Irish grammar	40
i. Nótaí Gaeilge [c.1959-c.1960]	40
ii. Réchúrsa Gramadaí [c.1957-c.1963].....	41
iii. Graiméar Gaeilge na mBráithre Críostaí [1956-1960].....	43
iv. Teach Yourself Irish (1961)	44
v. Other (1955-1977)	44
III. Pronunciation and Dialect	45
i. The Alphabet in Irish (1945-1972).....	45
ii. Dialects [c.1930-c.1970]	47
iii. Institiúid Teangeolaíochta Éireann (1958-1975).....	47
iv. Raidió Teilifís Éireann (1963-1974)	50
v. General [c.1940]	51
IV. Placenames	52
i. Correspondence (1956-1975)	52
ii. Notes [c.1930-1972].....	55
V. General Grammar Notes [c.1940-c.1970]	56
<u>D. DICTIONARIES AND TERMINOLOGY</u>	57
I. English-Irish Dictionary (1954-1970)	57
II. Foclóir Gaeilge-Béarla (1957-1979)	59
III. Terminology	61
i. Agricultural.....	61
a) Correspondence (1954-1977).....	61
b) Notes (1952-1977)	63
ii. Military (1966-1974).....	65
iii. Culinary and the publication of ‘Nua Gach Bia’ (1970-1974)...	66

iv. Religious (1965-1974).....	67
v. Medical (1966-1979).....	67
vi. Scientific (1964-1972).....	69
vii. Education (1973-1977).....	70
viii. Business (1974-1977).....	70
ix. Trades (1968-1977).....	71
IV. Newspaper clippings and dissociated notes (1950-1970)	72
<u>E. SPELLING AND INDEXING OF IRISH SURNAMES</u>	73
I. Publication of ‘An Sloinnteor Gaeilge agus An tAinmneoir’	73
i. Correspondence	73
a) Publishers and distributors (1962-1973).....	73
b) Éamonn MacGiollaÍasachta (1964-1970).....	74
c) Other (1961-1979)	75
ii. Notes and drafts (1965-1966).....	81
II. Indexing Matters.....	84
i. Correspondence (1966-1977).....	84
ii. Notes and memoranda [c.1965-1975]	87
<u>F. TRANSLATION OF RELIGIOUS TEXTS INTO IRISH</u>.....	88
I. Correspondence (1956-1979).....	88
II. Notes [1960-1971].....	93

<u>G. INVOLVEMENT WITH THE IRISH LANGUAGE MOVEMENT</u>	94
I. Journals and Newspapers	94
i. An tUltach	94
a) Draft articles (1956-1972).....	94
b) Submissions by other writers [c.1965-1977].....	107
c) Issues (1953:1957).....	109
ii. Inniu (1955-1975).....	110
iii. Feasta (1962-1978).....	110
iv. Irisleabhar Mhá Nuad (1964-1973)	111
v. Comhar (1963-1974)	112
vi. Others (1931-1969)	113
II. Organisations/Bodies (1930-1977)	115
III. General notes and newspaper clippings (1950-1974)	120
<u>H. CORRESPONDENCE</u>	121
I. Letters from Government departments and officials (1961-1977) ...	121
II. Letters from religious (1955-1979)	122
III. Concerning folklore and archaeology (1937-1974)	124
IV. Concerning the European Commission (1969-1976)	126
V. General (1934-1978)	126

I. NOTEBOOKS [c.1950-c.1979]..... 132

J. EPHEMERA 136

I. Song Transcripts [c.1940-c.1950] 136

II. Obituaries and biographical articles (1950-1974)..... 136

III. Pamphlets and publications [c.1951-c.1972]..... 137

IV. Other [c.1930-c.1965] 138

Introduction

Provenance

The Papers of Muiris Ó Droighneáin, one of a number of Non-Franciscan Private Paper Collections previously held in Franciscan Library Killiney, were transferred to University College Dublin Archives Department in July 1997 under the terms of the partnership agreement reached between the Order of Friars Minor and the University. The collection had been bequeathed to the Franciscans (see P154/518) by Ó Droighneáin and was deposited in FLK following his death in 1979 by his daughter, Mary Torney. Ó Droighneáin's papers have been divided between FLK and St. Malachy's College, Belfast; papers for the period of his life approximately prior to 1932 are held in Belfast, while those contained in this collection approximately date from 1932-1979, although there are a small number of documents dating from 1928.

Background

Muiris Ó Droighneáin was born on 12 November 1901 in Clohonora House, Newtownshandrum, Charleville, Co. Cork to James and Mary Drinan. He had one brother and one sister. He was also related to Archbishop Dr. Daniel Mannix, the famously outspoken Irish clergyman based in Melbourne, Australia, he researched the genealogical links between them for many years (see P154/1-7).

Ó Droighneáin's love of Irish began at a young age due to the fact that his grandparents still used Irish as their first language. He began learning Irish properly during primary school with his teacher, Master Holland, and continued his education in Christian Brothers College, Charleville. His secondary education would have ended c.1916, but it wasn't until 1924 that he entered university. It is quite possible that Ó Droighneáin fought in the War of Independence and later in the Civil War. Indeed, in an open letter to Máirtín Ó Cadhain in 1961 (see P154/90), Ó Droighneáin states that while he and his brother fought with Fianna Éireann, his brother was arrested and imprisoned by the Free State Army.

In 1924, he entered University College Cork and graduated three years later with his B.A., taking honours in Irish and English. In 1928/29, he was awarded with his M.A. which he completed under Torna (Tadhg Ó Donnchadh), Professor of Irish in UCC. It proved to be a seminal piece of research into the history of Irish language literature and was published in 1936 under the title *Taighde i gcomhair stair litridheachta na Nua-Ghaeile ó 1882 anuas* (see P154/14-24).

Ó Droighneáin began his career as a teacher in Coláiste Muire na mBráithre Críostaí in Mullingar c. 1930. He only stayed there for a year because he needed to move to Dublin to be near the National Library as An Gúm had accepted his thesis for publication and he needed to add to it. He then accepted a post in Synge Street with the Christian Brothers. Muiris was considered to be one of the finest teachers of Irish in the country but he was unhappy that he had to teach other subjects as well as Irish in Synge Street and decided to move. He subsequently accepted a post in Coláiste Mhaolmhaodhóg (St. Malachy's) in Belfast.

In the early days in Belfast, c.1934/1935, Ó Droighneáin also worked as a part-time lecturer in Queen's University Belfast, and it is possible that during his time there, he undertook a course in Old Irish as many of the notebooks from this period contain such lecture notes (see P154/31-35). He also spent years on a panel concerned with languages in Stormont as well as being very active in Irish language teachers' organisations (see P154/59). In the 1940's Ó Droighneáin befriended a couple named Ó Murchú originally from Co. Leitrim. Mr. Ó Murchú decided to hold Irish classes in his house on the Glen Road, Belfast and asked Ó Droighneáin to teach them. Muris subsequently married their daughter, Róisín, in 1944 and had two daughters and a son.

Many notable Irish scholars passed through the doors of Ó Droighneáin's class in St. Malachy's. In 1944, Professor Proinsias Mac Cana (Dublin Institute of Advanced Studies and other universities) achieved the highest mark in Irish ever awarded in Northern Ireland. Other pupils included Professor Emeritus Gearóid Stockman (Queen's University Belfast) and Patrick Quigg, a librarian in University College Cork, who implemented an indexing system based on Ó Droighneáin's method of indexing Irish surnames (see P154/350).

One of the first obstacles he encountered in his teaching career in Belfast was the difficulty in teaching Irish to Northern students using his Munster dialect, so he resolved to learn Ulster Irish and spent months in the Donegal Gaeltacht (see P154/36-37), whereas previously he had spent his summers in the Munster Gaeltachtaí of Cúil Aodha, An Blascaod or Déise Mumhan (see P154/29). From then on he was a strong supporter of Ulster Irish and when An Caighdeán Oifigiúil was being formulated by Rannóg an Aistriúcháin in the 1950's, Ó Droighneáin sat on a sub-committee, An Fo-Choiste Gramadaí, which was especially established to ensure that particular nuances of the Ulster dialect would be protected in the standardised form of Irish (see P154/64-71). Ó Droighneáin's old friend from college, Séamus Daltún, was in charge of producing An Caighdeán Oifigiúil, and a major series of correspondence in the collection relates to this (see P154/72).

Ó Droighneáin waged a veritable campaign against novelists, journalists, academics and broadcasters who did not follow the letter of An Caighdeán Oifigiúil. In an obituary penned by Gearóid Stockman in An tUltach (August 1979), it was said of Ó Droighneáin: *'Is beag údar a scríobh leabhar le fiche bliain nach bhfuair litir ó Mhuiris ag moladh a shaothair ach ag cur in iúl dó go raibh focal aige a bhí baininscneach ar leathanach amháin aige agus firinscneach ar leathanach eile ...'*. Much of the correspondence in the collection consists of replies from the recipients of such letters (see P154/76-146; P154/186-191). Indeed, the musician and scholar, Mícheál Ó Súilleabhain, responded by penning a verse to him (see P154/122):

*'Is buíoch mé don intinn, gan bhréag ná agó
A bhrath mé sa litir a cuireadh im'threo
As Bóthar an Ghleanna i gcathair an ghleo
Inar moladh mo thuairisc ar thraein a bhí beo-
In aineoinn an mhí-chaighdeáin is na ndearmad cló!'*

Unfortunately others were not so pleased to receive Ó Droighneáin's well-intended missals, and he had a long-standing feud with Máirtín Ó Cadhain which spilled onto the pages of An tUltach (see P154/90). In fact, Padraig Ua Maoileoin confided in a

letter that Ó Droighneáin was known in some circles as ‘Muiris Ó Caighdeán’ (see P154/92).

Ó Droighneáin put his exact knowledge of Irish grammar and An Caighdeán Oifigiúil to good use with the publication of *Nótaí Gaeilge*, an instructional booklet for English speakers on the basics of Irish grammar (see P154/150-154). He also took great interest in other publications concerning Irish grammar such as *Réchúrsa Gramadaí* by Brian MacGiollaPhádraig (see P154/155-158), *Graiméar na mBráithre Críostaí* by L. A. Ó hAnluain (see P154/159-161) and *Teach Yourself Irish* by Donnchadh Ó Cróinín and Myles Dillon (see P154/162-163).

Another aspect of Irish grammar which interested Ó Droighneáin included the method of pronouncing the Gaelic alphabet, as opposed to using the Roman alphabet, to spell Irish words, and it was a subject he returned to on many occasions during his career (see P154/169-176). He also had a great desire to see the standardised Irish format of official placenames and the collection houses many series of letters between Ó Droighneáin and the Irish Placenames Commission as well as other government departments concerning this topic (see P154/194-216).

Closely related to An Caighdeán Oifigiúil was the production of English/Irish and Irish/English dictionaries, and to this end, Ó Droighneáin painstakingly read through and corrected many lists of words and their meanings to ensure that the correct versions would be recorded for posterity. He corresponded extensively with Tomás de Bhaldraithe, author of *English Irish Dictionary* (see P154/220), and Niall Ó Dónaill, author of *Foclóir Gaeilge Béarla* (see P154/228), the latter of whom acknowledged Ó Droighneáin’s contribution in the preface to *FGB*: ‘Muiris Ó Droighneáin as a ghrinnmholtaí i dtaobh téacs agus litrithe agus gramadaí’.

Ó Droighneáin was also very interested in specialist compilations of terminology, e.g. scientific or technical words that needed an Irish translation. The collection is home to many letters and notes concerning various areas of expertise in need of accurate Irish translation such as agriculture (see P154/233-253), the military (see P154/254-256), culinary arts (P154/257-263), ecclesiastical matters (see P154/264-265), medicine (P154/266-268), science (see P154/269-273), education (see P154/274-275), business (see P154/276-278) and the skilled trades (see P154/279-283). Ó Droighneáin contributed to this ‘stór focal’ by compiling *An Foclóir Talmhaíochta* for An Coiste Téarmaíochta (see P154/233-253) and by writing *Nua Gach Bia: a dictionary of culinary terms* in 1973 (see P154/257-263).

One of Ó Droighneáin’s other great interests was the correct form of Irish surnames, and one of his lasting achievements was the publication of *An Sloinnteoir Gaeilge agus An tAinmneoir* in 1966 (see P154/287-359). Many people corresponded with him about surnames, some suggesting amendments or additions, others sharing their wealth of knowledge such as Éamonn MacGiollaÍasachta (Edward MacLysaght), author of *A Guide to Irish Surnames* (see P154/293). Ó Droighneáin also felt very strongly that the method of indexing employed by institutions and government departments was fundamentally flawed, and for example, he constantly complained about the method by which Irish surnames were assimilated with English surnames in the telephone directory (see P154/351), and believed that indexing should follow The Easy to File and Find Order (International Usage).

Ó Droighneáin was a devout Catholic and thus had a lifelong interest in the production or translation of religious texts into Irish, such as the Bible or the liturgy of the Mass, and he corresponded on such matters with people such as An tAthair Pádraig Ó Fiannachta (see P154/362) and An Cairdinéil Tomás Ó Fiaich (see P154/361). Indeed, many of his closest friends were members of the clergy, including An Bráthair de Nóglá (see P154/164, 579), An tAthair Colmán Ó Huallacháin (see P154/177) and An tSúir Annuntiata le Muire (see P154/179). There are also many newspaper clippings concerned with the decision by the Second Vatican Council that the Mass should be in the vernacular, and the impact this had in Ireland when Gaeltacht regions needed the liturgy translated into Irish (see P154/388).

The fruit of Ó Droighneáin's labours in the world of Irish grammar can be seen in the monthly articles he wrote for An tUltach, the journal of Comhlathas Uladh of Conradh na Gaeilge, between 1933 and 1979. Mainly under the heading 'Teagasc agus Foghlaim', Ó Droighneáin wrote at length on the issues and topics outlined above. An index to An tUltach lists approximately 400 articles under his name. The drafts of many of these articles are contained in the collection (see P154/390-448). He also wrote articles for other journals such as Comhar (see P154/474-478) and Feasta (see P154/(469-470)), and was a regular letter-writer to the editors of Scéala Éireann and Inniu.

Ó Droighneáin suffered from a stroke in 1975 but continued his work proofreading, letter writing, and composing articles for journals. His health declined subsequently and he died on 28 June 1979.

Arrangement

The collection has been divided into 10 distinct areas (A-J). Section A is comprised of material relating to his family and contains letters concerning the genealogical links between Ó Droighneáin and Archbishop Dr. Daniel Mannix, and memoirs concerning the both his mother's family and his father's family. There are also some photographs dating from the 1950's (P154/1-13).

Section B contains material concerning his education at University College Cork and his teaching career in Belfast. The material in this section is quite varied ranging from letters, notes and newspaper clippings concerning the publication of his M.A. thesis, *Taighde i gcomhair stair litridheachta na hÉireann ó 1882 anuas* in 1936, to notebooks containing class attendance records. There are also notebooks containing lecture notes and some general correspondence from the period (P154/14-63).

Section C is a large collection of notes and correspondence concerned with the standardisation of Irish grammar and spelling. Included in this section are the minutes of meetings of An Fo-Choiste Gramadaí, and correspondence from Rannóg an Aistriúcháin, academics, writers, publishers, religious and others giving their views on An Caighdeán Oifigiúil. There are also notes and correspondence concerning the publication of Ó Droighneáin's *Nótaí Gaeilge*, as well as his notes and reviews on other works on Irish grammar. Other material in this section concerns standardised spoken Irish, and contains notes and correspondence related to the pronunciation of the Gaelic alphabet, the standardisation of spoken Irish in RTE, as well as the administration of Institiúid Teangeolaíochta Éireann. Lastly, there is a series of

correspondence and notes concerning the standardisation of Irish placenames (P154/64-219).

Section D contains material relating to the production of dictionaries and lists of specialised terminology. There are large series of correspondence concerning the publication of *English-Irish Dictionary* by Tomás de Bhaldraithe, *Foclóir Gaeilge Béarla* by Niall Ó Dónaill, *Nua Gach Bia: a dictionary of culinary terms* by Ó Droighneáin as well as many lists of terminology devised by An Coiste Téarmaíochta, most interestingly An Foclóir Talmhaíochta, which was compiled by Ó Droighneáin over many years (P154/220-286).

Section E deals with the publication of *An Sloinnteoir Gaeilge* and the indexing of Irish surnames, and contains correspondence with publishers, distributors, as well as individuals such as Éamonn MacGiollaÍasachta. There also drafts and first editions of the book. Closely related to the publication of *An Sloinnteoir* was Ó Droighneáin's interest in the correct indexing of Irish surnames and there is much correspondence in this section concerning this subject (P154/287-359).

Section F contains letters and notes concerning the translation of religious texts into Irish and contains letters from clergy involved in such work as well as a small amount of notes concerning same (P154/360-389).

Section G deals with Ó Droighneáin's general involvement with the Irish language movement such as his contribution to journals and membership of organisations such as Conradh na Gaeilge. Included in this section are drafts of the many articles that were published in An tUltach, as well as correspondence concerning other Irish language journals such as Inniu, Feasta, Comhar and Irisleabhar Mhá Nuad. There is also material comprising of minutes, constitutions and regulations of various Irish language bodies such as Conradh na Gaeilge, Na Fánuidhthe, and Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge (P154/390-509).

Section H and I are consolidated sections containing correspondence and notebooks respectively. The material contains references to all topics listed above or concerns general issues and therefore does not correspond exactly to previous subdivisions. The correspondence in Section H contains letters on various issues from government departments and officials, general letters from Ó Droighneáin's friends in the clergy, letters that concern aspects of folklore or archaeology, letters concerning the European Commission and some translation work that Ó Droighneáin carried out for them, and lastly letters containing general news or references (P154-510-557). The notebooks in Section I contain notes on almost every subject of interest to Ó Droighneáin as well as drafts of his articles for An tUltach (P154/558-574).

Finally, Section J contains items of an ephemeral nature such as obituaries, newspaper clippings containing biographical details of Ó Droighneáin's contemporaries, as well as pamphlets and song transcripts (P154/575-587).

Lisa T. Collins
March 2003

Chronology

1901	Born in Clohonora House, Newtownshandrum, Co. Cork.
1919-1923	Possibly fought in the War of Independence and the Civil War.
1927	B.A. University College Cork in Irish and English.
1929	M.A. University College Cork in Irish.
c.1930	Post as teacher in Coláiste Mhuire na mBraithre Criostaí, Mullingar, Co. Westmeath.
c. 1931	Post as teacher in Synge Street, Dublin.
c.1932	Post as teacher in St. Malachy's College, Belfast.
c.1934	Post as part-time lecturer in Queen's University Belfast.
1936	Publication by An Gúm of his M.A. thesis <i>Taighde i gcomhair stair litridheachta na Nua-Ghaeilge ó 1882 anuas</i> .
1944	Marriage to Róisín Ní Mhurchú of The Glen Road, Belfast.
1958	Publication of <i>An Caighdeán Oifigiúil</i> by Séamas Daltún
1959	Publication of <i>English-Irish Dictionary</i> by Tomás de Bhaldraithe.
1959	Publication of <i>Nótaí Gaeilge</i> by Muiris Ó Droighneáin.
1966	Publication of <i>An Sloinnteoir Gaeilge agus an tAinmneoir</i> by Ó Droighneáin.
1973	Publication of <i>Nua Gach Bia: a dictionary of culinary terms</i> by Muiris Ó Droighneáin.
1977	Publication of <i>Foclóir Gaeilge Béarla</i> by Niall Ó Dónaill.
1979	Death

THE PAPERS OF MUIRIS Ó DROIGHNEÁIN

A. FAMILY AND PERSONAL

I. Genealogy (1948-1970)

- 1 29 December 1948 Letter Edward A Mannix, in which he states that a Father Mannix of Australia suggested that he should contact Ó Droighneáin in connection with his attempts to trace the ancestry of the Mannix family, especially the branch from Cahirciveen, Co. Kerry. 1p

- 2 [1965] Letter from Conn Anagaire, honorary treasurer of the Archbishop Mannix Golden Jubilee Commemoration Fund, thanking Ó Droighneáin for his contribution. 1p

- 3 4 August 1966 Letter from Liam Ó Buachalla, author, historian [and archaeologist], Carrigtwohill, Co. Cork, on the subject of the surname Ó Droighneáin and its history. Traces it back to the 10th century to North Cork, ruled by a branch of the Eoghnachta tribe who ruled Munster from Cashel. 2pp

- 4 c.1 September 1967- Letters from Mainchín Seoighe, (Mannix
2 March 1968 Joyce), writer, journalist and local historian (Limerick region), concerning the genealogy of Ó Droighneáin's family on the Mannix side. 8pp

- 5 14 February 1968- Letters from David M. Stanley, Jesuit priest,
23 March 1968 Regis College, Willowdale, Ontario, Canada, concerning the genealogy of the Drinan (Ó Droighneáin) family. 4pp

- 10 [undated] Drafts of an article entitled ‘Dúchíos agus Dubhfhúath’ in which he recounts the life of his maternal grandfather, Pádraig Ó Riabaigh, and his involvement with the White Boys and the Fenians during the Land War.
14pp
- 11 [1965] Draft of an article entitled Fadhb na hUaisleachta’ in which he discusses the concept of nobility in Ireland. Discusses his own lineage as far back as the 18th century, and notes how they were not ‘gentrified’ until Léanóra Nic Ghiobúin married his great grandfather, Séimín Ó Droighneáin. Notes that this ‘gentrification’ is measured today by the number of priests or nuns in the family. States that there are twenty priests and sixty nuns in his own family.
7pp

III. Photographs [c.1950]

- 12 [c.1950] Black and white positive studio portrait of Ó Droighneáin and his wife, Róisín. Signed by the photographer, Leslie Stewart.
approx 13cm x 8.5cm
- 13 [c.1950] Black and white positive group portrait in front of an Early Christian high cross. Group consists of three rows of men with Ó Droighneáin in the back row second from left.
approx. 9cm x 9cm

B. EDUCATION AND CAREER**I. University College Cork**

i. Concerning his M.A. thesis (1928-1979)

- 14 [1928] Notes relating to Irish language and literature, possibly connected with his Master's thesis: *Taighde i gcomhair stair litríochta na Nua-Ghaeilge*. 39pp
- 15 [1928] List of [poets/poem titles?] in the Irish language from 1905-1925. 10pp
- 16 22 October 1928: Letter from Mícheál MacLiammóir, (Alfred Lee Wilmore, 1899-1978). Actor, writer and painter. Written while on tour with Anew McMaster Shakespeare Co. in Ballina, Co. Mayo [possibly in response to a query from Ó Droighneáin while compiling *Taighde i cmhaor stair litríochta na NuaGhaeilge*. Provides an account of his life from his birth in Cork, his family's move to London and his burgeoning interest in a stage career. Also discusses the various countries he has visited such as Spain, Germany and Italy where he studied painting and languages, and his return to Ireland to act with McMaster's Shakespeare Co. Signature cut out (see P154/93) Also contains letter from Henry Lynch, Ballina, Co. Mayo, in which he provides Ó Droighneáin with information about Mícheál MacLiammóir's visit to Ballina, Co. Mayo in 1928, stating that the plays performed by MacLiammóir with the Anew McMaster Shakespeare Co. were *Mr. Wu, Hamlet, Richard III, Romeo and Juliet, School for Scandal, Trilby* and *David Garrick* (4 May 1964). 6pp
- see also P154/93*

- 17 30 September 1929 Report by the [supervisor] I. Swain of University College Cork listing the results for MA degree by thesis, MA degree by examination and dissertation, MSc degree examination and Higher Diploma in Teaching examination for 1929. Ó Droighneáin listed as receiving First Class Honours for his thesis *Taighde i gcóir stair litridheachta na Nua-Ghaeilge ó 1882 anuas*.
1 item
- 18 18 October 1929 Receipt issued by the National University of Ireland for the sum of £5 received by them from Ó Droighneáin being the fee for admission to the M.A. degree (in absentia).
2 items
- 19 28 November 1935 Letter from Tadhg Ó Donnchadha, (“Torna”) (1874-1949), Professor of Irish, University College Cork (1916-1944), in which he encloses the introduction that he had prepared for the publication of Ó Droighneáin’s M.A. thesis: *Taighde i gcomhair stair litridheachta na Nua-Ghaeilge ó 1882 anuas*.
5pp
- 20 28 March 1936 Letter from Seán MacLellan, Publications Officer, Department of Education, in relation to the publication of Ó Droighneáin’s MA thesis. States that he has sent what Ó Droighneáin has written about the writers in *Taighde i gcomhair stair litridheachta na Nua-Ghaeilge* to the writers themselves to make sure that they are happy with what is going to be published. Also notes that Tomás Ó Raithille, Fionán MacColuim and Séamas Ó Searcaigh do not want any reference made to them in the book and therefore will be left out of it entirely.
1p
- 21 1937 Newspaper clippings containing reviews of his published thesis *Taighde i gcomhair stair litríochta na Nua-Ghaeilge ó 1882 anuas*
3pp

- 22 10 January 1938 Letter from An Dálach, Belfast, thanking Ó Droighneáin for sending a copy of his book *Taighde i gcomhair stair litríochta na Nua-Ghaeilge* which he was very interested in and notes that ‘*is beag an leabhar nár léigh tú agus nár chuir tú léir-mheas maith air*’.
- 1p
- 23 [undated] Letter from Proinsias P. Ó Maolmhuidhe, Co. Mayo, in which he states that he is doing a thesis on An Canánach Uilleog De Búrca-the father of the Revival. Notes that Ó Droighneáin had mentioned in *Taighde i gcomhair stair litríochta na Nua-Ghaeilge* that De Búrca was a native speaker and asks what were Ó Droighneáin’s sources for this information.
- 4pp
- 24 1 February 1979 Letter from Nollaig MacCongáil, lecturer in Modern Irish, University College Galway, in which he enquires as to whether Ó Droighneáin still has a copy of a letter by ‘Máire’ (Séamas Ó Grianna) containing an account of his life which Ó Droighneáin needed for *Taighde i gcomhair stair litríochta na Nua-Ghaeilge*. Also enquires about other authors and letters they may have sent to Ó Droighneáin.
- 2pp

ii. Lecture Notes [c.1925]

- 25 [1925] Notebook containing lecture notes taken at University College Cork, during his third year as an undergraduate in Arts. Includes notes concerning English poetry, and other notes regarding Old Irish grammar.
- 33pp
- 26 [1925] Notebook containing lecture notes on [philosophy] taken at University College Cork while an undergraduate in Arts.
- 24pp

- 27 [1925:1930] Notebook containing notes taken while at University College Cork on various topics including excerpts from *The English Essay and Essayists* by Hugh Walker, lists of Irish language writers from Connacht and Ulster, notes concerning Pádraig Ó Conaire and Aogán Ó Rathaille; notes concerning Old Irish grammar, excerpts from *Seachrán Sheáin Bháin* by Seán Bán Mac Grianna, poet and singer from Rannafast, Co. Donegal (taken c.1930 when Ó Droighneáin moved to Ulster), and copies of Senior exam papers in Irish. *Much of notebook blank.*
- 41pp
- see also P154/36*

iii. General Correspondence (1927-1972)

- 28 14 August 1927- Letters from Cathal Ua Maolchatha, Clongowes
25 October 1927 Wood College, '*Fuair eas do chárta trathnóna indé. Ní baoghal ná go mbeadh ag guidhe chun Dé go dícheallach ar do shon san am so go h-áirithe. Nuair a gheobhad leitir an dochtúra id thaobh, ní fada an mhoill go dtí go mbeidh freagra chughat. Go dtugaidh Dia go raghaidh sé chun sásaimh duit.*'
- 3pp
- 29 [1955] Letters from Seán Ó Cearnaigh, Dingle, county Kerry, former Blasket Islander, reminiscing about the times Ó Droighneáin visited the Blasket Islands during the 1920's to improve his Irish. Includes: invitation to Ó Droighneáin to visit him in Kerry the next time he is on his holidays. Describes the high cost of living and also notes that many English people are living in the south west of Ireland now. Also notes that his mother remembers the time he visited the Blaskets-'*is cuimhin léi go maith an uair a bhís ar an mBlascaod agus tú id'fhear óg láidir ag rith i ndiaidh chailíní*'. Notes that there isn't anyone left on the Blaskets now '*ach coiníní agus éanluithe na mara agus róinte agus cuideachta mhaith acu ann i dteannta chéile má bhaineann said barra-thuisle féin as a chéile ní h-aon tácht é.*' Includes: letter (possibly not to Ó Droighneáin) in which reminisces about his time at school where there were two teachers and twenty four pupils and that these scholars are '*scapthe ar fuaid a'domhin inniu*'. Recounts when a stranger from Cork (Ó Droighneáin) was

staying on the island and claimed to have no English, but that this was disappointing to the children ‘*mar níor chualaimir riamh Béarla ach an méid do chloisimist ar scoil ach ní raibh sa mhéid sin ach iarraim cúis. Do bhí Muiris Ó Droighneáin ó Chorcaigh an uair seo ag fanacht i dtigh Mhuintir Chatháin agus bhímist ana chúthail an uair sin roim chuartóirí mar ní raibh aon taithí againn orra agus is dócha go raibh na cuartóirí cúthail rómhainne leis mar cheapadar gur daoine fiáine bea sinn mar bhíomar ceithre míle ón muintir...*’ Relates how they persuaded Ó Droighneáin to help them with their maths homework and how he enjoyed those days on the Blaskets – ‘*Nár bhreá an rud dá mbeadh an chaint sin fíor agus an Blascaod fé réim fé mar a bhí sé an uair sin agus rince agus amhráin ins gach tig sa tsamhraid agus ár dteanga féin fé réim againn...Deirimse leatsa gur mhaith iad agus go mbeirimid beó ar an am seo arís agus go mbeidh Muiris Ó Droighneáin ag múine sumanna dhúinn ar a mBlascaod arís*’.

8pp

30

6 October 1971- Letters from Seán Ó hUrmoltaigh, Manager
31 October 1972 and Headmaster of Hamilton High School,
Bandon, Co. Cork, concerning Torna (Tadhg Ó
Donnchadha) whom he befriended in 1937 in University College Cork
where he was involved in An Cuallacht (Irish language society).

7pp

II. Belfast

i. Queen's University Belfast [c.1934]

- 31 [c.1934] [College Lecture notes] in Old Irish. Includes Old Irish grammar notes; transcripts of *Tógáil Troí*; extract beginning '*Trícha bl-do síl na cáinech fondach saí*'; extract beginning '*Ar línmaire a sluag ocus ar prímdacht a popul*'; extract from MSS Rawlinson 87a beginning '*Cathach cCinn banbha ota insig[u]d rochalma*'; extract from MSS Rawlinson 87b beginning '*I mbel na luachra*'; extract from MSS Rawlinson 88a beginning '*Trí gáire thall na thig óil*'; extract from MSS Rawlinson 138a 52 beginning: '*Tem[]br[]g baili na fian rosdedail dia rodómíad*'; extract from [Leabhar Laighean] 294 b beginning: '*Ard rí ro gab [forach] i Tuathal*'; extract beginning: '*I mBetha i Pardous ní chuingim ní is mo*'; extract beginning '*[Pand ocus] dí [rofachogair] dia facha aighliu cuirid*'; extract beginning '*chrunn dia formad 7 rotbia od tigerna fé n físs*'; and extract beginning: '*Dorat immorro rigi nime ocus talman do iob*'.
76pp
- 32 [c.1934] Notes concerning Old Irish, including handwritten translations by Osborne Bergin, Old Irish scholar, entitled *Gobraidh Fionn Ó Dálaigh cc.* Also includes notes beginning '*lughmhadh trí rann 7 amhrán*', and notes beginning '*Tiagait ...*'
13pp
- 33 October 1934 Notebook containing [lecture notes] taken at Queen's University Belfast, concerning Old and Classical Irish, including notes from *Buile Shuibhne* and the Old Irish Glosses, and other extracts from *Irish Syllabic Poetry* and *The Bardic Poets and their Work* by Eleanor Knott. *Much of notebook blank.*
44pp
- 34 [October 1931] Notebook containing [lecture notes] taken at Queen's University Belfast, concerning Old Irish. *Much of notebook blank.*
34pp

- 35 [c.1934] Notebook containing notes on Old and Classical Irish taken at [Queen's University Belfast]. General election results jotted down on inside of front endboard. *Much of notebook blank* c.30pp

ii. Learning Ulster Irish (1935)

- 36 July 1935 Notebook containing transcripts of stories told by Sean Bán Mac Grianna, a poet/singer from Rannafast, Co. Donegal], concerning the Fianna and other stories from the Fenian Cycle of oral history. Possibly taken while on scholarship/course (?) in the Donegal Gaeltacht Also includes timetable indicating other storytellers such as Johnny Shéimisín. *Much of notebook blank.* 67pp
see also P154/27

- 37 July 1935 Notebook (not in Ó Droighneáin's handwriting), possibly belonging to Seoirse Mac Aodh. Notes taken in Rannafast, Co. Donegal, and include transcripts of stories from local poet and singer, Seán Bán Mac Grianna ('*Idir dhá ghaduidhe*', '*An Óige, An Saoghal agus An Bás*', '*Sgéal an Mairnéalaigh*', '*Bean an fhir ruaidh*', '*Buachail a' tsléibhe ruaidh*', and '*Gréasaidhe bróg*'). Other transcripts include '*Sceal Caoilte Mac Crannachaigh*' and '*Fear Dhomhain Donn*' by Johnny Shéimisín, and '*An dá leannaidhe*' by Hughie Paidí Údaigh. Also contains song verses with some musical notation. 120pp

iii. Concerning his teaching career

a) Correspondence (1930-1976)

- 38** 11 June 1930 Letter from, [T. A.] Crowley, 45 Lower Leeson Street, Dublin. Cover letter in which he encloses a reference for Ó Droighneáin (not in collection) and states 'there are few references more genuine'.
1p
- 39** 23 December 1931 Letter from T.A.Curley, Christian Brothers, Doneraile, Co. Cork, concerning the changes in staff in the Christian Brothers, Synge Street. States that he has been moved to be a Superior in Doneraile, Co. Cork. Notes that there are now 27 brothers in the Community at Synge Street and 2 of these are working in the all-Irish secondary school at No. 6 Harcourt Street which had just opened. Enquires about life in the North of Ireland- 'Are the people not short, sharp and business like?' States that when he lived and taught in Belfast, he found the boys to be 'most sensible and anxious to learn. The idea of self-preservation is highly developed in them and I think they look upon education as one of the most important means to this end.'
2pp
- 40** 6 October [c. 1935?] Letter from Professor W. Stockley, (1859-1943), Professor of English, University College Cork, and also politician. Generally discusses poetry, but also refers to Ó Droighneáin's teaching in Belfast and politics of the day- 'there's plenty of coal still in the English fire under the Irish griddle'. Also informs Ó Droighneáin that his youngest daughter is to be married to a young engineer called Seamas Ó Baoláin, and that she has spent the summer in Germany 'seeing the good side of Hitlerism, for courage, service, hope, cleaning up...'. Also includes newspaper photograph of Stockley.
10pp
- 41** 4 May 1936 Letter from Maighréd [?], Ard Scoil Doiminic, Falls Road, Belfast, in which she encloses notes requested by Ó Droighneáin such as transcripts of the stories '*Ceann domhsa-ceann duitse*', '*An Bhean Fhallsa*', '*An t-Amadán a chumdach a mháthar*', '*An bhean tinn*'; and transcripts of poems/songs such as '*Dan Griosuighthe Ultach*', '*Mo ghloine poitín*', '*teanga na nGaedheal*' and '*Bár an chroppaí*'.
11pp

- 46 7 May 1963 Letter from Fearghal Ó Lideadha, former pupil of Ó Droighneáin's Sheffield, United Kingdom, in which he requests a subscription to An tUltach. Also refutes that he [drinks to excess?]: '*Ca chluin tú d'ólfainn Indiaidh an olfá? Fear an bhioráin a deirfeadh d'ólfainn!*'
3pp
- 47 23 August 1963- Letters from Máirín Ní Mhuiríosa, Terenure, Dublin 6, author of *Réamhchonraitheoirí: nótaí ar chuid de na daoine a bhí gníomhach i ngluaiseacht Gaeilge idir 1876-1893* [1968] and *Gaeil agus Breatnaigh anallód: duais aiste eolais ag Oireachtas* (1972). Discusses the publication of these books.
3 June 1974
20pp
- 48 20 January 1966- Letters from Pádraig MacCárthaigh, Caiseal Lachtin, Freshford, county Kilkenny.
15 September 1967 Includes: letter in which he informs Ó Droighneáin that his major work, *Foras Seanchais in Éirinn* has been rejected by An Gúm because there is no call for such a textbook in schools and also states that he had been depending on that to supplement his pension (15 September 1967).
24pp
- 49 9 November 1967- Letters from Conán Ó Dubhail, Co. Antrim, father of former pupil of Ó Droighneáin's.
14 November 1967 Includes: letter in which he thanks Ó Droighneáin for the translation of his speech for his son's forthcoming wedding: 'to transform my formal words into the warm and glowing message in Gaelic quite embarrassed me in its revelation of how the ringing simplicity of Irish is lovely music and light wine, beside the plodding murky pedantry of our Norman-Saxon super-imposed veneer (14 November 1967).
4pp
- 50 16 July 1968- Letters from An tSúir Caoimhín Ní Uallacháin, Scoil Chaitríona, Eccles Street, Dublin 7. Educator and author of *Stair na Róimhe-cúrsa na meánteisteiméarachta*. Generally concerning the translation of religious texts and issues concerning the education of secondary students, especially girls, through Irish.
4 January 1969

Includes: letter concerning the availability of textbooks: 'Ní i ngnó na dtéacsleabhar amháin ata an fhaillí á dhéanamh mar is eol duit-dá mbeadh fhios agat thruamhéilí is atá an scéal ag Scoil Chaitríona an t-aon A-scoil do chailíní i gCathair Bhaile Átha Cliath' (29 July 1967)

12pp

- 51 21 June 1972 Letter from M.F Ó Donnchú, President, Coláiste Muire, Parnell Square, Dublin 1, in which he states that he agrees with Ó Droighneáin entirely about the importance of teaching all subjects through Irish- 'Snámh in aghaidh easú é a bheith ag súil leis an nGaeilge a chur á labhairt arís mura ndéantar na hábhair a mhúineadh trí Ghaeilge'. Also discusses the importance of *An Sloinnteoir Gaeilge* for teachers in schools.

2pp

- 52 17 May 1974 Letter from Pádraic MacEnrí, University College Galway, in which he notes that the place of Irish in the education system is under severe pressure and has been since they put an end to the Coláistí Ullmhucháin in the 1950's.

1p

- 53 8 November 1973 Letter from M.Ó Tnúthail, President's Office, University College Dublin, containing copy of his speech for a graduation ceremony. Also includes newspaper clipping concerning the serious decline of Irish secondary schools due to lack of school books.

3pp

- 54 24 October 1974 Letter from M.F.Ó Conchúir, Christian Brothers, county Roscommon, concerning the number of Christian Brothers teaching Irish or teaching other subjects through the medium of Irish.

1p

- 55** 23 July 1976 Letter from Joe Sheehy, Tunbridge Wells, England- a former pupil: 'You have often been in my thoughts down the years: for I owe you a great deal-the way you impressed upon me the importance of a basic honesty in one's approach to work, the need for concentration and self-discipline. Indeed, these virtues-in so far as I have been able to attain them-have taken me very far.
- 1p

b) Notes and class attendance records [c.1933-c.1968]

- 56** [c.1930-c.1960] Loose source notes for teaching Irish, including short essays analysing Irish stories and novels, as well as essays on more factual matters such as the arrival of Spring or the history of Conradh na Gaeilge.
- 25pp
- 57** [1933-1967] Dissociated notes concerning teaching, including a list of students in his Irish class and a programme of events for the St. Malachy's Old Boy's Association Fourth Annual Re-Union Dinner (9 November 1933).
- 5 items
- 58** 1947-1951 Examination papers for the matriculation exam in Celtic for Queen's University, Belfast.
- 8 items
- 59** 9 November 1957- Circulars from Cumann na Meánmhúinteoirí
2 December 1966 Gaeilge informing Ó Droighneáin of forthcoming meetings, as well as a subscription receipt from Cumann na Meánmhúinteoirí Caitliceacha.
- 6 items

- 60** [c.1950] Notebook containing assorted notes on English verse (not in Ó Droighneáin's hand), attendance lists for his Irish classes with corresponding examination results, and short essays, e.g. *Aimsir an Drochshaoghal*, and *Fear Ranna*.
27pp
- 61** 1952-1958 Notebook containing attendance lists for his Senior and Junior Irish classes at St. Malachy's College, Belfast, mainly in the format 'Irish name', 'English name', 'Christmas results', 'Easter results', 'Summer results'. Latter half of notebook contains more general notes, including a short essay on the revival of Hebrew in Israel.
c.80pp
- 62** [undated] Lecture notes for a series attended by Ó Droighneáin entitled 'Múineadh na Gaeilge sna Bunranganna' by Diarmuid Ó Drisceoil.
4pp
- 63** 1965-1968 Memoranda, circulated agenda and minutes from meetings of the Northern Ireland General Certificate of Education Examinations Committee. Also includes samples of Irish examination papers of 1965 and 1966 and the timetable of examination in 1965, as well as a photocopy of the Examiner's report for the Irish papers in 1966.
c.175pp

C. STANDARDISATION OF IRISH GRAMMAR AND SPELLING

I. An Caighdeán Oifigiúil

i. An Fo-Choiste Gramadaí (1957-1960)

- | | | | |
|-----------|-----------------------------------|--|---------|
| 64 | 1957-1958 | Notes concerning this subcommittee for Irish grammar which was founded by Comhaltas Uladh, the Ulster Branch of Conradh na Gaeilge to protect some forms of Ulster Irish which were in danger of becoming officially ‘non-standard’ due to the forthcoming publication of <i>An Caighdeán Oifigiúil</i> . Members included Father Aodh Mac Cnámhsí, Niall Ó Dónaill, Aodh MagEoin and Ó Droighneáin. Consists mainly of notes on grammatical points, not all in Ó Droighneáin’s hand. | 50pp |
| 65 | 14 April 1957-
12 January 1958 | Letters from Gearóid MacGiollaDomhnaigh, Comhaltas Uladh, concerning Conradh na Gaeilge and An Fo-choiste Gramadaí. | 9pp |
| 66 | 1957-1958 | Memoranda, minutes and letters concerned with the affairs of the committee, including minutes of a meeting held on 5 May 1957; a memorandum by Ó Droighneáin (10 June 1957) concerning corrigenda to <i>An Caighdeán Oifigiúil</i> , a memorandum entitled ‘ <i>Gramadach na Gaeilge arís-conn agus na briathra coimrithe</i> ’ by Ó Droighneáin [1957]; a circular entitled ‘ <i>Moltaí Mhuiris Uí Droighneáin</i> ’ concerning the third and fourth declensions, irregular nouns, and the possessive adjectives and prepositional pronouns; and a copy letter from Niall Ó Dónaill to Seamas Daltún concerning the rules governing nouns, adjectives, and verbs. | 20pp |
| 67 | 1957-1958 | Proofs of sections of <i>Gramadach na Gaeilge agus Litriú na Gaeilge-An Caighdeán Oifigiúil</i> concerning ‘The Noun, The Adjective, Lenition and Eclipsis’, with annotations and corrections by members of An Fo-Choiste Gramadaí, including Ó Droighneáin and Aodh MagEoin. | c.150pp |

- 68 1957-1958 Proofs of sections of *Gramadach na Gaeilge agus Litriú na Gaeilge-An Caighdeán Oifigiúil* entitled 'Verbs and Numerals', with annotations and corrections by members of An Fo-Choiste Gramadaí, including Ó Droighneáin and Aodh MagEoin. c.120pp
- 69 1957-1958 Proofs of section of *Gramadach na Gaeilge agus Litriú na Gaeilge-An Caighdeán Oifigiúil* entitled 'An Foclóirín-focail bhreise', with annotations and corrections by members of An Fo-Choiste Gramadaí, including Ó Droighneáin and Aodh MagEoin. This section marked '*Faoi rún go fóill*' c.60pp
- 70 [c.1958] Memorandum by Ó Droighneáin concerning the recent publication of *An Caighdeán Oifigiúil* and some contradictions that have become apparent to him. Notes especially the 'Foclóirín' that was added to the end of the publication and how it seems completely at variance with the main body of work. Notes, however, that *An Caighdeán* will be most welcome by teachers and Irish writers and overall endorses its publication: '*Ba fhurasta caighdeán inmholta a dhéanamh de 'Gramadach na Gaeilge'. Cealaítear an neamhréireacht agus an cuibhriú ainmheasartha agus ní bheidh ach dream an chancair míshasta*'. 4pp
- 71 [1] April 1960 Memorandum from the Department of Education concerning the implementation of *An Caighdeán Oifigiúil*. Outlines the introduction of *An Caighdeán* in textbooks on a phased basis starting in 1963. Regarding examination papers, *An Caighdeán* will be used fully in 1967 for primary schools, 1969 for vocational/technical Schools, and in 1972 for the Leaving Certificate in secondary schools. 2pp

ii. Correspondence

a) Rannóg an Aistriúcháin (1948-1979)

72

15 January 1948- Letters from Séamas Daltún, Chief Translator
 13 June 1979 Rannóg an Aistriúcháin, Leinster House.
 Author of *Gramadach na Gaeilge: an Caighdeán Oifigiúil* (1958) and *Maidir le do litir* (1970), generally discussing proofs of *An Caighdeán Oifigiúil*.
Includes: letter in which he discusses the enormity of the project before him, i.e. the production of *An Caighdeán Oifigiúil*- ‘*Bíonn an dóchas agus an t-éadóchas ag déanamh uainíochta ar a chéile agam nuair a smaoiním ar an saothar atá romham. Is mór an ní é caighdeán de short éigin a bheith á iarraidh ag formhór na ndaoine atá ag plé le teagasc agus foghlaim agus scríobh na Gaeilge. Is abhár misnigh dúinn an méid moltaí a fuaireamar ó dhaoine a raibh fonn orthu bheith cúntach. Cuid den deacracht atá ag baint leis an gcaighdeánú rogha a dhéanamh idir dhá mholadh-nó b’fhéidir tuilleadh-a bhfuil gach ceann acu réasúnach ann féin*’ (31 May 1957).
Includes: letter in which he states that we should have patience with creative writers and their acceptance of *An Caighdeán*: ‘*Ní bheinn ag iarraidh údair réamhchaighdeánacha a thabhairt faoi smacht an chaighdeáin i gcúrsaí taobh amuigh den litriú, ná sa litriú féin ach amháin nuair nach gcuirfeadh sin as in aon slí bhunúsach don saothar. De réir a chéile beidh údair na linne seo, tá súil agam, ag gabháil leis a bheag nó a mhór. Is iad na léitheoirí scoile agus téacsleabhair, e.g. leabhar staire uimhríochta etc. a bheadh le caighdeánú ar dtús. Caithfear bheith foighneach leis na scríbhneoirí cruthaitheacha*’ (11 April 1960).
Includes: letter in which he states he hopes the Department of Education will look after grammar matters from now on as he has enough to do being the Chief Translator for the Government- ‘*Ta súil agam go bhféadfaidh mé feasta cúrsaí gramadaí etc. a fhágáil de chúram ar an Roinn Oideachais. Tá árdsuim agam san obair sin ach ní féidir liom a thuilleadh freastal ar an dá thrá*’ (28 January 1960).
Includes: letter in which he discusses the subject of ‘*canúnachas*’. States that Teilifís Éireann does not comply with the spoken standard but does avoid ‘*ró-chanúnachas*’. Also states [in reply to a query by Ó Droighneáin] that Brian Ó Cuív is teaching the Muskerry dialect to Craobh an Chéitinnigh (a branch of Conradh na Gaeilge in Dublin). ‘*Is maith an rud é an blas ceart a bheith ag daoine, mar tá cuid de Ghaeilgeoirí Bhaile Átha Cliath nach bhfuil mórán aird acu ar fhuaimneanna dúchais na teanga. De réir a cheile, tiocfaidh an chomhchanúint*’ (15 February 1962).
Includes: letter in which he notes that Eoghan Ó Tuairisc is a very good writer and a supporter of *An Caighdeán*. And also notes that it is

good that Conchubhar Ó Ruairc is just like him. Also notes that it will take time for a spoken standard to be established. *'B'fhearr gan bheith róghasta leis an gcaighdeán cainte. Tiocfaidh sé de réir a chéile le cabhair na teilifíse agus na leabhar scoile'* (11 February 1963).

Includes: letter in which he states that it is his last day as Chief Translator of the Government after 40 years of service. Notes that he is in good health but he thinks he needs a break from such work but will continue working on the European project which he had started, namely translating documents pertaining to the European Economic Community. Describes his recent trips to Brussels to do this work, and notes that most of the documents have to be translated from the original French as the English translations were not ready in time. Thanks Ó Droighneáin for all his help over the years-*'...is ceart dom a chur in iúl duit go bhfuil mé fíorbhíoch díot féin as méid na cabhrach agus na dea-chomairle a thug tú dom ón uair a thosaigh mé ar an gcaighdeán oifigiúil i 1957. Thug tú an chabhair agus an chomhairle sin dom go fial gan aon chuimhnuí agat ar thairbhe de shaghas ar bith duit féin. Roinn tú do chuid eolais liom go neamh-mhion ar mhaithe le leas na Gaeilge. Go gcuirfí Dia thú de bharr do chineáltais agus gura fada buan tú'* (10 April 1972).

Includes: letter in which he discusses his ongoing work translating European documents into Irish. Describes his trips to Brussels and Luxembourg. Also discusses his translation of Dan Breen's autobiography and explains the delay in its publication (11 August 1972).

c.425pp

- 73 25 May 1954- Letters from Tomás Page, Chief Translator for
30 July 1955 the Government. Includes: letter concerning his
time in the Rannóg an Aistriúcháin and states
that he doesn't think Ó Droighneáin understands what the situation
was. *'Im fhear eadarghabhála a bhíos, agus más is eol duit, pé duine
a théann as nó ná téann, ní théann fear na headarghabhála as'* (30
July 1955)

5pp

- 74 24 May 1958- Letters from Donn S. Piatt, Rannóg an
28 September 1964 Aistriúcháin, Department of Education,
generally concerning the etymology of certain
Irish words.

6pp

- 75 14 January 1964- Letters from Seán Ó Luing, Principal
 11 October 1976 Translator, Rannóg an Aistriúcháin.
 Includes: letter in which he mentions that while
 he is not an expert on An Caighdeán, he feels strongly that the
 standardised version of words taken from Latin and Greek roots are
 incorrect- *e.g teilifís, teilefón (telé, τηλε) an préamhfhocal. Telefís,
 telefón a bhí ann roimh an gcaighdeán agus ba chirte iad agus
 b'fhusa agus ba ghiorra'* (14 January 1964).
23pp

b) Academics (1961-1978)

- 76 5 June 1961- Letters from Briain Ó Cuív, University
 14 January 1972 College Dublin; later Dublin Institute for
 Advanced Studies, generally defending the
 dialects as opposed to An Caighdeán.
 Includes: letter in which he agrees that it would be very helpful for
 there to be a common and universally acknowledged standard, but that
 it shouldn't be forced upon people- '*...ach gur dóigh liom féin nár
 chóir go gcuirfí d'fhiachaibh ar dhaoine glacadh le fuirmeacha
 lochtacha nó diúltú glan d'fhuirmeacha comhchearta'* (5 June 1961).
15pp
- 77 21 January 1962 Letter from R.A.Breatnach, Department of
 Modern Irish, University College Cork, in
 relation to the grammatical copula and the
 historical basis for it.
2pp
- 78 17 January 1965- Letters from Eric MacFhinn, University
 30 November 1970 College Galway, generally concerning a variety
 of issues including the Mass in Irish, the Irish
 Placenames Commission, Irish surnames, and agricultural
 terminology.
35pp

- 79 16 March 1968- Letters from Breandán Ó Madagáin,
1 May 1974 Department of New and Modern Irish,
University College Dublin.
Includes: letter concerning the recent publication of his book *An Ghaeilge i Luimneach 1700-1900*.
3pp
- 80 5 June 1968- Letters from Pádraig De Brún, Dublin Institute
17 April 1972 of Advanced Studies, School of Celtic
generally in response to many of Ó
Droighneáin's queries concerning Irish grammar and historical
precedents for certain rules.
Includes: letter in which he thanks Ó Droighneáin for the interest
shown in the index to his book (*Catalogue of Irish Mss in Franciscan
Library Killiney*) and states that he followed the rules of the Royal
Irish Academy Catalogue when compiling it. Also asks whether
anyone will catalogue the small collection of manuscripts in Coláiste
Mhaolmhaodóg where Ó Droighneáin teaches as they would be of
great use to scholars (9 June 1968).
9pp
- 81 20 March 1971- Letters from Tomás Ó Concheanainn,
13 February 1978 Professor of Classical and Modern Irish
Literature, Department of Irish, University
College Dublin. Includes: letter in which he
states that since *An Caighdeán* was introduced, '*mar Bhíobla*' we
have ironically been under the rule of the word '*riail*' (undated).
Includes: letter in which he asserts his opinion on the correctness of
'*de réir*' as opposed to '*do réir*' (undated).
Includes: letter in which he remarks how they are all working on
paper with a language that is only alive in the Gaeltacht and estimates
that in 100 years it will be only alive on paper (25 April 1974).
18pp
- 82 16 August 1972- Letters from Séamus Ó Murchú, language tutor,
17 February 1978 Department of Irish, University College Dublin.
Includes: letter concerning *An Caighdeán*- '*tríd
is tríd glacaim leis an gcaighdeán úsáide atá molta ag Rannóg an
Aistriúcháin. Ach ní shílím gur cheart a bheith ró-ghéar dá chur i
bhfeidhm. B'fhearr, dár liom, ligean don aonfhoirmeacht fás uaithi
féin ag glacadh leis an gcaighdeán oifigiúil mar threoir*' (16 August
1972).
7pp

- 83 1 March 1973 Letters from Seán De Búrca, Department of Celtic Languages, University College Galway, in which he thanks him for his letter and his recommendations for his recent article in Comhar. States that the article wasn't free from printing errors but that he had not a chance to read the proofs.
- 1p
- 84 c.5 May 1975 Letters from Sean P. Ó Mathúna, Education Department, University College Dublin
Includes: Letter from Ó Droighneáin to Ó Mathúna on the subject of his latest publication *Múineadh an dara teanga: fás na modheolaíochta 1570-1972* which Ó Droighneáin describes as '[an] leabhar is beaichte ó thaobh an "Chaighdeáin".' Postscript requesting that the letter be returned to him. Ó Mathúna has added a note stating that he has taken a photocopy of it.
Includes: letter from Ó Mathúna in which he thanks Ó Droighneáin for sending on corrections of the book *Múineadh an dara teanga: fás na modheolaíochta 1570-1972* and promises to make amendments if there is a second edition (5 May 1975).
- 6pp
- 85 9 May 1975- Letters from Mícheál A. Ó Murchú, lecturer in An Léann Éireannach, New University of Ulster, Coleraine, and former pupil of Ó Droighneáin's, on various grammatical matters.
- 3pp
- 86 23 February 1978 Card from Nicholas Williams, University College Dublin, replying to a criticism from Ó Droighneáin. States that he wrote the article in question quite a long time ago and that since then he has changed his mind on some of his opinions and his Irish has also since become more standardised.
- 1p

éicint eile atá chomh cosúil leis as go bhfuil a péire doseartha'
Continues with a discussion on various aspects of the official naming of placenames. Also states that it would not be right to abandon the dialects- *'Ma bhasáinn [na Gaeltachtaí] is cuma faoi chaighdeán na logainmneacha ná eile sin é deise na Gaeilge...má chaitheann lucht na Gaeltachta ina gceann...go gcaithfí said an Ghaeilge a fhoghlaim ar ais aríst ar scoil, déarfá said gur fearr an obair a fhágáil ag an scoil ar fad agus gan bac léi sa mbaile.'* Also states that we don't know enough about the language to compose a standard for it (6 February 1961).

Includes: letter submitted to the editor of An tUltach entitled 'Caighdeán Uí Dhroighneáin' concerning Ó Droighneáin and his monthly articles. States: *'Is cosúil dairíre go síleann an Droighneánach go bhfuil 'caighdeán' ann agus caithfí sé an chuid eile dhá shaol, fearcach an té úd i scéal chumasach Khafka, ag doras theach na cúirte agus é daingean ina intinn féin go bhfuil 'ceart agus cóir' le fáil in áit éicint. Nach lór a alt féin agus na sleachta atá aige as an gCaighdeán Oifigiúil le taspáint nach bhfuil i 'gceart agus i gcóir' seo an Droighneánaigh ach mearbhall -mearbhall atá ag tabhairt taitneamh leanbaí dó féin, is cosúil.'* (c. August 1962).

Includes: open letter from Ó Droighneáin to Ó Cadhain published in An tUltach in which he responds to Ó Cadhain's previous article and asserts his opinion that An Caighdeán is worthwhile. Defends his decision to add his prayer for a united Irish speaking Ireland at the end of each of his columns (*'A Athair Shíoraí, dean Gaeltacht athuair d'Éireann gan roinnt'*). Refers to his youth when his brother and he fought with Fianna Éireann during the [Civil War?] and notes that he was very proud when his brother was imprisoned by the Free State. Rejects Ó Cadhain's assertion that he obviously doesn't teach Irish by informing him that he has been a teacher of Irish for that past thirty years and that his past pupils are now primary, secondary and third-level educators (c. August 1962).

Includes: letter from Ó Cadhain in response to Ó Droighneáin's open letter, in which he states- *'Ta Muiris Ó Droighneáin dearfa go bhfuil an caighdeán ann. Ní hiona. Fear atá dearfa freisin go bhfuil an Phoblacht againn, an Phoblacht a chuir 'gliondar' agus 'draíocht' ar Éireannaigh i ndiaidh an Éirí Amach'* (c. August 1962).

26pp

91

1 October 1962- Letters from Deasún Breatnach, (aka Rex
11 October 1972 McGall), author, poet and journalist. Includes:
letter in which he thanks Ó Droighneáin for pointing out errors in his written Irish and states that he will make an effort to be more careful in the future. Describes how he learned Irish by attending a school where English was the medium of teaching, then in 1940 getting a Pass in the Leaving Certificate and subsequently joining the army. Also describes how he went to Spain in 1946 with a near fluency in Irish and in 1947 married a Basque in Madrid, not returning to Ireland until 1949. Also describes how he continued his

corrections. Ó Tuairisc also claims that he is different to many of his contemporaries: ‘*Níl an ghramadach ar mo thoil, níl an litriú ar mo thoil, níor thug mé an teanga liom ón gliabhán (ar chuala tú trácht riamh ar údar a thug a theanga leis ón bpram?), goineadh m’athair, 1916, ag an Somme, níor rugadh mé ar oileán ar bith ach i gceartlár na tíre, agus tá na fíor-Ghaeil amach is amach ag bailiú a gcuid ordanáis.*’ (4 May 1962)

Includes: cutting of Micheal MacLiammóir’s signature taken from an original letter from MacLiammóir to Ó Droighneáin (see P154/16).

c. 80pp

- 94 7 March 1962- Letters from Dónall MacAmhlaigh, (1926-
10 November 1964 1989) Northampton, England, author of
Dialann Deoraí (1960), *Saol Saighdiúra*
(1962), *Diarmuid Ó Dónaill* (1965), and *Schnitzer Ó Sé* (1974).
Includes: a response to Ó Droighneáin’s letter concerning the amount
of errors in *An t-Orchiste Mallaithe* by MacAmhlaigh. Explains that
he is not an expert on Irish grammar and that, for example, he doesn’t
understand the rule of lenition in Irish (‘*cúrsaí shéimhithe*’). States
that he wasn’t brought up through Irish and that ‘*ní baileach go
mbíonn cruinneas cainte ná scríobadh ag an duine nach bhfuair a
chuid Gaeilge leis an mbainne cích*’. Also states that he writes Irish as
he speaks it and that he hated both English and Irish grammar at
school (7 March 1962).
Includes: a discussion on how he finds it hard to write in the evening
after labouring all day (‘*ag tochailt i bpoill*’) (22 February 1963).
Includes: a statement that he is interested to hear that Ó Droighneáin
thinks that Séamas MacGrianna is the best prose writer in Modern
Irish (*NuaGhaeilge*) and contends that Máirtín Ó Cadhain should hold
that title (22 April 1963).
Includes: a statement that *Cré na Cille* by Máirtín Ó Cadhain is the
best book that Ó Cadhain has written. Notes that Ó Cadhain had
criticised him for not understanding navvies from Connemara or the
Irish people in general, and claims that he himself is so doubtful of his
ability as a writer that he sometimes feels tempted to give it up, (13
April 1964)
- 20pp

- 95 12 April 1962 Letter from Máirtín de Bhailís, 137 William
Street, Norwood, South Australia, in which he
thanks Ó Droighneáin for his suggestions and
advice concerning his recent book *Moladh na Maighdine* in which
there were inaccuracies in the Irish. States that 1,356 copies of his
book had been published and all were sold and that this proves that
Irish people will buy Irish language books if they are about a subject
of particular interest to Irish people.

2pp

- 96 3 August 1962- Letters from Liam S.Gógan, author and poet.
26 September 1974 Includes: letter in which he discusses and
debates corrections that Ó Droighneáin has
made to an essay he wrote and published recently. *'ba mhaith liom go
n-éireofá fein agus Seán Ó Ruadháin as an gcoimpléics ceartúcháin
ata bhur marbhú i bhFeasta. ...Caithfidh mé a radh ná fuil tú chomh
h-olc le fear bocht darbh ainm Breatnach-ollamh i gColáiste Chorcaí.
Chuir seisean chugham ceann dem aistí agus líne dearg tré leath na
bhfocal! Tuille de'n ghalar aigne atá ag baint barra-tuisle as fás na
Gaeilge. A leath acu súd, saoilim, is muinteoiri náisiúnta iad; 'se sin
le radh an chuid is lugha de'n eoluíocht'* (26 July 1962).
8pp
- 97 c. 14 August [1962] Letter from Liam MacReachtain, Larne, Co.
Antrim. Author, concerning mistakes Ó
Droighneáin has found in his book
[*Mairnéalaigh Óga*].
2pp
- 98 9 October 1962- Letters from Donchadh MacFhionnlaoich,
26 April 1964 author, Oileán Thóraigh (Tory Island), Co.
Donegal, generally concerning his short stories
and how he bases them on life on the island.
Includes: letter in which he asks Ó Droighneáin not to publish a story
entitled *'Na Coinníní'-Déarfainn go bhfuil sé contúirteach go leoir
agus is fearr é a fhágáil ar leath-taobh tamall go rachaidh an droch-
uair thart'* (7 February 1963).
13pp
- 99 11 November 1962- Letter from Ó Droighneáin to Tomás Ó Néill,
11 December 1962 National Library, of Ireland, Kildare Street,
Dublin and subsequent reply, concerning the
recent publication of *Fiontan Ó Leathlobhair*.
5pp
- 100 29 January 1963- Letters from Réamonn Ó Muireadaigh, poet,
24 February 1973 Co. Antrim. Includes: letter concerning his
poetry and asks Ó Droighneáin to correct the
poems *'Coiscéimeanna'*, *'Comhairle'* and *'Comhrá idir an file'*, and
requests that Ó Droighneáin show no mercy! (29 January 1963).
4pp

- 101** 8 November 1963 Letter from P. MacConmidhe, Co. Down, in which he thanks Ó Droighneáin for the corrections he made on his recent work. States that he will go through it carefully and question him about it at a later date. 1p
- 102** 15 February 1964- Letters from Seán Tóibín, Farranferris, Cork, author of *Troscán na mBánta* generally concerning placenames and the publication of his book. 4pp
17 October 1967
- 103** 18 March 1964 Letters from Brian MacBrádaigh, St. MacNissi's College, Garron Tower, county Antrim, in which he states that he has just finished the drama season and is beginning to write again. Discusses the introduction to [*Cuisle na hÉigse*] which he has just sent to the publishers and thanks Ó Droighneáin for all his help. 2pp
- 104** 20 March 1964- Letters from L. Ó Catháin, Lattin, county Tipperary, in which he explains that he is not in good health with osteoarthritis, eye trouble and a coronary thrombosis. States that he would like to enter his latest work for Comórtas an Chlub-Leabhar 1965 but needs Ó Droighneáin to translate it for an agreed price (17 September 1964). 3pp
17 September 1964
- 105** 25 March 1964- Letters from Liam Seán Ó Lonargáin, Club Leabhar na Sóisear. Includes: letter in which he asks whether in a book where the principal character's name is Flann, and where it would be important that his name stand out in the text, if it could always remain in the form 'Flann', rather than change to the correct genitive of '...Fhlainn'. 6pp
4 October 1966
- 106** 17 May 1965- Letters from Diarmaid Ó Doibhlin. Includes: a letter to editor of *An tUltach* concerning a review by Ó Droighneáin of *Néal Maidine agus Tine Oíche* by Breandán Ó Doibhlin. Criticizes the review and defends the work from a creative writing perspective (17 May 1965). 8pp
11 November 1968

- 107** 31 July 1965 Letter from Gearóid MacSpealáin, Coláiste Bréanainn, [Foynes, Co. Limerick], author of [*Stair Aostrí Muighe: i gContae Luimnigh*]. Card thanking Ó Droighneáin for the favourable review of his book. Points out, in relation to corrections, that he has been blind for many years and relies on the kindness of friends to proofread for him.
1 item
- 108** 19 October 1965 Letter from Pádraig Ó Muirí, Athlone, Co. Westmeath, thanking Ó Droighneáin for the corrections he made in his latest publication and apologising for having so many mistakes in his Irish. States that the publication was his first attempt to write in Irish and that *An Caighdean Oifigiúil* had not been published when he was at school.
1p
- 109** 30 June 1967 Letter from Séamas Ó Saothraí, writer, Greystones, Co. Wicklow. States that he is glad that Ó Droighneáin liked *Danlann an Luain*. Also states that he is planning to bring out a collection of his short stories, some of them new or never published, others previously published in journals such as An tUltach, Feasta, and Deirdre.
2pp
- 110** 16 December 1967- Letters from Séamus Ó Néill, Blackrock, Co. 2 November 1970 Dublin. Author and playwright. Includes: letter in which he states that he agrees entirely with Ó Droighneáin about the fear critics have of Máirtín Ó Cadhain (16 December 1967). Includes: letter in which he complains that his column for [Scéala Éireann] has been stopped and blames all Irish scholars for not sending letters to the editor expressing their satisfaction with the columns: *'Is trua gur lig na Gaeil síos mé. Ní féidir rud ar bith a dhéanamh fán scéal anois. Tá sé ró-mhall. Dá dtigeadh litreacha isteach anois, bheadh fhios ag an eagarthóir gur mise a spreag le iad a scríobh.* (13 November 1968).
10pp

- 111 20 November 1968- Letters from Breandán Ó Doibhlin, Coláiste
31 May 1976 Phádraig, Maynooth, co. Kildare; author of *An Branar gan Cur* (1979), generally concerning proofreading and correcting completed by Ó Droighneáin.
Includes: letter in which he states that he spends his time teaching French but is unhappy that universities will not produce a French textbook in Irish. Also encourages Ó Droighneáin: ‘*Coinnigh ort ag cosaint ceart na Gaeilge dainneoin cíorthuathail agus duainéis Bhéal Feirste. Tiochfaidh polaiteoirí agus imeoidh polaiteoirí ach le cuidiú Dé mairfidh an Ghaeilge go deo-agus beidh le rá againn nach ndearnamar dhá leath dár ndícheall*’ (21 November 1973)
Includes: ‘*D’ainneoin do dhícheall go léir ní ghramadóir mé agus ní bheidh sé de dhánaíocht ionam fiú amháin iarracht a dhéanamh ar an alt úd a scríobh*’ (31 May 1976).
6pp
- 112 [c.1968] Letters from Diarmuid Ó Súilleabháin, author, Gorey, Co. Wexford, concerning the publication of his novel *An Uain Bheo*, which Ó Droighneáin proof-read for mistakes.
6pp
- 113 14 January 1969 Letter from Críostóir O’Flynn, writer, Dún Laoghaire, Co. Dublin, in which he states that he is sorry that he cannot spend more time learning Irish properly and notes that he has even had to give up writing for a while during his study for the Higher Diploma in Education.
2pp
- 114 20 February 1969 Letter from Eoghan Ó Ceallaigh, Strand Road, Galway, in which he thanks Ó Droighneáin for the favourable review of his book *An Dá Thaobh*.
1p
- 115 [c.1970] Letter from Tarlach Ó hUid, Inniu, daily Irish language newspaper, in which he discusses An Caighdeán and its effect on writers: ‘*Sé an diabhal é nach bhfuil údarás uilechumhachtach no urra uilíoch éigin ann do scríbhneoirí na Gaeilge. Ní bhíonn am le cur amú againne ag cuardach trí fhoclóirí is leabhar is graiméir a bhréagnaíonn a chéile, ná ag glaoch ar Rannóg an Aistriúcháin (a athraíonn a hintinn gach dara seachtain)*’.
1p

- 116 [1970] Fragment of a letter (last page) by Proinsias Ó Conluain, concerning An Caighdeán in general and his efforts to ensure that his latest book will be free from errors before it goes to press. Warns, however, that he will not be reading An tUltach to see Ó Droighneáin' review as it might portray him as being ignorant and careless.
1p
- 117 26 May 1973-3 February 1974 Letters from Pádraig Breatnach, Clareview, county Limerick. Includes: letter in which he questions some of the corrections that Ó Droighneáin has made to his work. Claims that direct speech within inverted commas need not be standardised as it is reflecting the spoken word (21 September 1973).
5pp
- 118 15 January 1974 Letter from Tomás Luibhéid, in which he states that he is delighted that Ó Droighneáin enjoyed his book *Ag Tagairt don Scéal* and states that if Ó Droighneáin is ever in Dublin, he should call to visit him.
1p
- 119 14 August 1974 Letter from Cáit Ní Dhómhnaill, School of Modern Irish, University College Galway, in which she notes that Pádraig Óg Ó Conaire's grammar was far from accurate and differs with Ó Droighneáin over certain examples from Ó Conaire's *Seoigheach an Ghleanna*.
7pp
- 120 16 August 1975 Letter from Mícheál Ó Siadhail, poet, linguist and educator. Poetry collections: *The Leap Year* (1978), *Rungs of Time* (1980), *Belonging* (1982), *Springnight* (1983), *The Image Wheel* (1985), *The Chosen Garden* (1990), *Hail! Madam Jazz: New and Selected Poems* (Bloodaxe Books, 1992), *A Fragile City* (Bloodaxe Books, 1995), *Our Double Time* (Bloodaxe Books, 1998) *Poems 1975-1995 - Hail! Madam Jazz: New and Selected Poems* (Bloodaxe 1999). Academic publications: *Learning Irish* (Yale University Press 1988) and *Modern*

Irish (Cambridge University Press 1989). Lecturer at Trinity College Dublin and a professor at the Dublin Institute for Advanced Studies. Member of the Arts Council of the Republic of Ireland (1988-93) and of the Advisory Committee on Cultural Relations (1989 -97), a founder member of *Aosdána* and a former editor of *Poetry Ireland Review*. He was the founding chairman of ILE (Ireland Literature Exchange). Concerning his latest book (co-authored by Arnt Wigger) called *Córas fuaimeanna na Gaeilge: na canúintí agus an caighdeán* (1975). Agrees with od about the history of Institiúid Árd-Léinn. States that he wants it to be clear that the publication was not meant to discredit the hard work of ‘*na státseirbhísigh a chum an Caighdeán*’.

3pp

- 121 16 August 1975 Letter from Seán ‘Ac Fhionnlaoich, Letterkenny, Co. Donegal, in which he states that he realises that there are many errors in his book, most of them as a result of the printing process. But states that this doesn’t really trouble him-‘*ba chuma liom ach scéal an oileáin [Tory island?] a scríobh i nGaeilg bheo Ghaoth Dobhair agus na gnáth-dhaoine a chur a léamh na Gaeilge*’

1p

- 122 7 May 1978 Letter from Mícheál Ó Súilleabháin, Clontarf, Dublin 3, musician and author of inter alia *An Fear Aduaidh*. Letter in which he pens a verse to Ó Droighneáin:

*Is buíoch mé don intinn, gan bhréag ná agó
A bhrath mé sa litir a cuireadh im’threo
As Bóthar an Ghleanna i gcathair an ghleo
Inar moladh mo thuairisc ar thraein a bhí beo-
In aineoinn an mhí-chaighdeáin is na ndearmad cló!*

1p

- 123 [1940-1970] Loose notes containing lists of mistakes or non-standard Irish words spotted by Ó Droighneáin in other publications such as novels, journal articles etc. Usually sent to offending writer. Includes examinations of the writings of Mícheál Ó hÓdhráin, Máirtín Ó Cadhain, Séamas Ó Grianna (‘Máire’), Tomás Ó Floinn and Gearóid Ó Murchadha.

c.130pp

d) Publishers (1959-1977)

- 124 12 September 1959- Letters from Seán Sáirséal Ó hÉigearthaigh, and
15 November 1977 his wife, Brighid, founders of Sáirséal agus Dill
Teo., Irish language publishing house, generally
in connection with publishing matters such as
proofreading that Ó Droighneáin carried out for them, and the
production of school books and other Irish language books.
Includes: letter in which he discusses the present financial crisis
facing Sáirséal agus Dill, and states that the Department of Education
is considering their funding at present and hopes that they will be able
to figure something out, especially since many of their good friends
have helped them out by voicing their concerns publicly (20 January
1966).
Includes: letter from Brighid thanking Ó Droighneáin for his letter of
sympathy on the death of Seán Ó hÉigearthaigh. *'Is cúis mórtais dúinn
an meas a bhí ag gach duine ar Sheán agus ar a chuid oibre'* (16
August 1967).
Includes: letter in which she discusses the problems of standardising
Irish in novels written by native speakers-*'Bíonn an trioblóid seo i
gcónaí againn leis na cainteoirí dúchais-bíonn a gcaighdeán féin á
éileamh acu, ach ní bhíonn sin oibríthe amach i gceart acu agus
bíonn an-mheascán ann sa deireadh. Mar is eol duit, is deacair do
eagarthóir ar bith caighdeán amháin a fhoghlaim agus a chur i
bhfeidhm go rialta.'* (3 July 1969).
Includes: letter in which she discusses the way forward for Irish
language publishers. States that the four main objectives that they
need to get across is that firstly, people are able to read Irish, that
there are books in Irish that are worth reading; that Irish books are
competitively priced when compared with prices globally; and that the
best way to encourage children to get ahead in the world is to develop
in them a love and interest in books. Also states that a propaganda
campaign has to be initiated against the statement issued by Ristéard
de Búrca, TD, whereby he claims that there is too much emphasis on
the written word *'is é an focal scríofa bunriachtanas an scoláire agus
an fhir léinn'* (4 July 1973).
c.100pp
- 125 3 March 1968 Letter from Eibhlín Ní MhaoilEoin, Secretary,
Sáirséal agus Dill Teo., Irish language
publishing house, in which she thanks him for
the work he did on the book *An Uain Bheo* by Diarmuid Ó
Súilleabháin.
1p

- 126 c. 6 September 1973 Letters from Donnchadha Ó hAodha, manager of Clódhanna Teoranta-Conradh na Gaeilge, publishing house, in relation to Ó Droighneáin proof-reading forthcoming titles, such as *Bean Aonair agus Scéalta Eile* by Maolsheachlainn Ó Caollaí. 4pp
- 127 17 January 1974- Letters from Pádraig de Barra, editor of
16 February 1976 *Ciclipéid na hÓige (Irish Youth Encyclopædia)*, Folens publishers, printers and booksellers; and later Cló Chois Fharráige, publishers.
Includes: a complaint about the ‘devils’ that publish An Caighdeán and then spend their time amending it, leaving him to wonder whether there is any such thing as ‘correct Irish’-‘*Ní iontas nach bhfuil Gaeilge chruinn ag duine ar bith a thuilleadh-cad is Gaeilge chruinn ann anois? Cad is Gaeilge go deimhin?*’ (14 February 1974). 15pp
- 128 2 November 1965 Letters from publishers such as Máire Bean
8 February 1974 Sionóid of FÁS publishers; Séamus Ó Cathasaigh, secretary of Foilsíúcháin Náisiúnta Teo.; and Máire Nic Alastair, editor of Veritas publications. 5pp

e) Religious (1954-1971)

- 129 8 March 1954 Letter from An tAthair Seán Ó Máille, Co. Galway, concerning the use of Irish in the North of Ireland-‘*Dá mbeadh Gaedilge a fheiceannas muid ó Bhéal Feirsde ‘seadh’ as fearr ar ‘chuile bhealach. Beidh an lá linn ach bheith foighdeach’.* 1p
- 130 21 May 1962- Letters from Cainneach Ó Maonaigh, Fransiscan
30 October 1963 Friary, Dún Mhuire, Killiney, Co. Dublin
Includes: letter in which he states that it is unfortunate that there is such complicated rules in the language-‘*Is simpliú a theastaíonn uaithi na laethe seo!*’ (20 October 1963) 2pp

- 131 27 June 1963 Letter from An tAthair Peadar Ó Loingsigh, Coláiste de la Salle, Dublin 14, in which he states that he has a good knowledge of Ó Droighneáin's writing and states that '*is deilte amach an fear tú*'.
3pp
- 132 15 November 1963- Letter from An tAthair Pádraig Ó Súilleabháin, Franciscan Monastery, Dún Mhuire, Killiney, Co. Dublin generally concerning matters of Irish grammar and An Caighdeán such as the spelling of 'Franciscans' in Irish: *Froinsiasaigh* or *Proinsiasaigh* (23 January 1972)
6 June 1973
10pp
- 133 c. 29 January 1964 Letters from An tAthair Pádraig MacCaomhánaigh, St. MacNissi's College, Garron Tower, county Antrim. Includes: letter in which he states that he is working on the life of Bishop Galvin from September onwards for entry into the Oireachtas competitions (undated).
Includes: letter in which he provides a history of his surname from 1867 to the present day (undated).
5pp
- 134 22 December 1965- Letters from An tSúir M. Assumpta (Eilís Ní Thiarnaigh), St. Louis Convent, Co. Monaghan. Author of *Casadh na Taoide 1891-1925*. Generally concerning matters in Irish scholarly circles.
4 December 1969 Includes: letter in which she analyses *Néal Maidine agus Tine Oíche* by Breandán Ó Doibhlin (22 December 1965).
Includes: letter in which she discusses the correct Irish translation for 'John Redmond' (24 June 1968).
Includes: letter in which she thanks Ó Droighneáin for praising her work *Casadh na Taoide*- '*Prainn na huaire a spreag chuige mé agus a choinnigh mé ag obair air le linn saoirí le cúig nó sé bliana*'.
14pp
- 135 10 February 1967- Letters from Mairtín Ó Braonáin S.J., 35 Lower Leeson Street, Dublin 2 Includes: letter concerning Ó Droighneáin's help with his publication *An Dá Chultúr* (1967) and debates whether to bring it out in the form of a pamphlet (10 February 1967).
13 June 1971
5pp

- 136** 3 May 1968- Letters from An tAthair Pádraig Ó Mearáin, St. Michael's College, Enniskillen. Includes: letter in which he states that he prepared notes for his class and was told that they should be published and he would be grateful if Ó Droighneáin would proofread and correct them for him (3 May 1968).
Includes: letter in which he states that Fallons the publishers told him that nowadays the title 'An tAthair' is left out when an author is publishing and denys that he is trying to hide the fact that he is a priest (24 June 1968).
- 5pp

- 137** 7 April 1970 Letter from Paul Leonard S.J., The Apostleship of Prayer, publishers of The Irish Messenger of the Sacred Heart, in which he dicusses the problem of puntucation standards in The Messenger and states that 'some of the older rules, if followed, appear now on the printed page to be funny and pedantic and also offend the eye'. Asks Ó Droighneáin for suggestions of topics, specifically Irish, for inclusion in the 1971 Messenger.
- 2pp

f) Others [c.1960-c.1968]

- 138** [c.1960] Letters from Seán Ó Ruadháin, Rathfarnham, Dublin, mainly concerning An Caighdeán and his opinion that it should not overrule forms that are used naturally in speech.
- 11pp

- 139** 19 April 1963 Letter from Tomás Ó Nualláin, The Sunday Independent, in which he states that he has told the editor that he is very unhappy that the proofs were not corrected-'*Is eagal liom nach bhfuil dearcadh ró-fhábharach don teanga ag lucht stiúrtha an pháipéir agus go bhfuil sé riachtanach go gcuirfí in iúl dóibh go mbíonn daoine ag súil le alt Gaeilge fíúntach amháin ar a laghad i ngach eagrán de pháipéar uilig an Independent Group.*'
- 2pp

145 12 March 1970 Letter from Máire Breathnach, Clontarf, Dublin 3, in which she states that if there were committees for the standardisation of names, for radio programmes, for Gaelscoileanna etc., there would be an organised pressure group in the country and that the Irish movement would see some results. Also states her commitment to seeing the Mass in Irish and notes that Irish should be taught in the seminaries and that schools students should regularly attend Irish Mass. 2pp

146 [1968] Letter from Criostóir MacAonghusa, Clontarf, county Dublin, in which he discusses aspects of the An Caighdeán Oifigiúil. Disagrees with some of the standard forms which he claims upset the flow of the Munster dialect- ‘...*chíotar dhom gur gcuirfidh sé Gaeilge an Athar Peadar as a riocht*’. 2pp

iii. Newspaper clippings (1950-1974)

147 1950-1962 Newspaper clippings concerned with Irish grammar, especially the publication of *An Caighdeán Oifigiúil* in 1958 and its repercussions on the writing, reading and teaching of Irish. 50 items

148 September 1953- April 1954 Notebook containing newspaper clippings mainly of articles by Niall Ó Domhnaill concerning Irish grammar. Also contains letters to newspaper editors by Ó Droighneáin as well as an original letter from Thomas Page, main translator in Rannóg an Aistriúcháin to Ó Droighneáin thanking the latter for his offer to help with [the preparation of *An Caighdeán Oifigiúil*] (21 April 1954). c.30pp

P154/

- 149** 1955-1971 Newspaper clippings containing 'Letters to the Editor' about Ó Droighneáin or by Ó Droighneáin concerning a wide range of issues, most interestingly a debate in the pages of Scéala Éireann concerning 'Eiris'.
- see also*
P154/143
- 11pp

II. Other works on Irish grammar

i. Nótaí Gaeilge [c.1959-c.1960]

- 150** [c.1959] Draft of grammar publication entitled *An Up-To-Date Irish Grammar Digest: Nótaí Gaeilge do Bhéarlóirí ag foghlaim na Gaeilge* in which Ó Droighneáin sets out the basic rules governing the Irish language in a simple format. Includes an examination of nouns, their cases and declensions; the adjective; possessive pronouns; verb tables; the copula; and the rules governing lenition and eclipsis, as well as basic Irish phrases. Title page suggests that it was to be published by Fallons Educational Supply Co., Belfast.
- 83pp
- 151** 1959 Copies and drafts of *Nótaí Gaeilge* written by Ó Droighneáin for English speakers who want to learn Irish. Annotated and corrected by Ó Droighneáin.
- 4 items
- 152** 22 September 1959 Letter from M. Mulholland, Fallons Educational Supply Co., informing Ó Droighneáin that they will publish an initial edition of *Nótaí Gaeilge* which will run to 3000 copies to retail at 1/6, and for which he will receive the fee of £10.
- 1p

title *Ré-chúrsa Gramadaí* (12 July 1962).

Includes: letter in which he notes that the English swear word ‘feck’ has caused many schoolchildren to laugh in class when they are conjugating the verb ‘feic’: ‘Ní fada go raibh an scéal ag sagairt, bráithre agus mná rialta-agus iad ar buile. Cuireadh a lán litreacha gearáin chuig an Roinn Oideachais agus thug siadsan ordú do Rannóg an Aistriúcháin ‘chím, chífidh mé’a chur ar ais ar aon dul le ‘feicim’” (3 July 1963).

Includes: letter in which he thanks Ó Droighneáin for the inordinate amount of time he spent proofreading the second edition of *Réchúrsa Gramadaí*-‘Ni eol dom aon fhear eile in Éirinn arbh fhéidir leis leabhar a cheartú chomh beacht de réir an chaighdeáin mar atá déanta agatsa agus níl duine ar m’aitheantas a dhéanfadh a leithéid fiú dá mb’fhéidir leis (2 August 1963).

35pp

- 157** 9 July 1963- Letters from Máiréad Ní Ghráda, Browne and
22 March 1966 Nolan Limited (The Richview Press), in which
she generally discusses publishing matters such
as the publication of *Rechúrsa Gramadaí* by Brian MacGiolla
Phádraig.
- 7pp
- 158** [1963] Ó Droighneáin’s review of *Réchúrsa Gramadaí*
(3rd edition) by Brian MacGiollaPhádraig, in
which he discusses the merits of this third
edition, especially the fact that it is in line with An Caighdeán and
contains less dialect forms than previous editions.
- 4pp

iii. *Graiméar Gaeilge na mBráithre Críostaí* [1956-1960]

- 159** 25 July 1956- Letters from L.A. Ó hAnluain, author of
27 October 1963 *Graiméar Gaeilge na mBráithre Críostaí*,
Christian Brothers, Drimnagh.
Includes: a discussion on placenames as they appear in *An Caighdeán Oifigiúil* and states that he doesn't follow the convention as it is founded on a bad principle. Also discusses the Irish alphabet and demonstrates how it should be pronounced (22 November 1959).
Includes: a discussion on whether foreign placenames should be translated into Irish or left in their original language and states that he would rather read 'Los Angeles' rather than 'Na hAingle' (1 December 1959).
Includes: a list of grammatical clarifications such as the lenition of the 'b' at the end of 'gurb' when it comes before a vowel or 'f', but the non-lenition in similar cases for 'murab', 'darb', 'arb' and 'cárb' (23 December 1959).
Includes: a statement that he has grouped together foreign placenames in their original language (Napoli, Milano, Mallorca etc.), placed them in the fourth declension and made them masculine with no article. States that well-established placenames like *An Róimh* (Rome) and *An Spáinn* (Spain) are exceptions, (17 October 1961).
c.30pp
- 160** [1960] Proofs of *Graiméar Gaeilge na mBráithre Críostaí* heavily annotated by Ó Droighneáin.
c.200pp
- 161** [1960] Notes concerning the publication of *Graiméar na mBráithre Críostaí*. Lists points of interest or concern that he has noticed in the publication.
c.30pp

iv. Teach Yourself Irish (1961)

- 162** 29 September 1961- Letters from Donncha Ó Cróinín, Professor of
1 October 1961 Irish in Our Lady of Mercy Training College,
Carysfort Park, Blackrock, Co. Dublin, and co-
author with Myles Dillon of *Teach Yourself Irish*.
Includes: letter in which he disagrees with Ó Droighneáin's insistence
on exact usage of An Caighdeán Oifigiúil and criticises his 'habit' of
writing to authors who have used colloquial Irish in their books:
"Chuala go bhfuil sé de bhéas agat scríobh chun daoine a dheineann
iarracht ar a gcuid ceartfhoirmeacha féin a chur i leabharaibh, ag
fáil cháimeas orthu, agus ag bagairt an CO agus an Roinn
Oideachais orthu!' (pages missing) (29 September 1961).
Includes: reply to a letter sent by Ó Droighneáin concerning *Teach
Yourself Irish*. Notes that he was very careful when preparing the
book and not one thing nor sentence is there by accident (1 October
1961).
10pp
- 163** [1961] Notes concerning the publication of *Teach
Yourself Irish* by Myles Dillon and Donncha Ó
Cróinín.
5pp

v. Other (1955-1977)

- 164** 12 June 1955- Letters from An Bráthair D.T de Nóglá,
4 October 1960 Christian Brothers, Mount St. Columba, Omagh,
Co. Tyrone, concerning the publication of [a
grammar book] and other matters concerned with Irish grammar in
general.
55pp
- 165** 28 May 1956- Letters from Risteárd Ó Glaisne, Glasnevin,
5 May 1975 Co. Dublin; author of titles concerned with the
history of the Irish language, Irish political and
social history, and biographies of Irish-speaking clergy such as
Cardinal Tomas Ó Fiaich, Canon Coslett Ó Cuinn, and An tSúir
Caoimhín. Generally concerning *Bun-Ghaeilge* and how it does not
correspond to An Caighdeán Oifigiúil in places.
15pp

alphabet, rather than using English pronunciation to spell Irish words. Recognises the difficulty in teaching national school children two distinct alphabets as well as two different scripts (Gaelic and Roman), (16 April 1955).

Includes: mentions his radio programme, *Bolg an tSoláthair*, broadcast on Raidio Éireann, and suggests that Ó Droighneáin compose a piece for the show that would challenge the pronunciation of acronyms in Irish, (11 April 1957).

Includes: responds to Ó Droighneáin's complaint that there are mistakes in Ó hAlmhain's weekly Irish language column, by stating that the proofs are correct going to press but that mistakes are inevitable when most of the typesetters are English speakers, (30 April 1962)

Includes: disusses his retirement from writing weekly Irish columns due to the inordinate amount of time spent working on them and because writing does not come freely or easily to him, (10 August 1966)

c.25pp

- | | | | |
|------------|--------------------------------|--|------|
| 171 | 1955-1959 | Newspaper clippings of articles by Ó Droighneáin and Donn S. Piatt concerning the pronunciation of the Irish alphabet | 2pp |
| 172 | 4 July 1957-
13 August 1965 | Letters from T. Ó Raifeartaigh, Department of Education concerning the pronunciation of the alphabet in Irish | 13pp |
| 173 | 6 March 1972-
15 April 1972 | Letters from Stiofáin Ó hAnnracháin, St. Patrick's College, Dublin 9, mainly concerning the use of the official Irish alphabet in schools. Suggests that Ó Droighneáin write an article for <u>An tUltach</u> about the matter and states that the Department of Education should show the public the advantages the adoption of such an alphabet would bring (20 March 1972). | 6pp |

- 174 8 June 1972 Letter from Máirtín Ó Murchú, Department of Irish, Trinity College Dublin in which he states that Ó Droighneáin is quite right in his assessment of the alphabet and how it should be pronounced in Irish and also states that he has a great respect for Ó Droighneáin and his efforts to have a standard Irish formulised.
- 1p

ii. Dialects [c.1930-c.1970]

- 175 [1930] List of words collected by Ó Droighneáin in and around his home town of Ráth Luirc (Charleville), Co. Cork, East Muskerry, Co. Cork and parts of Co. Kerry.
- 22pp

- 176 [1940-1970] Notes containing general observations on Irish dialects as well as more specific references to the Irish of West Muskerry (Cork) and the Irish of Teelin (Donegal).
- 17pp

iii. Institiúid Teangeolaíochta Éireann (1958-1975)

- 177 Easter 1958- Letters from An tAthair Colmán Ó Huallacháin, 17 November 1976 Director of the Linguistic Institute of Ireland, controversially removed in 1971 due to his outspoken criticism of Government because of its lack of support for the Institute. Also, Franciscan College, Gormanstown, Co. Meath, later New University of Ulster. Containing discussions on various matters such as the production of religious texts, Irish grammar, placenames, the indexing of Irish surnames, and the operations of Institiúid Teangeolaíochta Éireann, which developed from An Teanglann in Gormanstown, Co. Meath and later moved to 31 Fitzwilliam Place, Dublin 2 with Ó Huallacháin as Director.
- Includes: letter in which he states: *‘Ta an Rialtas so lofa. Tá an córas riaracháin so lofa. Tá an lobhadh dultha i bhfeidhm go truamhéileach ar dhaoine a labhraíonn an Ghaeilge mar urlabhróirí oifigiúla go fóill’* (22 November 1970)

Includes: letter in which he discusses his situation with the Government: ‘*Céard dob fhéidir liom a dhéanamh anois-leanacht den tost éigeantach a tugadh anuas trí rannóigín ar fionraí sa Roinn Iofa Oideachais a dhéanamh de ghníomaireacht le teideal galánta a bhí mealladh do leithéidse go dtí go scríobhfá go fóill chugham ag moladh go saonta go dtosóinn ag smaoineamh ar na nithe go díreach go bhfuilim cráite toisc gur bascadh iad go léir nach mór*’ (7 January 1971).

Includes: letter in which he discusses the decision of the Government to run the Institute as a private company: ‘*Táim in aonair, cuid mhaith ó thaobh na gcinneadh nach mór domsa a dhéanamh san ionad ina bhfuilim. Ní raibh oiread riachtanais ariamh agam le soilsiú agus le neartú ón Spiorad Naomh agus tá mé ag brath ortsa agus ar aon duine eile is féidir leat a spreagadh chun tacaíocht mar sin a fháil dom agus grásta chun í a úsáid i gceart. Is tógáil mhór chroí, dárnó, dílseacht agus duthracht na ndaoine óga*’ (12 March 1971).

c.150pp

- 178** 9 January 1968- Letters from Tomás Ó Domhnalláin,
30 April 1975 Department of Education, and later, Institiúid Teangeolaíochta Éireann; author of *Buntús Cainte* (1968).

Includes: letter in which he discusses his work in Institiúid Teangeolaíochta Éireann and the problems he encounters- ‘*Is í an deacracht is mó a fheicim sa chás ná deacracht acmhainne idir am agus airgead...agus cad is fearr a dhéanamh leis an mbeagán ata againn*’ (7 May 1974).

Includes: letter in which he proposes holding a meeting with the people who are engaged in promoting the use of An Caighdeán to discuss the state of the language and invites Ó Droighneáin to attend (20 November 1974).

13pp

- 179** 15 December 1963- An tSúir Annuntiata le Muire, Meánscoil Réalta
7 October 1974 na Mara (Star of the Sea Secondary School), Mercy Convent, Castlebar, Co. Mayo. Co-author with An tAthair Colmán Ó Huallacháin of *Bunchúrsa Foghraíochta* (1960) and of *Caoga fuaim shamplach i nGaeilge* (1966). Mostly concerning the pronunciation of Irish and the publication of her books.

Includes: letter in which she states: ‘*...nach gcuirfeadh an bhail atá ar chúrsaí na Gaeilge agus an beagmheas atá uirthi laghmhisneach ar dhuine. Is millteach mar scéal é a bhfuil de naimhde aici ach is dócha gur láidre láimh Dé agus a caride i ndeire na dála-dúil againn leis sin pé scéal é.*

c.25pp

- 180** 2 May 1968 Letters from Diarmuid Ó Riain OFM, Franciscan College, Gormanstown, thanking Ó Droighneáin for sending on the the registration fee for the summer course in An Teanglann, Co. Meath
1p
- 181** 1970 Transcript of a lecture given by Father Colmán Ó Huallacháin at the 21st Round Table on Bilingualism and Language Contact: Anthropological, Linguistic, Psychological and Sociological aspects held by the Georgetown University-School of Languages and Linguistics. Annotated by Ó Droighneáin.
20pp
- 182** 19 April 1971 Letter from Seoirse Ó Colla, Minister for Finance, concerning the removal of Ó Huallacháin as Director of Institiúid Teangeolaíochta Éireann and the decision to run it as a private company.
2pp
- 183** 3 May 1971 Letter from the Private Secretary in the Department of Taoiseach, concerning the Linguistic Institute of Ireland, and its new existence as an independent company.
1p
- 184** 5 May 1971 Letter from Fidélis MacEnrí, Fransiscan College, Gormanstown, Co. Meath, in which he agrees completely with Ó Droighneáin about the state of Irish and complains that An tAthair Colman Ó Huallacháin was removed from his post as Head of An Teanglann.
1p
- 185** 28 April 1975-
30 April 1975 Letters from Dónall Ó Baoill, Language Institute of Ireland, Fitzwilliam Square, Dublin. Copy letter from Ó Droighneáin and reply concerning perceived mistakes or inaccuracies in a recent publication by Ó Baoill. The latter notes that a lot of the ‘mistakes’ were actually words written in the dialect that he uses and are perfectly correct in speech. States that he does not deny the necessity and the usefulness of An Caighdeán but that dialect has to be considered as well
4pp

190 14 September 1971 Letter from Pádraic Ó Raghallaigh, RTÉ, Donnybrook, Dublin 4, thanking Ó Droighneáin for his advice. 1p

191 3 May 1972 Letter from T.P Hardiman, Director-General, RTÉ, in which he informs Ó Droighneáin that the spelling of the name of the organisation (RTÉ) is how it appears in the Broadcasting Act and that it was thought that two versions of the name would be confusing. Also discusses the standard of spoken Irish in the station and states that everyone who broadcasts in Irish is a native speaker-*‘agus bheadh an baol ann go mbainfí de nadúrthacht na cainte acu dá mbuailfí foirm anuas orthu nach dtiocfadh leis an nós atá a chleachtadh acu féin thar na blianta.’* 1p

v. General [c.1940]

192 [1940] Notes concerning the phonetic pronunciation of Irish and includes Irish words with their equivalent signage in International Phonetic Alphabet, e.g. *tabhacht* = /ta: waχt/. c.80pp

193 [undated] Loose notes generally concerning the pronunciation of languages including extracts from the BBC Pronouncing Dictionary of British English. 23pp

IV. Placenames

i. Correspondence (1956-1975)

- 194** 5 August 1956 Letter from Ristéard Ó Foghludha, (Fiachra Éilgeach), author and editor, generally debating the spelling of the placename Kiltwohig. 5pp
- 195** 25 May 1960-
19 August 1975 Letters from Breandán de hÓir, Senior Placenames Officer, Placenames Commission, Ordnance Survey Office, Phoenix Park, Dublin, containing lengthy discussions and debates on the official translations of placenames. 117pp
- 196** 27 September 1961-
25 November 1976 Letters from Bearnárd Ó Dubhthaigh, Coláiste Chomáin, Co. Mayo, later Department of Education with charge over the production of *Foclóir Tíreolaíochta*, *Foclóir Míotalóireachta*, *Foclóir Adhmadóireachta* and *Curaclam na Bunscoile*. Generally concerning various aspects of Irish grammar with particular reference to placenames.
Includes: letter in which he states that he doesn't think one should get too worried about An Caighdeán especially in relation to grammar. Illustrates his point of view with many examples, especially discussions on placenames, local and foreign (27 September 1961).
Includes: letter in which he states that his main interest is in the spoken word and in the old writings, rather than in the new standard Irish. Continues with a discussion on the various Irish versions of the placename 'Co. Fermanagh', (24 January 1963). 50pp
- 197** 13 November 1961 Letter from [M. Oulton], Assistant Secretary of The Geographical Association, Sheffield, concerning Irish placenames and the rendering of foreign geographical names. 1p

- 198** January 1963 Copy of letter from Ó Droighneáin to MacEoin in which Ó Droighneáin has superimposed his letter onto a letter from Éamonn de hÓir (Irish Placenames Commission) to Ó Droighneáin. Concerning the Placenames Commission and the disputed gender of certain placenames such as Muine Mór (Moneymore), Co. Derry. 1p
- 199** c.March 1964 Draft of letter from Ó Droighneáin to Inniu, (Irish language newspaper) concerning placenames and their treatment in an [article by Liam Sean Ó Lonargáin] in Inniu on 27 March 1964. Contains lists of placenames, especially from Munster. 3pp
- 200** c. 15 April 1964 Letters from Gearóid Ó Maolmhíchíl, Irish teacher, Terenure, Dublin 12. Includes: letter in which he discusses how busy he is as a teacher having to deal with Irish, History and Geography. Proceeds to discuss Irish placenames and how all of them have to be changed radically, and also how he would like to see Irish translations of geographical locations around the world (c.1964). 9pp
- 201** 8 October [1965] Letter from C.Ó Doibhlin, Co. Tyrone, on the subject of placenames, in particular Sliabh Breagh (Tullyesker Hill, near Drogheda, Co. Louth). 1p
- 202** 26 November 1965- 15 June 1966 Letters from Mícheál Ó Siochfhradha, publisher, The Educational Company of Ireland concerning the publication of an up-to-date map of Ireland in standardised Irish using only the placenames as decided by the Irish Placenames Commission. 2pp

- 203** 31 December 1965 Cover circular letter from G.B.Adams, Dialect Archivist in the Ulster Museum and Member of the Ulster Place-Name Society (UPNS), to all members of the UPNS in which he asks them for their assistance in a Project to identify all townlands in William Petty's Census of 1659 and relate these to present day townlands. Encloses an offprint of a self-penned article from the Dialect Archive Bulletin entitled 'Materials for a language map of 17th century Ireland'.
18pp
- 204** 18 February 1967 Letter from Ó Droighneáin to An tAthair Eiric, Chairman of the Placenames Commission concerning the lack of an up-to-date Irish language map of Ireland.
3pp
- 205** 18 May 1971 Letter from [P.G. Modelle], Assistant Director, Ordnance Survey Office in response to a query by Ó Droighneáin about Irish language maps.
1p
- 206** 6 March 1972- Letters from Deirdre Bean Uí Fhlannagain, Department of Celtic, Queen's University of Belfast, concerning placenames in general.
27 July 1978
Includes: letter concerning Cloghanughera, a townland near Ó Droighneáin's home in Co. Cork. States that she hasn't been able to find any reference to it in her historical sources but will keep on trying.
2pp
- 207** 28 March 1973 Letter from Mícheál MacCárthaigh, Dublin 4, mostly on the subject of placenames, and replies to a list of questions by Ó Droighneáin.
2pp
- 208** 10 September 1974 Letter from Noel Ó Maolchatha, Comhairle na Gaeilge, in which he states that he is delighted that Ó Droighneáin put so much interest in the map of Ireland in Irish that they have produced.
1p

- 209** 27 June 1975 Letter from Seán MacGoill, in which he encloses copy of a letter he circulated to the national and Northern Irish press concerning a topic which had been raised by Ó Droighneáin in An tUltach recently concerning The Placenames Bill (Irish Forms) which would make legal the placenames that were decided officially by the Irish Placenames Commission. Notes that the Bill was last heard of in 1973 when it was ordered by Dáil Éireann to be published. *‘Ta sé scanallach go bhfuil seo amhlaidh le chaoga bliadhain agus céad uair níos scanallaigh nár síneadh Bille a tugadh isteach leis an scéal a cheartú.’*
- 2pp

ii. Notes [c.1930-1972]

- 210** [1930] List of local townlands in North Cork such as Aghadoe, AGLISH, Kilbonane, Kilcoleman, Kilcummin, Killatha, Killentierna, Kilnanre, Molahiffe and Nohovalday, and also contains a list of specific placenames within each townland.
- 17pp
- 211** [1940-1970] Loose notes concerned with Irish placenames and their standardised forms.
- c.50pp
- 212** 1962-1972 Newspaper clippings concerned with placenames and efforts by the Irish Placenames Commission to produce official standard versions of Irish placenames.
- 12pp
- 213** c.1960 Information pack sent to Ó Droighneáin by the Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use which explains their transliteration systems for Hebrew and Greek lettering and their principles on the spelling of foreign placenames.
- 20pp

P154/

- 214** c.1960 Three lists (A,B, and C) of placenames in Co. Galway. Ó Droighneáin has annotated some of the Irish versions. c.75pp
- 215** c.1960 Lists of Co. Cavan and Co. Derry official postal addresses (*Ainmneacha na mBailte Poist*) translated from English to Irish. Annotated by Ó Droighneáin. 15pp
- 216** [1965] Notes concerning the translation of foreign placenames into Irish. Includes: notebook containing Irish translations of foreign placenames gathered from *English-Irish Dictionary* and *Bíobla Mhá Nuad*. 45pp

V. General Grammar Notes [c.1940-c.1970]

- 217** [1940-1970] Loose notes concerning various grammatical rules such as how to decline nouns, the endings of plurals, and how to indicate geographical directions ('ó thuaidh', 'soir', 'aniar' etc.). 19pp
- 218** [1950-1970] Dissociated notes concerning general principles of Irish grammar. c.50pp
- 219** [1950-1970] Loose notes concerning the lenition of nouns. 32pp

D. DICTIONARIES AND TERMINOLOGY

I. English-Irish Dictionary (1954-1970)

- 220** 4 November 1954- Letters from Tomás de Bhaldraithe, (1928-1998)
 1 June 1970 lexicographer, and author of benchmark *English-Irish Dictionary* (1959) and other works, Professor of Modern Irish Language and Literature, University College Dublin, mostly concerning the preparation and subsequent amendments to the dictionary.
Includes: a note stressing the importance of accepting An Caighdeán *Oifigiúil* (Official Standard) as there can be no progress or correction made to any language without an accepted standard in use. Also states that he will not expand the *Corrigenda* to the dictionary because ‘*tá an chontúirt ann go bhfágfaidh sé d’imrisean air gur praiseach ar fad an obair, nach fiú aird a thabhairt air.*’ (18 July 1959).
Includes: a discussion concerning foreign placenames, their gender and declension (19 April 1960).
Includes: an enquiry as to whether Ó Droighneáin intends to update his book *Taighde i gcomhair stair litríochta na Nua-Ghaeilge* as it would be greatly appreciated by Irish scholars. (12 September 1960).
Includes: a warning not to be worried or upset about a recent letter by Máirtín Ó Cadhain in a newspaper concerning Ó Droighneáin and his adherence to An Caighdeán Oifigiúil. States that it is not good to have too many disputes like that ‘*mar go minic gurbé an toradh a bhíonn air go n-éiríonn daoine ródaigh ina dtuairimí, de bharr de bheith á gcosaint go poiblí*’ (4 September 1962).
c. 50pp
- 221** [1958] Lists of typescript entries for De Bhaldraithe’s *English-Irish Dictionary* to which Ó Droighneáin has added new entries and annotated and corrected others with regard to gender, declension, spelling and pronunciation.
c.25pp
- 222** [1958] Abbreviated list from De Bhaldraithe’s *English-Irish Dictionary* with annotations by Ó Droighneáin.
c.25pp

P154/

- 223** [1958] Typescript draft of De Bhaldraithe's *English-Irish Dictionary*. In expanded form with annotations by Ó Droighneáin and others (unidentified).
c.250pp
- 224** [1958] Second typescript draft of De Bhaldraithe's *English-Irish Dictionary* containing amendments as suggested in P154/223. Annotated and corrected by Ó Droighneáin.
c.135pp
- 225** [1958] Loose notes concerning the corrigenda of *English-Irish Dictionary*.
c.65pp
- 226** [1958] Series of lists of English words and their Irish translations, possibly corrigenda of De Bhaldraithe's *English-Irish Dictionary*. Annotated in places by De Bhaldraithe
c.70pp
- 227** [1958] Notebook containing lists of English words and their Irish translations prepared by Ó Droighneáin and containing annotations by Tomás de Bhaldraithe. Concerned with the preparation of *English-Irish Dictionary*
112pp

the work that troubled him the most (15 August 1978).

Includes: letter in which he states that before he retires from his post of Senior Editor, he advised the Department of Education to pay Ó Droighneáin £500 in recognition of '*na grinnmholta i dtaobh téacs agus litrithe agus gramadaí*' that he sent to Ó Dónaill during the preparation of *Foclóir Gaeilge-Béarla* (13 November 1978).

c.125pp

- 229** [1965] Notes entitled 'Foclóir an Dálaigh' prepared by Ó Droighneáin with annotations and extra notes by Niall Ó Dónaill. Concerning the preparation of *Foclóir Gaeilge-Bearla*
27pp
- 230** c.1964 Dissociated notes prepared by Ó Droighneáin concerning Irish to English dictionary entries.
48pp
- 231** [1965] Suggestions/corrigenda by Ó Droighneáin for *Foclóir Gaeilge Béarla* by Niall Ó Dónaill with annotations in blue ink by Ó Dónaill
Alphabetically ordered beginning with entries under 'B' through to entries under 'L'.
c. 210pp
- 232** 29 June 1977 Letter from Seán Ó hUallacháin, Clonskeagh Dublin Assistant to Niall Ó Dónaill during the compilation of *Foclóir Gaeilge-Béarla* (Irish-English Dictionary).
1p

III. Terminology

i. Agricultural

a) Correspondence (1954-1977)

- 233** 16 July 19[54] Letter from Séamas MacCnáimhín, Blackrock, county Dublin, Discusses bees and beekeeping and the Irish terminology associated with it. 4pp
- 234** 5 September 1963- Letters from Diarmuid Ó Murchú, editor of Agus
29 August 1970 25 Patrick's Street, Cork, generally concerning publishing matters. Includes: letter in reply to a request from Ó Droighneáin for the local translations of 'barrow pig', 'fetlock', and 'hough' (29 August 1970). 4pp
- 235** c. 1963 Letter from Seán Ó Ceallaigh, Inismore, Aran Islands, Galway, in which he provides Ó Droighneáin with agricultural terms from the Aran Islands concerning pigs. 2pp
- 236** 30 January 1964: Letters from Seán Ó Conghaile, Cnoc na nAille,
8 October 1970 Indreabhán, county Galway. Includes: letter in which he debates correct agricultural terminology, especially the parts of a horse. Also discusses terminology concerning pigs, cattle, sheep, dogs and poultry (8 October 1970). 4pp
- 237** 26 September 1966- Letters from Séamus Ó Liatháin, Co. Mayo,
31 August 1966 concerning the publication of his book *Bliain Leanúna Gaeilge*. 3pp

- 238** 1967-1968 Letters from the Department of Agriculture and Fisheries concerning agricultural terminology. 4pp
- 239** 21 November 1968 Letter from Pádraig Ó Maolmhuaidhe, County Donegal Committee of Agriculture, concerning agricultural terminology, and informs Ó Droighneáin that the year previously, his neighbour, the folklore collector, Seán Ó hEochaidh, collected terms associated with sheep for the Irish Folklore Commission, and that as soon as it is published he will let Ó Droighneáin know. 3pp
- 240** 18 February 1969 Letter from Donnchadh Ó Drisceoil, Cape Clear, Co. Cork, in which he provides Ó Droighneáin with names given to certain birds and animals on Cape Clear as well as other agricultural terms. 2pp
- 241** 27 February 1970 Letter from Pádraig Ó Maolagáin, Bishop's House, Monaghan, in relation to [*An Foclóir Talmhaíochta*] whereby he suggests to Ó Droighneáin that he visit Joe Johnny [farmer] to ask him about agricultural terminology 1p
- 242** 10 June 1970-
20 November 1972 Letters from Domhnall Ó hUallacháin, secretary of *An Coiste Téarmaíochta* (The Terminology Committee), Department of Education, in relation to the publication of a dictionary of farming terms. 13pp
- see also*
P154/252
- 243** 1 February 1974-
8 March 1974 Letters from G.E.W Sexton, Middlesex, England a former employee of the (Scientific) Civil Service of Great Britain; graduated from UCD in Science in 1928 and in Chemistry, Botany and Zoology in 1929. Mostly concerning Irish lexicography, covering a wide range of topics including the etymology of the Irish names for birds, insects, animals (*esp.* horses), food, flowers and medicine, as well as a list of Irish and Scots Gaelic lexicography sources. 20pp

- 244 26 April 1974 Letter from C.S.Ó Conchubhair, College of The Pharmaceutical Society of Ireland, in which he informs Ó Droighneáin of a school teacher in Ballyferriter, Co. Kerry called Ó Conchubhair who has a great knowledge of plants and on the terminology associated with medicinal herbs. 1p
- 245 10 May 1977- Letters from Conchúir N Ó Ceallacháin, 11
July 1977 Clontarf, Dublin 3. Includes: letter in which he thanks Ó Droighneáin for his letter concerning his book *An Domhan Beo*. States that he is pleased Ó Droighneáin thinks his terminology is correct because previously a man from the Gaeltacht had told him there was no sense to the words used (10 May 1977).
Includes: letter in which he describes the background to the writing of *An Domhan Beo* and the reason why his terminology differs to that of *An Foclóir Bitheolaíochta* (19 May 1977).
Includes: letter in which he thanks Ó Droighneáin for helping him to prepare a glossary to *An Domhan Beo* and asks if he writes anything about the book which is subsequently published, would he pass on a copy (20 June 1977). 10pp

b) Notes (1952-1977)

- 246 1952-1965 Leaflets issued by the Department of Agriculture and Fisheries including No.97: 'Fiaile' (May 1952); No.125: 'An Galar Trua' (January 1962); No. 103: 'An Chrithir Fhola ar Chaoirigh' (April 1963); No. 63: 'An Bhruinne Dhearg ar Stoc' (April 1963); and No. 11: 'Gamhna a chosaint ar an mBuinneach Bhán' (September 1965). 5 items
- 247 [1960] Loose notes concerned with Irish translations of agricultural terminology. Possibly research towards a dictionary of agricultural terms. Contains *inter alia* hand-drawn diagram of horse (in Ó Droighneáin's hand) entitled 'Points of Horse', wherein all parts of the horse are labelled in English. 14pp

ii. Military (1966-1974)

- 254** 27 October 1966- Letters from An Coirnéil Eoghan Ó Néill,
22 February 1974 Irish Army and director of Comhdháil Náisiúnta
na Gaeilge. Includes: letter concerning the Army
and its use of Irish and assures Ó Droighneáin that the situation isn't as
bad as one thinks. States that *Téarmaí Míleata* is out of print but that
it's up to the Government and not the Army to see that it is republished.
Also states that Irish is taught to the Army by an officer with only
Leaving Certificate level Irish and that this is not really acceptable (20
March 1967).
5pp
- 255** 5 December 1967- Letters from Aodh MacConmí, Training Section
30 June 1972 of the Department of Defense, in which he
generally discusses various terms for military
usage in Irish. Includes: letter in which he states that he and two others
have been working on *Foclóir Míleata* for the last few years and that it
is nearly ready to publish. Requests that Ó Droighneáin might read
through it to make sure that it adheres to An Caighdeán (5 December
1967).
Includes: letter in which he discusses how they need specific and very
accurate terminology and illustrates how one term cannot cover all
meanings. For example they need seven different Irish terms for 'flag'
to cover 'flag, colour, banner, pennant, standard, ensign and standard
bearer' (11 November 1968).
14pp
- 256** 10 August [1968]- Letters from Pádraig Ó Siochfhradha,
12 October 1968 Newbridge, Co. Kildare, concerning *An Foclóir*
Míleata and its imminent re-publication.
4pp

iii. Culinary and the publication of 'Nua Gach Bia' (1970-1974)

- 257** 1970 List of culinary terminology devised by An Coiste Téarmaíochta of the Department of Education. Heavily annotated and corrected by Ó Droighneáin. 23pp
- 258** 7 November 1972 List compiled by *An Comunn Gaidhealach* (Scots Gaelic Association) of Scots Gaelic terms used in menus under the headings 'Fish', 'Shellfish', 'Meat', 'Poultry', 'Vegetable', 'Sweets', 'Fruit', Alcohol, and 'Cooking Methods'. 6pp
- 259** 1973 Incomplete proofs of *Nua Gach Bia* by Ó Droighneáin and illustrations by Úna Ní MhaoilEoin. 8 folios
- 260** 1973 Promotional pamphlet advertising the forthcoming *Nua Gach Bia- a dictionary of culinary terms* by Ó Droighneáin. 4pp
- 261** 1973 Contract between Ó Droighneáin and Sáirséal agus Dill (publishers) regarding the publication of *Nua Gach Bia*. Signed by Ó Droighneáin and witnessed by Gearóid MacGabhann of Belfast. 2pp
- 262** [1974] Fair and carbon copies of an article/foreword by Ó Droighneáin explaining his reasons for compiling *Nua Gach Bia* (a dictionary of culinary terms), primarily that he had been asked to translate menus and realised that there were no Irish words to adequately translate English culinary expressions, e.g. 'Creamed potatoes'. Thus he resolved to research and write a resource book for Irish speakers. Also notes that an Irish language cookery textbook/recipe book would be impossible to write without this dictionary. 19pp

- 263 14 October 1974 Letter from [Bishop] Liam MacPhilbin, Belfast, thanking Ó Droighneáin for sending him *Nua Gach Bia* and states that he took great pleasure in reading it ‘*ag fáil amach nach é amháin nach raibh ‘fhios agam cén Ghaedhilge a bhí ar bhiadhanna áirithe ach nach eol dom céard a chiallaíonn a lán abairtí Béarla!*’.

1p

iv. Religious (1965-1974)

- 264 1965 Card from [Archbishop] Tomás Ó Muiris, Thurles, thanking Ó Droighneáin for sending him on a copy of An tUltach. States that it would indeed be a great help to have a dictionary of ecclesiastical terms for priests.

1 item

- 265 3 October 1968- 6 November 1974 Letters from Cathal Ó Háinle, Secretary of the Translation Committee, Coláiste Phádraig (St. Patrick’s College), Maynooth, county Kildare, mainly thanking Ó Droighneáin for his help in correcting proofs of *Leicseanáir*, a lexicon of ecclesiastical terms. Contains frank debates and discussions on issues of grammatical accuracy, leading Ó Háinle to exclaim that he did not understand Ó Droighneáin’s previous letter and that perhaps the subtle humour of the Ulsterman from Cork has escaped him (‘*b’fheidir gurb é an chaoi go bhfuil an greann caolchúiseach an Ultaigh as Corcaigh tar éis éaló ar aigne spadánta an fhir lár-tíre*’, 26 May 1970)

c.50pp

v. Medical (1966-1979)

- 266 26 March 1966- 26 February 1979 Letters from An Dr. Ruairí Ó Bléine, (*also* Roger Blaney) County Down. Includes: a statement that he has followed with interest the serialisation of *An Sloinnteoir Gaeilge* in An tUltach. Discusses his own surname, ‘Blaney’, and the various ways in which it is translated in Irish (20

March 1966).

Includes: an enquiry as to whether Ó Droighneáin could raise a certain issue in his column ‘Teagasc agus Foghlaim’ on the correct translation of ‘Northern Ireland’ - ‘*Tuaisceart na hÉireann*’, ‘*Tuaisceart Éireann*’, ‘*Éire Thuaisceartach*’, ‘*Éire Thuaidh*’ or ‘*Na Sé Contaithe*’ (c. 1974).

Includes: an enquiry concerning the method of date-stamping in Irish , e.g. 16 FE 1974 (16 Feabhra 1974). Lists abbreviations for the months of the year in Irish. Annotated by Ó Droighneáin who also lists abbreviations for the days of the week (4 September 1974).

Includes: a discussion concerning the preparation of a medical dictionary by Acadamh na Lianna and asks Ó Droighneáin’s advice about the correct Irish term for ‘-ectomy’ as in appendicectomy, ‘gastrectomy’ etc. (16 October 1975).

Includes: a discussion concerning a meeting of Acadamh na Lianna held in Dublin and relays a conversation he had with Liam Ó Sé about the preparation of an Irish language doctor’s handbook (30 December 1976).

45pp

- | | | | |
|------------|---------------------------------|--|-----|
| 267 | 13 January 1971-
29 May 1972 | Letters from [An Dr.] Liam Ó Sé, County Medical Clinic, Mayo County Council, Castlebar, Co. Mayo, and Acadamh na Lianna, concerning doctors using Irish in everyday work situations. | 2pp |
| 268 | 1977 | Copy of the schedule of the Misuse of Drugs Act 1977, containing list of controlled drugs. Also includes the same list translated into Irish [by Ó Droighneáin]. | 7pp |

vi. Scientific (1964-1972)

- 269** 29 April 1964- Letters from Seán Ó Cinnéide, UK Atomic
7 December 1973 Energy Research Establishment, Berkshire and
 later, Professor of Inorganic Chemistry,
Department of Chemistry, University College Galway.
Includes: letter concerning the lack of suitable Irish-language textbooks
for science subjects and how this affects the numbers of students
willing to undertake such courses. Sates that he has written an Irish
language textbook for Basic Chemistry but that he is waiting for An
Gúm to publish it (7 December 1973)
22pp
- 270** 16 November 1966 Letter from Cilian Ó Brolcháin, Department of
 Physics, University College Galway, concerning
the lack of textbooks available in Irish for second
level scientific subjects such as physics, chemistry and maths. Also
relates how he and other people in the Galway region compiled a new
dictionary of scientific terms for use in Irish language schools.
5pp
- 271** 4 January 1967- Letters from Breandán Mac Aodha, Spiddal, Co.
9 February 1969 Galway, and Geography Department, University
 College Galway, in which he discusses the
progress of *Foclóir Tíreolaíochta* (Dictionary of Geographical Terms)
and estimates that he will have 50,000 words collected.
5pp
- 272** c.1970 Letter from Breandán MacGearailt, Ballyferriter,
 Tralee, Co. Kerry, Generally discusses terms for
 An Foclóir Eolaíochta and *An Foclóir*
Bitheolaíochta. States that he is a qualified scientist and teaches agri-
science.
2pp
- 273** 17 January 1972 Letter from the Secretary of the Department of
 Education, Publication Branch concerning the
 publication of *An Foclóir Tíreolaíochta*.
1p

ix. Trades (1968-1977)

- | | | | |
|------------|-------------------------------|--|------|
| 279 | 1968 | Letter from P.O Concheannainn, Department of Labour, with reference to Ó Droighneáin's letter concerning the Irish translations of various occupations. | 1p |
| 280 | 6 May 1969-
7 October 1969 | Letters from Mícheál Ua Nunáin, Terminology Committee secretary, Primary Education Branch of the Department of Education, concerning the preparation of lists of terminology in Irish. | 5pp |
| 281 | 1970 | List of dressmaking terminology devised by An Coiste Téarmaíochta of the Department of Education. Includes letters from Tomás Ó Floinn, secretary of the Department, explaining that An Coiste Téarmaíochta has been founded by the Department to fill the gaps extant in Irish terminology. | 13pp |
| 282 | 1977 | Lists of carpentry/woodworking terminology and their translations from both English to Irish and Irish to English. Devised by An Coiste Téarmaíochta of the Department of Education. | 18pp |
| 283 | 1977 | List of metalworking terminology translated from English to Irish by An Coiste Téarmaíochta of the Department of Education. Corrected by Ó Droighneáin. | 17pp |

IV. Newspaper clippings and dissociated notes (1950-1970)

- 284 [1950-1970] Dissociated notes concerned with dictionary principles in general, and more specific references to issues concerned with Irish-English/English-Irish dictionaries. c.45pp
- 285 1955-1974 Newspaper clippings concerned with the publication of Tomás de Bhaldraithe's *English-Irish Dictionary*. Also includes other articles concerning *Foclóir an Duinnínigh* as well as short pieces concerning the translation of terms, e.g. cosmetics terms or gardening terms. 22pp
- 286 [1965] Fragment of a letter from Éilís Ní hUí, concerning the correct terminology for words such as 'lipstick', 'rouge', 'eye-shadow', and 'cold-cream'. 1p

E. SPELLING AND INDEXING OF IRISH SURNAMES**I. Publication of ‘An Sloinnteoir Gaeilge agus An tAinmneoir’**

i. Correspondence

a) Publishers and distributors (1962-1973)

- 287** 5 November 1962- Letters from P. MacGiollaEarnáin, Ulster branch
25 April 1971 of *Conradh na Gaeilge*, concerning Bord na
Leabhar Gaeilge and the publication of *An
Sloinnteoir Gaeilge*. Includes a copy of the terms of reference of the
Board which will provide money to publishers and authors of Irish
language books. 8pp
- 288** 14 July 1965- Letters from Brian Ó Baoill, Secretary of Bórd
21 June 1973 na Leabhar Gaeilge in relation to the publication
of an amended edition of Ó Droighneáin’s *An
Sloinnteoir Gaeilge*. Also includes a note in which he suggests that Ó
Droighneáin set up a correspondence course for young Irish writers that
they may get the benefit of his knowledge of Irish grammar (14 July
1965). 8pp
- 289** [1966] Letter from T.M. Sheehy, The Irish News Ltd.,
Donegall Street, Belfast, containing an estimate
for *An Sloinnteoir Gaeilge*: £500 for 5000 copies
1p
- 290** [1966] Cover note from Bórd na Leabhar Gaeilge
informing Ó Droighneáin that they have
enclosed a cheque for £162.28 as an extra
payment. 1 item

- 291** 20 February 1966- Letters from Alf Ó Muirí, President, Gaelic
28 November 1966 Athletic Association (GAA, generally concerning
An Sloinnteoir Gaeilge and its use by officials in
the GAA to translate the names of players. Also concerns a deal made
with the GAA to sell the book. Requests that Ó Droighneáin tell the
publishers, Irish News, to send 1000 copies to Croke Park and they will
distribute them to the clubs around the country for sale.
- 4pp
- 292** 2 October 1969- Letters from E.S. Ó Muircheartaigh, Folen's &
4 July 1973 Co. Ltd., publishers, printers and booksellers,
concerning publishing matters
- Includes: letter concerning *An Sloinnteoir Gaeilge* in which he has
discovered a few minor discrepancies and proceeds to list them and
hopes that Ó Droighneáin will not be offended-*'Tuigim féin go rí-
mhaith na deachrachaí go léir. Dá mbeifeá ag plé le h-aistritheoirí fé
mar atá mise thuigfeá gur beag duine sa tír fiú amháin daoine bhfuil
céimeanna ársa acu ó na hOllscoileanna, atá abalta na teanga a
scríobh sa chaighdeán. Ta sé go holc leis nuair nach mbíonn Gaeilge
ag cló-scríobhaithe (24 December 1972)'*.
- 8pp

b) Éamonn MacGiollaÍasachta (1964-1970)

- 293** 22 April 1964- Letters from Éamonn MacGiollaÍasachta,
27 April 1970 (Edward Anthony Edgeworth MacLysaght,
1887-1986); genealogist; member of Free State
Senate 1922-1925; journalist in South Africa 1936-1938; inspector with
Irish Manuscripts Commission 1939; DLitt (National University of
Ireland) 1941; National Library 1942 and Keeper of Manuscripts 1943-
1955; Chairman, Irish Manuscripts Commission 1956-1973; author of
The Gael (1919), *Cúrsaí Thomáis* (1927), *Guide to Irish Surnames*
(1964), *Irish Life in the Seventeenth Century* (1939), and *Changing
Times* (1978), exclusively concerning surnames as MacGiollaÍasachta
prepares the second edition of *A Guide to Irish Surnames* and Ó
Droighneáin prepares *An Sloinnteoir Gaeilge*.
- Includes: letter in which he states that his house in Co. Clare burned
down but that fortunately most of his manuscripts were in Dublin,
although he lost approximately 1800 books.
- 59pp

- 294** 1964-1966 Letters from MacLysaght to Ó Droighneáin concerning the former's proofreading of *An Sloinnteoir Gaeilge*. Contains annotated lists of proofs of the column 'Teagasc agus Foghlaim', in which the book was serialised. 23pp
- 295** [1965] Assorted lists of surnames compiled by Ó Droighneáin as [addenda and corrigenda] for MacGiollaÍasachta's publication *A Guide to Irish Surnames*. Annotated by MacGiollaÍasachta. Includes letters from Ó Droighneáin to MacGiollaÍasachta and vice versa enclosing lists of suggestions by Ó Droighneáin with annotations by the latter. c.75pp
- 296** 1966-1968 Letters from Eibhlín Brereton, Secretary of the Irish Manuscripts Commission, on behalf of MacGiollaÍasachta, concerning Irish surnames. 7pp

c) Other (1961-1979)

- 297** 18 May 1961-
28 January 1966 Letters from Tomás S. Ó Máille, Registrar's Office, University College Galway, generally concerning various matters of Irish grammar. Includes: letter in which he discusses the system of indexing advised in *An Sloinnteoir* and agrees with it in principle but states that he is not going to worry himself about it. '*...níl mé ag iarraidh mé féin a thumadh san duibeagán úd atá i gceist agadsa...Má tá tú féin sásta t'allas a chaitheamh leis, bail ó Dhia ort agus go n-éirí leat. Anró eile a bhaineas le rudaí mar sin, nach bhfuil do chuid oibre thart agad, fiú san am a bhfuil do chóras curtha i bhfearas agad. Ta ort ansin a dhul ag iarraidh ar lucht údaráis glacadh leis. I gcóras democratic na tíre seo, sin an teasc is dubhthuirsiúla, míbhuíochacha...a d'fhéadfadh duine mífhortúnach a tharraint anuas sa mullach air féin'* (28 January 1966). 5pp

- 298** 17 April 1964 Letter from Iosaf Ó Searcaigh, Coláiste Bhríde, Rann na Feirste, in which he discusses the spelling of his Christain name, Iosaef and how his mother used to spell it Ióseph and teachers spelled it Seosamh. 2pp
- 299** 6 May 1966 Letter from Seán Ó Tuama, poet, academic and critic. Professor of Irish Language and Culture in University College Cork, and author of *Nuabhéarsaíocht 1939–1949* (1950), *An Grá in Amhráin na nDaoine* (1960), *Caoineadh Airt Uí Laoghair* (1961), *Faoileán na Beatha* (1962), *An Duanaire: Poems of the Dispossessed*, with Thomas Kinsella (1981), *An Grá I bhFilíocht na nUasal* (1988), *An Bás i dTír na nÓg* (1988) and *Repossessions: Selected Essays on the Irish Literary Heritage* (1995), congratulating Ó Droighneáin on his book *An Sloinnteoir Gaeilge*. Also notes that he likewise has no idea about the progress of *Téarmaí Míleata*. 2pp
- 300** 11 May 1965- Letters from Colm Ó Baoill, Department of
6 March 1966 Celtic Studies, Queen’s University Belfast and
Department of Celtic, King’s College, Aberdeen,
Scotland. Discusses the proofs of Ó Droighneáin’s *An Sloinnteoir Gaeilge* and provides suggestions to improve it. Supplies of with various versions of Irish surnames for inclusion. 14pp
- 301** 13 September[1965] Letter from Seán Ó hAnnagáin, St. Mary’s
College (Christian Brothers), Mullingar, county
Westmeath, in relation to his family name and
the traditional use of Denis, Maurice and Seán as the first names among
the Hannigans. 1p
- 302** 13 September 1965 Letter from Sean De Bhulbh, in which he
discusses the surnames list which had been
published in An tUltach and asks for Ó
Droighneáin’s opinion on the re-editing of *Sloinnite Gaedhal is Gall: Irish names and surnames* (1923) by Pádraig de Bhulbh (Patrick Woulfe). 1p

- 303** 15 September 1965- Letters from Seán Ó Gauchóir, in which he
11 October 1965 discusses the form of his surname and rejects Ó
 Droighneáin's insistence that it should be 'Ó
Gallchóir'-*'nach síleann tú go bhfuil Ó Gallchóir ag claonadh níos
congaraigh don Anglicised form O'Gallagher?'*(11 October 1965).
3pp
- 304** [1965] Letter from Seán Ó Tuathail, Dublin, thanking Ó
 Droighneáin for sending *An Sloinnteoir* to him.
1p
- 305** 6 January 1966- Letters from Father Odhrán Ó Duáin, Franciscan
6 February 1976 College, Gormanstown, generally concerning *An
Sloinnteoir Gaeilge* and books that he himself
has published such as, *Froinsias* (1965), *Meas na Filíochta* (1970),
Rógaire Easpaig (1975), *Páisean Tiarna* (1976).
Includes: letter in which he states that he has strongly recommended *An
Sloinnteoir Gaeilge* to Bunchoiste an Chomhair. Also says that he will
put it on sale during the Summer Course and that he would be sure of
selling 200 copies at least (14 March 1976).
10pp
- 306** 16 February 1966 Letter from An tAthair S.C.Ó hÁinle, Terenure
 College Dublin, concerning the English and Irish
forms of his surname-Hendley and Ó hÁinle.
1p
- 307** 19 February 1966 Letter from Ailbhe Ó Monacháin, Co. Cavan, in
 which he states that he has collected surnames of
Ireland on his travels around the country and
jotted them down in his diaries over the years. Proceeds to list some of
these surnames and to whom they belong or where he heard them.
2pp
- 308** 19 June 1966- Letters from Pádraig Ó Gallachair, Co. Tyrone,
7 March 1967 generally concerning *An Sloinnteoir Gaeilge* and
various surnames from the North of Ireland such
as MacEaney, Stockman, and O'Mulloughy.
9pp

- 309** 20 August 1966 Letter from Mícheál Ó Ciosóig, Co. Dublin, concerning *An Sloinntoeir Gaeilge* exclusively, especially the variants of his own name. 3pp
- 310** 12 September 1966- Letters from Colette Ní Mhoitleigh, Rathgar, Dublin 6, generally concerning the surname 'Mottley' 6pp
30 October 1966
- 311** 6 November 1966 Letter from P.J.Cott, Lourdes Messenger Office, Inchicore, Dublin, in which he thanks Ó Droighneáin and his family for their recent hospitality and also discusses the origin of the surname 'Cott'. 2pp
- 312** 7 November 1966 Letter from Philip O'Dwyer, Holy Cross, Thurles, Co. Tipperary in which he congratulates Ó Droighneáin on the publication of *An Sloinntoeir Gaeilge* and asks his opinion on the correct form of the townland 'Gaile'. 2pp
- 313** 25 June 1967- Letters from [An tSúir] Monica Ní Chearbhaill, Thurles, county Tipperary. Includes: a colour photograph of a group of nuns with Monica Ní Chearbhaill in Ballydavid (Baile na nGall), Dingle peninsula, county Kerry (8 ¾" x 12 ½") Includes: letter in which she asks Ó Droighneáin whether she could use *An Sloinntoeir Gaeilge* for an article in The Tipperary Star 7pp
15 September 1967
- 314** 17 August 1967 Letter from Martain Ó Baoighill, Glasgow, Scotland, in which he notes that he recently came across a surname that wasn't included in Ó Droighneáin's work *An Sloinntoeir Gaeilge*- 'MacAwee'. States that it is the same as 'Mac Uí Bhuí'. 1p

- 315 6 October 1967 Letter from Una Grant, Berkshire, England, in which she asks to be forwarded *An Sloinnteoir Gaeilge* as soon as possible as she is expecting a baby and would like to choose for it an Irish name. 2pp
- 316 23 April 1968 Letter from Pádraig MacGiollaMeidhre, St. Attracta's Boys National School, Charlestown, Co. Mayo, in which he asks Ó Droighneáin to translate the names Raphael, Germanus, Kenneth and Clement as they are not in *An Sloinnteoir Gaeilge* and can't be found elsewhere. 1p
- 317 18 September 1968-, Letters from An tSúir M. Méabh, Dominican
28 September 1968 College, Eccles Street, Dublin 7, concerning names for *An Sloinnteoir Gaeilge*, especially girls' Christain names and their correct Irish form. '*Táimid buíoch díot ónár gcroí amach-agus as an gcúnamh a bhfuil mé cinnte go dtabharfaidh tú dúinn feasta*'. 8pp
- 318 20 September 1968 Letter from M.S.Ó Flaithile, Christian Brothers, St. Patrick's, Baldoyle, Dublin, in which he provides lists of surnames and forenames for inclusion in *An Sloinnteoir Gaeilge*. 2pp
- 319 5 October 1970 Letter from Séamas de Poire, Belfast, in which he states that he has heard about *An Sloinnteoir Gaeilge* but hasn't studied it yet as his knowledge of Irish names 'was gained in nine years of incarceration in HM Prison Crumlin Road between 1942-50 and for many years afterwards I didn't bother much with the subject, except recently when I reluctantly used the columns of 'Irish News' to rebuke certain 'snipers' who would deny the Gaelic origins of the religious minority in the Six-Counties because of their political, cultural and religious practices'. Also states that he does not think he can meet up with Ó Droighneáin as he does not stray too far from home due to ill-health, and also as a form of vigilance as he lives on the 'Peace-Line'. 2pp

- 320** 23 October 1968 Letter from Arnaí Ua Corrduibh, in which he states that he received *An Sloinnteoir Gaeilge* and compared the surnames in it and those in Griffith's Valuations for the town of Béal an Mhuirthid. 1p
- 321** 29 November 1967 Letter Colm Beckett, Belfast, concerning Ó Droighneáin's work *An Sloinnteoir Gaeilge*, and notes that he was disappointed to see that his own surname was not included. Also comments on various other surnames variants such as 'Mulholland'. 5pp
- 322** 19 November 1970 Letter from Dónal 'Luimneach' Caird, Ennis Road, Limerick, in relation to the roots of his surname. States that he has little definite knowledge about it but at home it was always said to come from the word '*céard*', meaning 'trade' and that he found further evidence of this when he visited Scotland 10 years previously. 2pp
- 323** [1972] Letter from Mícheál Ó Breisleáin, Castleberg, Co. Tyrone, in which he requests the name of the publisher's of the smaller version of *An Sloinnteoir Gaeilge*. 1p
- 324** 28 September 1973 Copy by Ó Droighneáin of a letter from David Kennedy to the editor of Irish News entitled *The Scholar Revolutionary*-'I drew attention to the statement that Muiris Ó Droighneáin's method for indexing Irish surnames has been followed. The intention was good but Muiris Ó Droighneáin has pointed out to me that the rules formulated by him (which are based on international usage) were not in fact obeyed in this case.' 1p

- 325 c. 13 April 1975 Letter from Seán Ó Coinne, St. Patrick's, Dungannon, Co. Tyrone. Includes: letter praising Ó Droighneáin's work on *An Sloinnteoir Gaeilge*, especially his work on Ulster surnames (undated). Includes: letter in which he states that De Bhulbh and MacGiolla Iasachta do not have complete knowledge of surnames, especially those originating in Ulster. Provides the example of 'Slane' which has been previously translated as 'De Slaine'- '*... mar dheadh! Rachaidh mé i mbannaí nach bhfuil, nó nach raibh ariamh deor 'Norman Blood' i gcuisleannaí na Slane's againn-ne*' (undated). 3pp
- 326 21 January 1979 Letter from Proinsias MacCionnaith, Dublin 14, in which he states that he has received from Dónall Ó Lubhlaí, via Ó Droighneáin, a translation of Protestant surnames and is very pleased with them. 1p

ii. Notes and drafts (1965-1966)

- 327 [1965] Draft list of anglicised Irish surnames translated into Irish. Almost complete list alphabetically from MacAbee to MacAtimney; from Babe to Buskin; MacCaffely to Cuthbert; from Dade to Dyne; from Eadie to Eyres; from MacFadden to Fynan; from Gaan to Gyles; from Halbagan to Hyney; from de Lacey to Lyvet; from Macabe to Myles; from O'Naghton to Nynane; from MacPadden to Pyper; from Qua to Quid; from Rabbitt to O'Rynne; from Sage to Syron; from Taa to Tyrell; from Uiske to Ustace; from Vaddock to Vogan; from Wadden to Wyse; from Yago to Yourelle; and from Zorkin to Zouche. c.185pp
- 328 [1965] Draft list of anglicised Irish surnames translated into Irish. Almost complete list alphabetically from Adkins to MacAvinue; from Babe to Bwee; from MacCadden to Cussen; from Dacy to Durham; from Easping to Ewing; from O'Faghenny to Fyland; O'Gahan to Gunn; from Hadnett to O'Hyland; from MacIlee to MacIreavy; from Jermyn to Judge; from MacKady to Knowell; Lacken to Lyttle; from MacMagh to Mylan;

from **Nathan** to **MacNuff**; from **Peoples** to **Punch**; from **Quaney** to **MacQuitty**; from **MacRaghteen** to **MacRitchie**; from **MacSally** to **Swanton**; from **Tinney** to **Tyne**; from **Uniacke** to **Urrell**; from **de Valle** to **Vogan**; from **Weldon** to **Wrynn**; **Yeats** and **Zorkin**.

28pp

- 329** September [1965] Draft of an article written for ‘Teagasc agus Foghlaim’, containing excerpts from *An Sloinnteoir Gaeilge*. Short introduction outlines how to use surnames in the nominative and genitive cases. Excerpts include lists ordered alphabetically from **Abbott** to **Aylward**; from **Babe** to **Bywater**; from **MacCabe** to **Collier**; and from **Davern** to **O’Dorney**.

27pp

- 330** [1965] List of anglicised Irish surnames from **Abbott** to **MacAlilly**, with Irish translations.

1p

- 331** [1965] List of Irish surnames with the prefix ‘Mac’ ordered alphabetically from **MacAmhlaigh** to **MacGiollallasachta**.

2pp

- 332** [1965] List of anglicised Irish surnames with Irish translations. Ordered alphabetically from **MacAboy** to **MacAweeny**; from **Babe** to **O’Brollaghan**; from **MacCadam** to **O’Coey**; from **Darrock** to **O’Durney**; **Egleson**; from **Falls** to **MacFibban**; from **Gates** to **O’Gilvie**.

5pp

- 333** 1966 List of English surnames and their variations. Possibly to be assimilated as cross-references in the final list of the book.

1p

- 334** 1966 List of anglicised Irish surnames with Irish translations from **Common** to **MacConbrey**, and from **Oaks** to **Owens**.

1p

- 335** 1966 Lists of men's and women's personal names compiled for inclusion in the *An tAinmneoir* section of the book. Arranged alphabetically from **Abban** to **William**, and from **Abbie** to **Winefred**. Also includes brief introductory passage concerning the grammatical usage of the names.
c.30pp
- 336** 1966 [Draft preface] to *An SloinnteoirGaeilge*.
7pp
- 337** 1966 Notes by [Pádraig Ó Gallachair, Niall Ó Dónaill] and others concerning inclusions, suggestions or corrections to be made to *An Sloinnteoir Gaeilge*.
8pp
- 338** 1966 [First edition] of *An Sloinnteoir Gaeilge*. Heavily annotated by Ó Droighneáin showing later insertions and corrections.
72pp
- 339** 1966 [First edition] of *An Sloinnteoir Gaeilge*. Annotated with corrigenda by unidentified person.
72pp
- 340** 1966 Notebook containing draft layout of *An Sloinnteoir Gaeilge* using clippings of the lists as published monthly in An tUltach. Heavily annotated by Ó Droighneáin.
c.100pp
- 341** 1966 Dissociated notes concerning *An Sloinnteoir Gaeilge* including an examination on the Irish translation of the surname 'Casement'.
18pp

P154/

- 342 [1960] Card [magazine insert?] advertising that *An Sloinnteoir Gaeilge* can be ordered through the mail by writing to 'Irish News' Ltd., Belfast.
1 item
- 343 March 1966 Galley proof of article from 'Teagasc agus Foghlaim' in *An tUltach* showing excerpted list from *An Sloinnteoir Gaeilge*. Alphabetically from MacGindle to Hardiman. Includes many annotations and corrections in Ó Droighneáin's hand. Also annotations by 'Harry'(?).
1 item
- 344 1964-1973 Newspaper clippings of articles concerned with the publication of *An Sloinnteoir Gaeilge* and the method of indexing endorsed therein.
5pp

II. Indexing Matters

i. Correspondence (1966-1977)

- 345 1966-1972 From Institutions involved in Indexing
Containing letters from libraries, government departments, authors, universities and other people and institutions who use indexing on a regular basis, and to whom Ó Droighneáin has sent a copy of his book. Letters mainly thanking Ó Droighneáin for this gesture; some letters include notes regarding the subject of indexing Irish surnames.
33pp
- 346 3 March 1966-
20 August 1966 Letters from Seán MacPhilib, Senior Library Assistant, The Library, Queen's University, Belfast, generally concerning the indexing of Irish surnames.
3pp

- 347** 24 March 1967 Letter from Cionaith Bale, Palmerstown, Co. Dublin, in which he asks Ó Droighneáin's opinion on the correct way to index the surname of a married woman in the Irish language. Also praises Ó Droighneáin's work, *An Sloinnteoir Gaeilge*, although reserving opinion on the correct spelling of 'Ó Dúnaigh' and 'Ó Muirí'
- 3pp
-
- 348** 4 April 1967- Letters from Professor Reverend F. X Martin,.
14 March 1978 Department of Medieval History, University College Dublin.
- see also*
P154/567
- Includes: Letter in which Martin informs Ó Droighneáin that he and professor T.W. Moody and Professor F.J. Byrne will be editing a Clarendon Press publication entitled *A New History of Ireland*, and that he intends to use Ó Droighneáin's indexing system to formulate the index which will appear in each volume of the work (21 December 1970).
- Includes: Letter in which Martin states that having studied Ó Droighneáin's indexing system carefully, he and the other editors and the professional indexer hired, have agreed that there would be some drawbacks if the system was used in its entirety, as it would really only work 'if applied to a subject of limited scope-if all the names were in Irish, and all were from the same period' (11 May 1973).
- 25pp
-
- 349** 18 July 1967 Letter from Domhnall MacCárthaigh, The Economic and Social Research Institute, Dublin 2, States that when he is next in Cork he will discuss matters of indexing Irish surnames with the librarian in University College Cork, Pádraig Quigg.
- 1p
-
- 350** 16 January 1968- Letters from Pádraig Ó Cuaig, (Patrick Quigg)
6 March 1978 Librarian, Boole Library, University College Cork, [former student of Ó Droighneáin's].
- Includes: letter with reference to Reverend Professor Martin's co-editorship of *A New History of Ireland* and the ongoing debate between Ó Droighneáin and Martin concerning indexing. Also discusses his new post in the Library at University College Cork. Notes his recent move from the North of Ireland has been successful: 'We can hardly believe yet that we're away from it all. Carrigaline, where we are living, is so

peaceful that we do not believe it. We still half expect to see the 'Queen's writ running'-in the form of the British Army through the front garden' (17 May 1973).

Includes: letter in which he states that he frequently watches 'Nuacht' or 'Trom agus Éadrom' on RTÉ and finds to his surprise 'that your efforts to teach the language to this middling student were not entirely wasted after all, and a surprising amount of vocabulary has come drifting back, after all these years (7 January 1978).

Includes: letter congratulating Ó Droighneáin on his son, Séamas entering the Servites and hope that he is successful and happy in his vocation (6 March 1978).

13pp

- 351** 1969-1977 The Telephone Directory
 27 April 1976 Letters from various Government officials concerning Ó Droighneáin's complaints about the flawed method of indexing of Irish surnames employed by the Department of Posts and Telegraphs when compiling the Telephone Directory. Also contains letters relating to the placenames.

c.35pp

- 352** 6 November 1969 Letter from Breandán MacGiollaChoille, Keeper of State Papers, State Paper Office, Dublin Castle, concerning the indexing of Irish surnames and the method endorsed by Ó Droighneáin in *An Sloinnteoir Gaeilge* (The Easy to File and Find Order: International usage).

1p

- 353** 13 November 1972 Letter from Rolf Baumgarten, Dublin Institute of Advanced Studies, concerning the correct way to index female surnames in Irish for his forthcoming publication *Bibliography of Irish linguistics and Literature 1942-1971*.

3pp

- 354** 1973 Letter from Pádraig Ó Maidín, Cork County Library, in which he thanks Ó Droighneáin for the letter and describes the method of cataloguing employed by the librarians. States that they use *An Sloinnteoir Gaeilge*, accepting most rules, but rejecting others.

1p

ii. Notes and memoranda [c.1965-1975]

- 355** [1964] Assorted notes concerning the complex rules governing the cataloguing of Irish language surnames and their anglicised counterparts in one index. Includes copies of articles written by librarians involved in devising systems to catalogue such surnames, such as 'Catalogue Rules-Irish surnames' by P.B.Glynn in An Leabharlann; 'Irish surnames with prefixes...another view', by Michael J. Durkan in An Leabharlann; 'The entering and systematic arrangement of Irish names in catalogues, indexes and directories', by Patrick J. Quigg (see P154/350) in An Leabharlann; and 'Notes on the entry of Irish surnames in library catalogues' by Mary.J. Hogan in An Leabharlann. Also includes many examples of Ó Droighneáin's preferred method of indexing (The Easy to File and Find Order) as well as contrasting examples taken from the indexes of books and catalogues such as *A Guide to Irish Bibliographical Material* by Alan R. Eager; *Trí Bior Ghaoithe an Bháis* edited by Osborn Bergin (1931); and The Telephone Directory.
- c.100pp
- 356** [1960?] Memorandum by Ó Droighneáin entitled 'Notes on "lenition h" for indexers with little Irish or none.
- 2pp
- 357** February 1975 Bi-lingual pamphlet published for Conradh na Gaeilge entitled Treoir do chlarú Ainmneacha Gaeilge/A Guide to the registration of Names in Irish. Based on the principal behind Ó Droighneáin's *An Sloinnteoir Gaeilge agus An tAinmneoir*.
- 1 item
- 358** [1960?] Copy of memorandum /leaflet issued by The Office of the Registrar of Births, Marriages and Deaths entitled '*Nóta maidir le clárú breitheanna agus úsáid ainmneacha pearsanta*'.
- 2pp
- 359** [undated] [Draft/copy?] in Ó Droighneáin's hand of the Irish birth certificate as of the Births and Deaths Registrations Acts 1863-1952.
- 3pp

F. TRANSLATION OF RELIGIOUS TEXTS INTO IRISH

I. Correspondence (1956-1979)

- 360** 1956: 1965-1975 Letters from Lil NicDhonncha, Ranelagh, Dublin, in which she generally dicusses the translation of the Bible into Irish.
Includes: letter in which she discusses how she became interested in Irish. Born in 1891, it wasn't until she was 12 before she started learning Irish. She had teachers with various dialects and learned grammar from books and spellings from Dineen's dictionary. States that now in her declining years An Caighdeán has come into force and now she is unsure about the correctness of her writing (1 March 1970).
20pp
- 361** 2 February 1955- Letters from An tAthair Tomás Ó Fiaich, (later
15 December 1975 Archbishop of Armagh and Cardinal) St. Patrick's College, Maynooth, generally concerning the translation of religious texts such as *Leabhar Aifrin don Phobal* and Ó Droighneáin's proofreading of them.
Includes: letter in which he states that it has been said to him that it is easier for learners to learn Irish using Gaelic rather than Roman script as they are better able to distinguish the different sounds (2 August 1975).
58pp
- 362** 22 February 1962- Letters from An tAthair Pádraig Ó Fiannachta,
5 February 1979 St. Patrick's College, Maynooth, concerning matters related to publishing in Maynooth, particularly the journal An Sagart.
Includes: a letter in which Ó Fiannachta states: 'The editor of *Gnás an Adhlactha* graciously returns the enclosed at his expense and hopes that the sender shall have the good sense to refrain from plaguing him further' (16 June 1963). This is in response to Ó Droighneáin sending the former a copy of *Gnás an Adhlactha*, which Ó Fiannachta had edited, and in which Ó Droighneáin had made numerous corrections in red over the text.
c.65pp

- 363** 20 March 1962- Letters from An tAthair Seosamh Ó Murthuile,
27 September 1970 Church of Saint Francis Xavier, Gardiner St,
Dublin 1, later Belvedere College, Denmark St.,
Dublin 1, generally concerning the translation of religious texts and the
importance of An Caighdeán in such work.
14pp
- 364** 18 June 1968- Letters from Pádraig Ó Nualláin OCSO, Mount
15 April 1976 Mellory, Cappaquin, Co. Waterford, concerning
the translation of religious texts.
20pp
- 365** 12 April 1962 Letter from Seán Chisholm, Holy Ghost
Missionary College, Kimmage Manor, Dublin
Includes: music notation for a prayer entitled *Ar
Aifreann na Gine*.
2pp
- 366** 22 April 1963- Letters from Diarmuid Ó Laoghaire S.J.,
29 November 1978 Gonzaga College, Ranelagh, Dublin, generally
discussing the preparation, proofreading and
publication of religious texts and books.
27pp
- 367** 7 May 1963- Letters from Tomás [?], Coláiste Naomh Phádraig
4 March 1966 Drumcondra, concerning the translation of
religious texts, as well as debates on how best to
translate Biblical or Hebrew names into Irish.
1p
- 368** 8 August 1963 Letter from Patricia Butler, Permissions &
Rights, A. P. Watt & Son (literary agents),
informing Ó Droighneáin that he has been
granted permission by Evelyn Waugh (literary executor of the late
Monsignor Ronald Knox), to quote a few sentences from Knox's *On
Englishing the Bible* in an article on translation problems.
2pp

- 369** 12 April 1965 Letters from [An tAthair] Colm Ó Faoláin, Galway, in which he states that both he and An tAthair Ó Morcáin are very grateful for the work Ó Droighneáin has done for them. Admits that there are mistakes in *Scriptúir an Domhnaigh* but hopes that the next attempt will be better. 1p
- 370** 6 May 1962-9 May 1965 Letter from Donnchadha Ó Floinn, Coláiste Phádraig, Maynooth, Co. Kildare, generally in connection with the preparation and translation of religious texts. Includes: letter in which he complains about An Caighdeán being forced upon him and being told that he cannot spell correctly when he has been writing in Irish for over 40 years (6 May 1962). 14pp
- 371** 20 January 1965-26 April 1965 Letters from Tadhg Ó Murchú, Carrignavar, Co. Cork, concerning the translation of religious texts such as *Gnás Adhlactha*. 3pp
- 372** 5 February 1965 Letter from Gearóid MacGearraidh, editor of *The Furrow*, journal of St. Patrick's College, Maynooth, in which he discusses the new translation of Saint Luke's Gospel. 1p
- 373** 10 November 1965 Letter from Seán de hÍde S.J., Milltown Park, Dublin 6, in which he apologises for not being able to enlighten Ó Droighneáin on the progress with the publication of *Laoi na Laoithe* which he had started 15 years previously. Explains that he is very busy teaching and decided that he would stop reading things that did not have anything to do with his teaching such as politics, literature, and new writing as he has no time. 2pp
- 374** 7 May 1965 Letter from An tEaspag Seán Ó hEachthighearn, Bishop's house, Cobh, Co. Cork, author of *Briathar Dé do na Gaeil*. 2pp

- 375** 13 June 1966 Letter from An tAthair Cammilus Ó Hanluain, Newbridge College, O.P, Newbridge, Co. Kildare, in which he extends his thanks to Ó Droighneáin for sending a list of corrections [of a recent publication by Ó Hanluain] to him. Promises that he will make an effort to write more accurately in Irish in the future.
- 1p
-
- 376** 5 November 1966- Letters from Art Ó Riain, editor, FÁS
14 November 1966 publications, in which he offers to pay Ó Droighneáin £3.3.0 to correct the first proofs of *Laoi na Laoithe* by An tAthair Seán de hÍde.
- 2pp
-
- 377** 25 January 1967- Letters from S. É.Ó Cearbhaill, Christian
21 July 1977 Brothers College, Westland Row, Dublin 2, and St. Mary's Training College, Marino, Dublin 9.
Includes: letter concerning the book by Nollaig Ó Gaora, *Éamonn Iognáid Rís*, and states that he had no hand in the book whatsoever. Asks whether he should forward the notes that Ó Droighneáin has made about the book onto Ó Gaora. Hopes that Ó Droighneáin will make a good recovery from his illness (21 July 1977).
- 4pp
-
- 378** 4 March 1967- Letters from Seosamh Mág Uidhir, Parochial
6 June 1967 House, Drumaroad, Castlewellan, Co. Down, concerning the Irish translation of the scriptures.
- 2pp
-
- 379** 8 March 1967 Letter from An tAthair Liam Ó Fearghusa, Co. Kerry, stating that at Mass he reads the old gospels and epistles in Irish.
- 1p
-
- 380** 15 November 1969 Letter from Liam MacConmidhe, Co. Armagh, in which he discusses the translation [of the Bible or religious texts].
- 1p

- 381** 28 October 1970-
3 September 1971 Letters from [An tAthair] Seosamh Ó Dufaigh,
Coláiste Mhic Charthain, Monaghan, generally
concerning the translation of religious texts.

3pp
- 382** 6 November 1970-
6 June 1973 Letters from Canon Cosslett W. C. Ó Cuinn,
The Rectory, Redcross, Wicklow, generally in
regard to the translation of religious texts.

6pp
- 383** 13 March 1972 Letter from Seán Óg Ó Baoill, General Editor of
Veritas Publications, in which he states that there
is a delay in publishing the Irish version of the
catechism as they do not yet know how many will be needed by schools
around the country. Also states that they also need a Government grant
so that the Irish version will be as good as the English version.

1p
- 384** 23 May 1975 Letter from [An tAthair] Brian Ó Ceallaigh,
Holy Ghost Missionary College, Kimmage
Manor, Dublin 12, in which he thanks Ó
Droighneáin for the interest shown in his essay about the Mass in Irish
and encloses (not in collection) a copy of his religious textbook *Ó Shíol
go Fómhar*.

2pp
- 385** 4 March 1976 Letter from Máirtín Mac Conmara, Sacred Heart
Missionaries, Blackrock, Co. Dublin, in which he
describes his Irish as 'Gaeilge na Leabhar' as he
is not from the Gaeltacht, and that he tries to stick to An Caighdeán as
much as possible. Also notes that there is still a lot to do regarding the
translation or composition of religious texts in Irish.

2pp
- 386** [undated] Letter from An tAthair Domhnall Ó Cuimín, St.
Joseph's, Dundalk, Co. Louth, in which he
encloses a prayer 'Adore te' translated into Irish
and English by Father Meehan of Carrigaholt, Co. Clare.

2 items

II. Notes [1960-1971]

- 387** [c.1960] Notes concerning the translation of the Bible and the Liturgy of the Mass in to the Irish language following Vatican II. Includes lists of religious and liturgical terminology with approximate Irish translations, as well as a pamphlet concerning the lack of Irish speaking priests in Gaeltacht regions. Also includes items of a more general religious interest such as a pamphlet entitled *St. Patrick at Tara-National Oratio* by J. W. Glover.
c.50pp
- 388** 1963-1971 Newspaper clippings concerned with the Catholic Church, in particular the passing of Vatican II which allowed for the vernacular to be used in the Mass, thereby creating the necessity for liturgy to be translated into Irish. Also concerns the translation of the Bible into Irish.
46 items
- 389** [undated] Transcript of *Epistilí agus Soiscéil na nDomhnach agus na bhFéilte*, translated with the permission of Bishop de Brún of Galway by An tAthair Colm Ó Faoláin and An tAthair Leon Ó Murcháin. Contains excerpts copied by Ó Droighneáin from the book, including the Foreword, Table of Contents, Acknowledgements, and certain epistles and gospels for the days of Advent and Christmas.
22pp

G. INVOLVEMENT WITH THE IRISH LANGUAGE MOVEMENT

I. Journals and Newspapers

i. An tUltach

a) Draft articles (1956-1972)

see also
P154/558-574

- | | | | |
|------------|---------------------|---|--------|
| 390 | 1956-1970 | Monthly lists of ['Teagasc agus Foghlaim' articles] written for <u>An tUltach</u> . | c.50pp |
| 391 | [c.1956] | Draft article in which he reviews a letter to the journal <i>An tUltach</i> by Peadar Dhonnchaidh 'Dhubhthaigh, who criticised many Irish language institutions such as An Club Leabhar, Conradh na Gaeilge, Amharclann Ghaoth Dobhair, Rannóg an Aistriúcháin and the dictionary compilers. | 4pp |
| 392 | [c. September 1956] | Draft article entitled 'Caint na nDaoine/Éamon de Valera agus an Caighdeán', in which he discusses the pronunciation of English in Ireland using sounds found only in the Irish language. Progresses onto a discussion on the use of Irish syntax in the phraseology of English spoken in Ireland, and notes how the direct translation of Irish phrases into English can render spoken English in Ireland difficult to understand to an English person with received pronunciation. Second part of essay deals with Éamon de Valera and his efforts to produce a written standard in Irish. (<i>Page 6 missing</i>). | 9pp |

- 393 [Sep. 1957] Draft article entitled ‘Felix qui potuit?’ concerning the grammatical principle behind the lenition of place-names, e.g. *Sráid Phádraig* .v. *Sraid Pádraig*. Describes how his former lecturer, Torna (Tadhg Ó Donnchadha) in University College Cork stated that *Sráid Phadraig* translates as ‘Patrick’s Street’ whereas *Sraid Pádraig* translates as ‘Patrick Street’. Claims that the Chief translator of the translation Department followed this teaching and was influenced by it. States that the teaching is erroneous but ‘*ní bhíonn saoi gan locht*’.
- 4pp
- 394 December 1957 Draft Article entitled ‘Caighdeán Ciallmhar’ in which he discusses the pending publication of the Official Standard in Irish. Examines how it is unfair to say that dialect is used in Ulster only, and that the rest of the country speaks Irish in a standard form. Gives plentiful examples of Munster Irish that will not be recognised in the forthcoming Standard.
- 4pp
- 395 [1959] Draft article entitled ‘Léirmheas ar Léirmheas’, in which Ó Droighneáin reviews a review by Tomás de Bhaldraithe of the recently published *Gramadach na Gaeilge*.. Discusses various aspects of An Caighdeán *Oifigiúil* and how Ulster speakers of Irish are dissatisfied with it especially in relation to verbal forms. Also discusses the need to clarify certain areas within the *CO*. Signed with his motto: ‘*A Athair Shíoraí, in ainm Íosa, déan Gaeltacht athuair de Éireann gan roinnt.*’
- 7pp
- 396 [1959] Draft article, concerning the difference between what is in the Standard and certain non-standard forms which are ‘permitted’. Espouses the rule ‘*Má bhíonn éideimhne ort, déan rialta é*’(‘If in doubt, make it regular’). Signed with his motto: ‘*A Athair Shíoraí, in ainm Íosa, déan Gaeltacht athuair de Éireann gan roinnt.*’
- 6pp

- 397** [c.August 1960] Untitled draft article comprising of several snippets of information, firstly, an excerpt from a letter received by Ó Droighneáin [from Niall Ó Dónaill?] in which ‘*lucht an chaighdeáin*’ are roundly condemned for not recognising legitimate rules in spoken Irish that do not fit into their version of An Caighdeán. Also examines the definition of the grammatical term ‘syncopation’ (*‘coimriú’*). Continues with a discussion of the history of Irish language literature and other interesting thesis/research topics. Signed with his motto: ‘*A Athair Shíoraí, in ainm Íosa, déan Gaeltacht athuair de Éireann gan roinnt.*’ (First three pages missing).
7pp
- 398** December 1960 Draft article, entitled ‘*Ainmneacha Gaeilge na mBailte Poist i gCúige Mumhan agus i gCúige Chonnacht*’-a review of two booklets published by The Government Stationary Office concerning the placenames of Munster and Connacht. Signed with his motto: ‘*A Athair Shíoraí, in ainm Íosa, déan Gaeltacht athuair de Éireann gan roinnt.*’
8pp
- 399** [c.1960] Draft article entitled ‘*Teanga Eadarnáisiúnta*’ in which he discusses the feasibility of having one international language which could be understood and acceptable to academics, travellers and traders, but comes to the conclusion that it would be impossible to introduce such an international language, especially in the bigger countries.
3pp
- 400** [c.1960] Draft article concerning the interesting things he has encountered in Dublin such the performance of a song outside a public house in the backstreets near [Saint Patrick’s Cathedral]
2pp
- 401** [c.1961] Draft article entitled ‘*Litriú na Logainmneacha*’, concerning the forthcoming publication of ‘*Ainmneacha na mBailte Poist*’ by Ordnance Survey Commission, and the necessity of having official placenames.
3pp

- 402** June 1961 Draft article containing a summary of the annual meeting of the Secondary School Irish Teachers in the North of Ireland, which had been held 22 April 1961 in Saint Dominic's Grammar School, Falls Road, Belfast and at which L.A. Ó hAnluain spoke to delegates about matters of Irish grammar. Progresses onto a discussion concerning contradictory statements and advice from Irish grammarians. Signed with his motto: '*A Athair Shíoraí, in ainm Íosa, déan Gaeltacht athuair de Éireann gan roinnt.*'
- 6pp
- 403** October 1961 Draft article entitled 'Garbh Gaelach?', concerning translations of English figures of speech and vulgar words. Includes a note by Ó Droighneáin asking for the article to be sent back to him and that the journals Inniu and Feasta hadn't published it.
- 9pp
- 404** February 1962 Draft article in which he discusses the grammatical 'copula' and the relative form. Comments on how '*Ba ea*' replaces '*dob ea*' in the 1961 edition of *Éire Sean is Nua* by the Christian Brothers, and how this form is virtually impossible for an Ulster speaker to pronounce properly. Also notes that writers such as Ristéard Ó Glaisne, Pádraig Ó Siochfhradha, Seán Ó Cearnaigh, Brian Ó Cuív and Eoghan Ó Tuairisc use the Munster form '*ab ea*' and that he himself will continue to use that form ("*Sílim go bhfanfaidh me féin i guideachta na cuideachta: is uaigneach bheith 'ceart' i d'aonar ar nós an Bhearlóra a bhíodh 'shamefast'.*") Signed with his motto '*A Athair Shíoraí, in ainm Íosa, déan Gaeltacht athuair de Éireann gan roinnt.*'
- 3pp
- 405** March 1962 Draft article in which Ó Droighneáin discusses the difference between the pronouns '*de*' and '*do*'. Continues with a discussion concerning the Irish translation of foreign placenames, and debates whether to leave them as they appear in the language of the country of origin, whether to leave them in English or whether to create an appropriate Irish spelling, e.g. Moskva, Moscow or *Moscó*. Signed with his motto: '*A Athair Shíoraí, in ainm Íosa, déan Gaeltacht athuair de Éireann gan roinnt.*'
- 6pp

- 406 April 1962 Review of the book *Na hAird ó Thuaidh* by Pádraig Ua Maoileoin. Ó Droighneáin states that the book is to be put on the senior level Irish course in Northern Ireland in the following school year but is worried that because the written standard was not used, that many ordinary readers of Irish in the North would not be able to understand all the vocabulary in the book. Thus a pact with Ua Maoileoin to provide a glossary to be published in *An tUltach* in the 'Teagasc agus Foghlaim' column every month. Includes a proof of the printed article with corrections in Ó Droighneáin's hand, as well as typewritten glossaries by Ua Maoileoin. 8pp
- 407 [1962] Draft article entitled 'Aimsiú agus Foilsiú Rialtacht na Teanga Beo', concerning the identification of grammatical rules in the living language such as the discovery that monosyllabic nouns usually have a plural ending of *-anna*, (eg. *áiteanna*) whereas multi-syllabic nouns usually have a plural ending of *-í* (*ócáidí*). Signed with his motto: 'A Athair Shíoraí, in ainm Íosa, déan Gaeltacht athuair de Éireann gan roinnt.' 6pp
- 408 December 1963 Draft article entitled 'Spreagadh agus Comhairle', in which he recounts telling his university lecturers An Dr. Tomás Ó Raithile and Torna (Tadhg Ó Donnchadha) about the decline in Irish in Cúil Aodha, a Gaeltacht area of Co. Cork which Ó Droighneáin had visited a month previously. Continues with a discussion on the official Irish Alphabet as proscribed in 1960 by the Department of Education. 9pp
- 409 [1963] Draft article entitled 'Soiléiriú Inmholta', concerning the recent edition of *Gramadach na Gaeilge* by the Christian Brothers, which he highly praises as the printing mistakes in the first edition have been corrected and other minor alterations have been added. States that these features combined comprise a large improvement in the work, but notes however that there were some elements that could have been more clearly explained such as the rule governing the lenition of the numerical adjective, which contrasts with the view of Rannóg an Aistriúcháin. Signed with his motto: 'A Athair Shíoraí, in ainm Íosa, déan Gaeltacht athuair de Éireann gan roinnt.' 5pp

- 410** [1963] Draft article concerning a recent issue of *Éigse: A journal of Irish Studies*, in which appeared an article which debated the Irish translation of the place name 'Charleville', near to where Ó Droighneáin grew up in county Cork. Also discusses the peculiarities of Cork Irish with its irregular forms. Signed with his motto: 'A Athair Shíoraí, in ainm Íosa, déan Gaeltacht athuir de Éireann gan roinnt.'
- 11pp
- 411** [c.1963] Draft article entitled 'Bí i gcuideachta na deachuideachta', concerning a controversial point of Irish grammar, viz. the lenition or non-lenition of the second noun in the genitive, eg., 'oíche chinn bhliana' or 'crann cnó capaill'. Calls for a definitive rule to be formulated so that the teachers would be able to teach Irish confidently. Signed with his motto: 'A Athair Shíoraí, in ainm Íosa, déan Gaeltacht athuir de Éireann gan roinnt.'
- 7pp
- 412** March 1964 Draft article for 'Leathanach na Leabhar' in which he reviews *Sléibhte Mhaigh Eo: cnuasach gearrscéalta* by Mícheál Ó hÓdhraín and *Brosna* by Seán Ó Riordáin.
- 6pp
- 413** July [c.1964] Draft article concerning the publication of *Dlí Cóiriúil na hÉireann* by P. A. Ó Síocháin and its translation *The Criminal Law of Ireland* by Pádraig Ua Maoileoin. Comments on the Irish translation of legal terminology.
- 7pp
- 414** September 1964 Draft article entitled 'Caoga Ceist', in which Ó Droighneáin sets out in the form of short questions, contemporary topics and issues in the world of the Irish scholar. Example: 'An eol duit...33. Gur náireach gan níos mó cúntóirí ag Niall Ó Dónaill? 34. Gur féidir na cúntóirí sin a fháil mar a fuair MacAonghusa an fhoireann taighde eolaíochta? 35. Gur trua, in aimsir seo na práinne, gan pinsinéirí líofa lánoilte a fhostú mar chúntóirí breise?'
- 5pp

- 415** [c. October 1964] Draft article entitled ‘An tOirthear Dothuigthe’ in which he recounts an incident in St. Stephen’s Green, Dublin, 30 years previously involving two Japanese tourists. States that he thinks it is hard for ‘Westerners’ to understand ‘Easterners’ (*‘is deacra i bhfad de réir cosúlachta, don iartharach smaointe an oirthearaigh a thomhas’*). Relates a story told to him by his late friend An tAthair Mícheál Ó Sé who was a missionary in China and tried to teach some of those in his parish how to play hurling.
- 7pp
- 416** December 1964 Draft article concerning dialect and pronunciation, especially the way in which Hiberno-English has become more like the English spoken in England rather than based on the rhythms and syntax of Irish (*‘Ba bhodhar agus ba bhómánta an té nach dtabharfadh faoi deara an Sasanú síoraí atá ag ruaigeadh an Hiberno-English go tiubh’*). Also speaks about the decline of ‘Irishness’, and claims that in time, Ireland will be renowned internationally as ‘John Bully Butlin’s Other Island’, *‘Féadfar eaglaiseach ionaid Westminster a chur in Ara Coeli agus Nuncio Bhaile Átha Cliath a thabhairt go Londain. Deanfar Regional Congress de Dháil Éireann agus cealófar an Seanad...’*
- 8pp
- 417** May 1965 Draft article entitled ‘Briathar Dé do na Gaeil’ concerning the translation of the liturgy of the Mass and the Bible into Irish. Outline the problems inherent in carrying out such work and stresses the importance in using standardised Irish so that it is accessible to all Irish speakers.
- 9pp
- 418** August 1965 Draft article for entitled ‘Cealaigh an Chastacht’ in which he calls for the regularisation and simplification of some of the complex and controversial rules in Irish grammar such as *‘Ní shéimhítear an dara hainmfhocal ach nuair ata an chéad cheann sa ghairmeach’* and its later amendment *‘Ní shéimhítear an dara hainmfhocal ach amháin nuair a chaolaítear consan deiridh an dara hainmfhocal trí infhilleadh-hata fir shiúil, gá tí solais’*.
- 7pp

- 419 September 1965 Draft article entitled ‘Grásta Ó Dhia ar na Gramadóirí’, in which he discusses the many exceptions to the rules in Irish grammar and suggests better ways of wording these rules in grammar books so as to save the student unnecessary confusion. 5pp
- 420 [c. 1965] Draft article entitled ‘An Teanga Dúchais san Aifreann’ in which he outlines the differences in the Irish translation of the Mass, *eg.* in Meath Irish speakers say ‘*mar a dhéantar*’ in prayer while in Galway and Dublin they say ‘*mar a nítear*’. States that these differences should be standardised, especially if they are prayers that are recited aloud in congregations. 4pp
- 421 [1965] Draft article entitled ‘Réamheolas d’fhoclóir Gaeilge-Béarla in which he outlines the declensions of Irish nouns and discusses how the declension and the form of ending of the genitive should be included in dictionary entries. 6pp
- 422 [1965] Unfinished article entitled ‘An Béarla san Abbey’, concerning a former pupil of Ó Droighneáin’s who was sent to St. Malachy’s College, Belfast by his father who was from London and had ‘Received Pronunciation’. Discusses how he managed to teach the boy Irish to a good enough standard to pass his exams but failed to instil in him the essence of Irish pronunciation, noting that he pronounced ‘*Tá an chathaoir ar an úrlar*’ as ‘Taw un kahee ewon oolaw’. 2pp
- 423 [1965] Draft article entitled ‘An tSligis’ concerning the standard spoken Irish for television presenters, and also a general discussion on *An tSligis* which is based on a compromise between the practice of eclipsis and lenition south of Sligo and the practice of eclipsis and lenition north of Sligo. States that this form of Irish is written by Ernest Blythe, Proinsias Ó Conluain, and Tarlach Ó hUí, and that it was created to remedy the competition between the three major dialects-Munster, Connacht and Ulster. 7pp

- 424 [1965] Draft article containing brief discussions on various aspects of Irish grammar. Commences with a debate about the various Irish terms for certain words; e.g 'hurling' has both 'íomáint' and 'íománaíocht' as its translation. Also discusses the habit among the 'Sean-Ghaeil' in Dublin to use older forms of Irish instead of the established standard: '*In áit "Teach an Ardmhéara" is gnás leis an dream céanna "Tig an Árd-Mhaoir" a úsaid go fóill, ar nós "Ye olde Shoppe"*'. Continues with a discussion about the way in which Irish surnames are indexed, noting that the best way is that espoused by Edward MacLysaght, namely that surnames are indexed in alphabetical order-the prefixes Mac, O, and De being disregarded.
- 8pp
- 425 February 1965 Untitled draft article. Concerns the gaelicisation or anglicisation of surnames in Ireland.
- 4pp
- 426 [1965] Draft article concerning the indexing of Irish language surnames. Also discusses the manner in which surnames changed and evolved over time, and of the relationship between the anglicised version of the surname and of the original Irish form.
- 4pp
- 427 Easter 1966 Draft article entitled 'Ce tá saor chun bheith Gaelach?' in which he discusses the problems of indexing Irish names in the telephone directory. Also complains about the inaction on the part of the Government to support Irish speakers in every aspect of their lives, *eg* states that at Easter 1966 there is no map of Ireland in Irish that isn't severely flawed or 30 years out of date-'*Nach masla do na marbh gur cheadaíomar an scéal a bheith amhlaidh caoga bliain i ndiaidh íobairt na laochra a d'imir a n-anam chun Éire shaor Ghaelach a chur ar fáil dúinn*'.
- 7pp
- 428 April 1966 Draft article entitled 'Tréimhseachán fiúntach' in which he reviews 'Éigse: A Journal of Irish Studies, Winter 1965-1966, and concludes that it is an interesting and diverse journal without being too 'learned' for the ordinary Irish speaker.
- 4pp

- 429 [c.1970] Draft article entitled 'Sleachta as Seanlitreacha' in which Ó Droighneáin reproduces passages from letters written to him in the 1920's by 'Máire' (Séamas Ó Grianna), Sean Mac Meanman, and from a letter from An tAthair Peadar Ó Laoghaire to Diarmuid Ó Laoghaire. *Pages missing.*
- 6pp
- 430 March 1972 Draft article containing a discussion of the influence of the book *Teach Yourself Irish*. States that the only flaw to be found with the book was that it does not follow An Caighdeán Oifigiúil as closely as he would have liked despite the authors' claims. Discusses the vinyl recordings which accompany the book and states that they provide broad and authoritative information on the dialect of West Munster. Also describes the format of the audio exercises and the importance of the addendum which illustrates the relationship between the three main dialects-Munster, Connacht and Ulster.
- 5pp
- 431 August 1972 Draft article concerning the teaching of Irish in primary schools and the curriculum therein. Mentions the lack of suitable Irish language textbooks. Also notes that *Curaclam na Bunscoile* needs some minor alterations and stresses that importance of accurate Irish especially when it comes to terminology, e.g. correct names of musical instruments.
- 5pp
- 432 [1976] Draft article entitled 'Ag foghlaim ó do dhaltai' in which he reminisces about the lessons he learned from his former pupils in relation to the teaching of Irish and also discusses the topic of standardised Irish being taught in schools around the country.
- 7pp

- 433 [undated] Draft article entitled ‘Foireann Eolaithe’, concerning matters of lexicography and the problems inherent in translating English terms and figures of speech into Irish. Signed with his motto ‘*A Athair Shíoraí, in ainm Íosa, déan Gaeltacht athuair de Éireann gan roinnt.*’. 8pp
- 434 [undated] Draft article entitled ‘Fiche Blian ag Forbairt’, concerning the form of noun plurals in the declensions, and the role of the genitive singular as a guide to what the plurals should be. Also concerns general matters of lexicography and the progress made in the previous 20 years. States that dictionaries should identify the declension of the noun, as well as the form of the genitive singular and the plural. 7pp
- 435 [undated] Draft article entitled ‘Rialacha Cúntacha nach eol do chách’ in which he lists 15 rules of Irish grammar, eg ‘2. *Gramadach na Gaeilge* [p] 84. ‘*ní fíor nach séimhítear túschonsan ainmfhocail ar lorg ainmfhocail theibí. Séimhítear chomh minic sin gurbh fhearr an riail sin a chealú.*’. 4pp
- 436 [undated] Draft article entitled ‘Comhúdarás’. Comments on the tendency of Munster and Connacht speakers of Irish to put an eclipsis on the noun in the dative case (*ag an bhfear*), but the equally correct way that Ulster speakers of Irish lenite the noun in the same situation (*ag an fhear*). Complains that there is no use saying that both methods are correct if only one is used (Munster/Connacht) in school textbooks. Also cites other instances where there appears to be two ‘authoritative’ versions, e.g. *Cill Mhantáin* with the Government Translation Department and *Cill Mantáin* with Professor Tomás de Bhaldraithe, author of *English-Irish Dictionary*, and who retrieved that particular spelling from the Placenames Commission. Signed with his motto: ‘*A Athair Shíoraí, in ainm Íosa, déan Gaeltacht athuair de Éireann gan roinnt.*’. 8pp

- 437 [September ?] Draft article in which he raises the issue of the pronunciation of Irish and of phonetic spelling. Also discusses the pervasiveness of English words and phrases on the language. Signed with his motto: '*A Athair Shíoraí, in ainm Íosa, déan Gaeltacht athuair de Éireann gan roinnt.*'.
7pp
- 438 [undated] Draft article in which he discusses how translating modern English phrases into Irish isn't always a success, eg. the literal Irish translation for 'a platinum blonde' is '*cailín fionnbhán*' which loses much of it's contextual and visual meaning. Discusses how generations of Irish speakers have gaelicised new words from English rather than having new Irish words composed for them by grammarians which may not describe the noun inadequately (mo bhicycle .v. mo rothar). Signed with his motto: '*A Athair Shíoraí, in ainm Íosa, déan Gaeltacht athuair de Éireann gan roinnt.*'.
8pp
- 439 [undated] Draft article summarising the decline of the Irish language and the emergence of Irish language literature in the 19th century. Corrected and annotated in Ó Droighneáin's hand.
20pp
- 440 [undated] Draft article concerning the various forms in Irish grammar that are allowed despite not being standard, due to their survival in the language as it is spoken. Also discusses the correct name for the language (*Gaeilge*) and other non-standard forms which sometimes appear due to their pronunciation in dialect-*Goidelg, Gaelic, Gáidhlig, Gaoluinn, Gaeilg, Gaeilic*. Signed with his motto: '*A Athair Shíoraí, in ainm Íosa, déan Gaeltacht athuair de Éireann gan roinnt.*'.
4pp
- 441 [1965] Draft article concerning the state of the Irish language in modern society. Notes how language is not prioritised by either the Church or the State. For example, the lack of a revised Irish language map has made the teaching of Geography through Irish quite difficult. *Pages missing.*
2pp

- 442 [undated] Draft article (unfinished?) concerning the letters conferred on graduates and the language they should be in. Also notes the differing spellings of the constituent colleges of the National University of Ireland, e.g. *Colaiste Ollscoile* in Dublin and *Colaiste Iolscoile* in Galway. Also includes draft of a letter [to a newspaper editor] concerning the same subject. 3pp
- 443 July [?] Draft article in which Ó Droighneáin discusses various rules in Irish grammar that are cause for some confusion, such as the rule for leniting placenames, eg. Cearnóg Pharnell but Sráid Grafton. Also discusses the rule for using the form of the nominative instead of the genitive in cases such as *cóta mhac Sheáin*; *caint mhná na tíre*. 4pp
- 444 [1960] Draft article on the subject of suffixes and how new and modern terminology may be introduced to the language with their use. Appends a list of suffixes and new words derived with them such as “ ‘-ate: -ait, e.g. *nitrate*, *níotráit*’. Signed with his motto: ‘*A Athair Shíoraí, in ainm Íosa, déan Gaeltacht athuir de Éireann gan roinnt.*’. 9pp
- 445 [undated] Unfinished draft article concerning the general decline in the Irish language and the growing number of people, Brendan Behan included, who would have enough Irish to compose a play or a poem but would not be able to write a worthy Irish language short story or novel. Quotes from letters he received from Mícheál Mac Liammóir (see P154/16) and Dr. S. P. Mac Éinrí in the 1920’s which show how strong the language was in some areas. 5pp
- 446 June [c. 1965] Draft article entitled ‘Ónóir don Tuath’ in which he reviews *Dlí na Feirme*, a play in 3 acts by Mícheál Ó hÁodha, as well as *An Síol*, the annual journal of An Cuallacht (Irish speaking society in University College Cork). 7pp

447 [undated] Draft article in which Ó Droighneáin discusses the problem in getting an up-to-date map of Ireland with placenames marked in Irish. Also discusses the inaction of the Government in relation to Irish and the Gaeltacht. 5pp

448 [undated] Draft article for the column 'Leathanach na Leabhar' in which Ó Droighneáin reviews *Dianmhuilte Dé* by Diarmuid Ó Suilleabháin. 5pp

b) Submissions by other writers [c.1965-1977]

449 [undated] Article submitted by [G.S.] containing a review of *Lámhscríbhinní Gaeilge Choláiste Phádraig, Má Nuad: Clár* by An tAthair Pádraig Ó Fiannachta. 3pp

450 [undated] Article submitted by An tAthair Oilibhéar Ó Croiligh containing a review of the *Froinsias*, a life of Saint Francis by An tAthair Odhrán Ó Duáin. 3pp

451 [undated] Article submitted by An tAthair Colmcille, OCSO, containing a review of *Soiscéal Naofa Íosa Chríost de réir Lúcaís* translated from the original Greek by An tAthair Donnchadh Ó Floinn. 5pp

452 [undated] Article submitted by Sean MacPilib containing a review of *Lux Aeterna* by Eoghan Ó Tuairisc. 2pp

P154/

- 453 [undated] Short story entitled 'An Sealadóir' submitted by Donncha Mac Fhionnlaoich, O.S.' 4pp
- 454 [undated] Article submitted by An tAthair Agustín Ó Nualláin containing a review of *Leabhar Dhainéil*, translated and explained by An tAth. Pádraig Ó Fiannachta and Wilfrid Ó hUrdail. 3pp
- 455 c. 1965 Article submitted by An tAthair Oilibhéar Ó Croiligh containing a review of *An Eaglais: an bunreacht de ecclesia* by the Second Vatican Council, with a foreward by An tAthair Pádraig Ó Fiannachta. 6pp
- 456 [undated] Article submitted by Brian MacThréinfhir, entitled 'Cá clisteacht thú?' concerning the argument that a person's intellectual capability is dependent on the environment in which they were raised rather than the intelligence levels of their parents. 3pp
- 457 [undated] Article submitted by Ristéard Ó Glaisne about the life of Robert Lynd (d.1949), a prominent journalist and writer from Belfast, whom Ó Glaisne described as an unofficial ambassador for Ireland in Fleet Street. 5pp
- 458 1963 Poem entitled *An Pictiúir (Neidín)* and which commences '*Góilín na farraige drithleannach lonnrach...*', submitted by Méadhbh Ní Ghallchobhair. 1p

ii. *Inniu* (1955-1975)

- 466** 19 May 1955-31 October 1974 Letters from Ciarán Ó Nualláin, editor of *Inniu*, a daily Irish language newspaper, generally concerning publishing matters and various grammatical errors that Ó Droighneáin has noticed in articles, eg. ‘*Tá mé buíoch duit as an chóip úd de Inniu a mharcáil. Ní raibh faill agam féin an t-ábhar a cheartú*’ (25 August 1960).
22pp
- 467** 10 August 1970 Letter from Liam S.Ó [Catháin], Coláiste Muire, Parnell Square, Dublin 1, in relation to a series of articles in *Inniu* with which both he and Ó Droighneáin were unhappy.
1p
- 468** 9 February 1975 Letter from Tomás MacGabhann, Dundrum, Co. Dublin, in relation to a set of articles written by MacGabhann and published in *Inniu* about the lack of progress in promoting Irish. Describes his work with Gael-Linn and An Club Leabhar. States that as a result of the many surveys he has undertaken, he has discovered that only 3% of the Irish speaking community believe that Irish could be brought back as the main language of communication for the majority of people in Ireland.
7pp

iii. *Feasta* (1962-1978)

- 469** 9 August 1962-9 May 1978 Letters from Seosamh Ó Duibhginn, [editor] of “*Feasta*”, journal of Conradh na Gaeilge; later, The Irish Press, Dublin, generally discusses Irish publishing matters, surnames for *An Sloinnteoir Gaeilge*, placenames and An Caighdeán.
Includes: letter in which he discusses his views on An Caighdeán and the many corrections and amendments it has undergone. ‘*Ba chuma liom faoi leasaithe agus ceapadh rialacha nua ach go bhfuil sé rídheachair iad a chur i bhfeidhm. Ma dhéantar ró mhinic é éireoidh daoine sleamhchúiseach faoi litriú beacht. Sin é an locht atá agamsa ar an tíncéarachacht seo*’ (17 August 1962).
Includes: letter in which he discusses the surname prefix ‘*de*’ and the

rule he follows when using it, eg. Éamon de Valera, but De Valera, Éamon. Also asks Ó Droighneáin's advice about the correct way to write the title 'Monseigneur' which means 'mo thiarna' '*Cuirtear de ghnáth, An Monsignor Pádraig de Brún, mar shampla, ach nach ionann é sin, ar bhealach agus 'the An Bord Fáilte' a scríobhann roinnt Béarlóirí*' (19 March 1963)

Includes: letter with reference to An Caighdeán: '*táim ar aon intinn leat faoi chaighdeán a bheith ann agus gur cóir do scríbhneoirí agus go háirithe múinteoirí, cloí go dlúth leis. Goilleann cuid des na rialacha orm féin. Adhmaím, afach, go bhfuil an ceart ar do thaobh má tá i ndán 's go rachadh an teanga chun cinn, agus dá bhrí sin, seasaim leis an gcaighdeán agus leis an rialacht i litriú na bhfocal. Sílim, afach, nach miste é a dhéanamh go mín síodúil agus a bheith ag iarraidh é a dhéanamh le teann fórsa*' (6 July 1972).

Includes: letter in which he outlines his opinion on the state of the Irish language: '*go gcaithfidh Gaeilge bhacach a bheith ann sula mbí Gaeilge bheacht ann; nach mbíonn d'údarás le Gaeilge bheacht ach an Ghaeilge a bhíonn in úsáid I dtréimhse a bheadh faoi thrácht; gur mhó d'easonoir don uachtarán an teachtaireacht úd a bheith i mBéarla na í a bheith i nGaeilge da bhacaí da mbeadh sí*' (31 October 1972)

80pp

- 470** 9 March 1965 Letter from Aodh Ó Fearghail, temporary editor of Feasta, returning an article by Ó Droighneáin (not in collection) meant for An tUltach and hopes that it won't be too late for the Editor of An tUltach to accept it.

1p

iv. Irisleabhar Mhá Nuad (1964-1973)

- 471** 3 June 1964- 8 November 1973 Letters from An tAthair Oilibhéar Ó Croiligh, editor of Irisleabhar Muighe Nuat; later Director of Publications with The Catholic Truth Society and Veritas Publications, in which he generally discusses the publication of Irisleabhar Muighe Nuat and other publication matters. Includes: letter in which he asks Ó Droighneáin's opinion on the surname 'Crilly' and the various Irish versions of it (16 October [?]). Includes: letter in which he agrees with Ó Droighneáin about the need for a standard Irish and promises with regard to Irisleabhar Muighe Nuat that they will be more careful in future to prevent mistakes (3 May 1964).

19pp

- 472 20 January 1967 Letter from [An tAthair] Pádraig Ó Croiligh, editor of Irisleabhar Mhá Nuad. Includes: letter in which he apologises and explains why a letter in English from the office of Irisleabhar Mhá Nuad was sent to Ó Droighneáin and states- '*ta sé daingean in éadan ár bprionsabail*'
2pp
- 473 22 January 1968- Letters from Liam MacDáibhéid, editor of Iris
24 March 1969 Leabhar Mhá Nuad in general thanking Ó Droighneáin for his help in standardising the Irish in the journal as they had not been happy with it for the past few years.
3pp

v. Comhar (1963-1974)

- 474 1963 Letter from Caoimhín Ó Marcaigh, editor of Comhar (journal of An Comhchaidreamh), in which he states that he does not usually apply An Caighdeán to poetry .
1p
- 475 December 1964 Letter from Cáit Ní Chinnéide, conference organiser, An Comhchreideamh-publishers of the journal Comhar and founders of Gael-Linn, regarding forthcoming lectures which Ó Droighneáin has agreed to give to a convention on 29 Dec-3 Jan 1964. Requests that he speaks on the issues concerned with standardising Irish.
1p
- 476 11 September 1973 Letter from Seán Ó hÉalaithe, editor of Comhar, in which he states that he has only just assumed the post of editor and hopes that he will break into it soon. Regrets that he cannot publish Ó Droighneáin's article in the October issue as it has already gone to press but promises to include it in the November issue.
1p

P154/

- 477** February 1974 Photocopy of an article by Ó Droighneáin published in Comhar entitled '*Rialtacht na Teanga Beo*.
2pp
- 478** November 1974 Photocopy of an article by Ó Droighneáin published in Comhar entitled *Comhar Críonna*.
2pp

vi. Others (1931-1969)

- 479** June 1931 An Lóchrann Series 4 No. 17
8pp
- 480** 6 June 1931 An Claidheamh Soluis 7 Fáinne an Lae , the official paper of Conradh na Gaeilge, Vol 2 No 30.
6pp
- 481** 1941: 1954 Loose pages from An Gaedhal Óg, a children's magazine 'given free with "Our Boys"'.
10pp
- 482** Easter 1954 Cló Vol 1 No 3. Published by An Club Leabhar.
24pp

- 483** 27 April 1961- Letters from Gearóid S. MacEoin, secretary of
3 October 1963 Studia Hibernica, journal of St.Patrick's Training
College, Dublin 9; and later Dublin Institute of
Advanced Studies.
Includes: letter in which he discusses the journal Studia Hibernica and
states that he realises that it isn't as good as they would like it to be.
States that he would like it to be a journal with scholarly articles written
in a manner which people without specialist knowledge can read and
enjoy. Also discusses the accuracy of the Irish in Studia and the
problems of re-writing a submitted article in An Caighdeán, and
describes how the proofing and publishing system works.
17pp
- 484** 4 August 1965- Letters from Alan Heussaff, Celtic League,
30 December 1966 Drumcondra, Dublin, generally discussing his
serial/journal Celtic News in which he gathers
together news from the Celtic countries/regions of Europe.
Includes: letter in which he reports that members of the Celtic Council
had advised that it would be right to standardise the rules of shinty and
hurling and that then Scotland could be entered into the GAA
championships and asks Ó Droighneáin what he thinks of such a
proposal.
9pp
- 485** Summer 1967 Nasc, Vol 2 No. 1.Magazine for Conradh na
nÓg [youth section of the Gaelic League].
Annotated by Ó Droighneáin.
16pp
- 486** c. December 1969 Letter from Mícheál Ó Bréartúin, in which he
thanks Ó Droighneáin for the
subscription/donation to Pobal, a new journal. Also thanks him for
proofreading the text of the journal although he was disappointed when
he saw all the corrections.
2pp

II. Organisations/Bodies (1930-1977)

- 487** 1930-1974 Conradh na Gaeilge
 Pamphlets, letters, circulars and memoranda concerning its membership and activities .
Includes: pamphlet outlining the rules of the Dublin *feis* of 1930.
Includes: a memorandum outlining a scheme whereby Irish classes will be taught in schools in Belfast with the co-operation of the Belfast Committee of Conradh na Gaeilge (1959-1960)
Includes: a circular containing the decision reached at a meeting (12 June 1965) concerning the non-availability of Irish language leaflets in the Civil Defence.
Includes: constitution and rules of An Dáil Mhór of Conradh Uladh (1966-1967)
Includes: Letters from Maolsheachlainn Ó Caollaí, President of Conradh na Gaeilge, Dublin 2, including letter in which he requests suggestions by Ó Droighneáin for someone who could provide lists of psychological and sociological terminology in Irish (17 June 1969); and letter rejecting Ó Droighneáin's assertion that he pays no attention to correct Irish spelling. Describes how busy he is working from 9-5 as an administrator/ officer in a German company and then the duties involved in being the President of Conradh na Gaeilge 10 December 1973
Includes: Letters from Proinsias Mac an Bheatha, 110 Ascal Vernon, Clontarf, Dublin, author and co-founder of Craobh na hAiséirí of Conradh na Gaeilge in 1940, and later Glúin na Buaidhe, including a note that he does not see the difference between the words 'rising' and 'rebellion' and that both can be translated as '*éirí amach*' (11 March 1963); and a letter requesting that Ó Droighneáin proof-read his latest book *Irish for the People* (1966) to see whether it adheres to *An Caighdeán* (29 April 1965).
Includes: Letter from Mícheál MacAonghusa, Conradh na Gaeilge, 6 Harcourt Street, Dublin 2, thanking Ó Droighneáin for the talk that he gave to members of Conradh na Gaeilge. Claims that due to popular demand he has been asked to request Ó Droighneáin to produce a pamphlet outlining practical things that need to be done to further develop the use of Irish in Ireland and to illustrate the necessity of *An Caighdeán Oifigiúil*. Notes also that there has been a request for Ó Droighneáin to undertake a series of lectures on the subject of the use of Irish.

c.35pp

- 488** 1930: 1936 Coimisiún na Stát-Seirbhíse
 Examination papers for the appointment of [assistant editor in the Department of Education].

10pp

- 489** 1931 Na Fanuidhthe
Rules and sub-regulations of this organisation as circulated by Diarmuid Ó hAlmhain, secretary. States that only Irish speakers may join and only Irish will be spoken at meetings or activities.
1p
- 490** [1940's] An Ciorcal Gaelach
Lists of lectures and venues hosted by An Ciorcal Gaelach, including a lecture entitled 'An Ghramadach Chaighdeánta', given by Ó Droighneáin.
2 items
- 491** 1956 Cara-The Society of Friends of the Language
Letter from Liam Ó Cuirc, concerning a forthcoming meeting and in which he discusses *Bun-Ghaeilge* by Ristéard Ó Glaisne.
2pp
- 492** 1955-1974 Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge
Letters, reports, and ephemera concerned with the work of the Congress.
Includes: Annual reports for 1955 and 1965 as well as transcripts of St.Patrick's Day hymns.
Includes: letter from Donncha Ó Laoghaire, Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge, in which he states that he is very much in favour of An Caighdeán but admits that he has not studied it properly. (17 October 1962)
Includes: Letter from Dónall Ó Riagáin, Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge thanking Ó Droighneáin for the publicity he generated for the Congress in An tUltach, but states that it is a bit misleading for them to say that they are publishing the school notes compiled by teachers, but merely that the Congress is helping with the printing and sales of the texts. (10 April 1968)
7pp

- 497** 21 August 1966 Gael-Linn
Letter from Dónall Ó Móráin, in which he says that he is discussing the issue of Peadar Ó Ceallaigh with Ciarán Ó Catháin at the moment and states that the question will be raised at the next meeting of Coiste Seasta Eagrais na Gaeltachta.
1p
- 498** 6 March 1967- Banna Strand Memorial Committee
16 April 1967 Letters from Éamonn Ó Mathúna, in which he states that he is delighted that Ó Droighneáin knows what they are trying to achieve with the Banna Strand Memorial. States that he would appreciate it very much if Ó Droighneáin could get a few people to promote the work of the committee in Belfast. Notes the memorial was designed by a young man, born in Belfast and raised in Cork, named Enda McCann. States that everything is ready for the memorial save the funds needed (£3000). Also includes leaflet for the commemoration service held at Banna Strand, Co. Kerry for Roger Casement and Robert Monteith. Note on front reads '*Do Mhuiris Ó Droighneáin le gach deagh guidhe ó Éamonn Ó Mathúna.*'
6pp
- 499** 15 August 1967 Dúchas-Council of Irish Tradition
Letter from Proinsias MagFhogartaigh, informing Ó Droighneáin of a forthcoming meeting to be held in Belfast.
1p
- 500** 26 February 1969- Plandáil Chonnacht
6 March 1969 Letters from Deasún Fennell, Carna, Conemara. Includes: report of a meeting of 1 March 1969 at Wynne's Hotel, Dublin, whereby they hope to promote a scheme for people to move to the West of Ireland. States that an office in Dublin will have to be set up to promote the scheme (5 March 1969).
5pp

- 501** 25 October 1969- An Cumann Liteartha
20 May 1977 Letters from Maitiú Ó Murchú, auditor of Newman House, 86 St. Stephen's Green, Dublin; later lecturer in Irish Studies (*An Léann Éireannach*), New University of Ulster, Coleraine, Northern Ireland, concerning Tory Island and the efforts An Cumann Liteartha will make to establish a library there, and also concerning Ó Droighneáin's generous donation of books for it. 4pp
- 502** 5 December 1972 Gaeleagras na Seirbhíse Poiblí
Letters from L. Ó hAodha, secretary, in which he discusses the work of Gaeleagras in organising classes and lectures around the country. Notes that the level of Irish among civil servants is very low. 2pp
- 503** 1972 Acadamh na Lianna
Minutes and circulars of meetings of this Irish speaking doctors' organization. 7pp
- 504** 9 October 1973 Comharchumann Chois Fharrraige Teo.
Letter from P Ó Foighill, Indreabhán, Co. Galway, in which he invites Ó Droighneáin to spend a few days in Cois Farrraige working with him 2pp
- 505** 31 October 1974- Gaeltarra Éireann
16 May 1977 Includes letters from Seosamh Ó hÓgartaigh, Environment Development Manager, Galway, concerning their efforts to promote Irish and the industries in the Gaeltacht. Also includes letters from Pádraig Ó hAoláin, Manager of Gaeltarra Éireann. Notes especially his desire to publish a dictionary of business and economic terms for use in industries in Gaeltacht areas and asks for Ó Droighneáin's help in that regard. (31 October 1975) and also encloses an issue of *Nuacht Ghaeltarra*, a monthly news sheet written by Ó hAoláin (August 1974). 20pp

III. General notes and newspaper clippings (1950-1974)

- | | | | |
|------------|-----------|---|----------|
| 506 | 1950-1971 | Newspaper clippings concerned with Irish language literature such as reviews on new publications, poetry and general newspaper articles on the subject. | 27 items |
| 507 | 1951-1958 | <u>The future of the Irish language</u>
Notes in the form of extracts from <i>The Linguistic Atlas Vol 1</i> by Heinrich Wagner; <i>The Future of the Irish Language</i> by Seán Ó Catháin; and articles from <u>Studies</u> . | 14pp |
| 508 | 1955-1974 | Newspaper clippings concerned with the revival and restoration of the Irish language in general terms. | 45 items |
| 509 | 1964 | Pamphlet entitled <i>The Will of a Nation-Ireland's crisis</i> by Eoin McKiernan, concerning <i>inter alia</i> the restoration of the Irish language. | 13pp |

H. CORRESPONDENCE

I. Letters from Government departments and officials (1961-1977)

- 510** 22 August 1962 Letter from Éarnán P de Blaghad, (*also* Ernest P. Blythe, 1889-1975), politician and theatre manager. Elected TD for North Monaghan 1918, Minister for Trade and Commerce until 1922; Minister for Posts and Telegraphs 1922-1932 and vice-President of Executive Council; Minister for Finance until 1933; Senator until 1936; encouraged the foundation of *An Taibhdhearc*, an Irish language theatre in Galway; founded An Gúm to publish books in Irish for the government.
Includes: a discussion about the situation in Northern Ireland and states that it is imperative to overcome religious and political beliefs in order that the situation be resolved-‘*Má táthar le hon athrú chun feabhas a chur ar scéal an Tuaiscirt agus má táthar le deireadh a chur go h-iomlán leis an leath-chumairc a déantar ar Chaitlicigh, caithfear deireadh a chur leis an imdheighilt pholaitíocht-go-gcreidimh sa Tuaisceart.*’ Fears however that this will not be achieved before the end of the 20th century. (22 August 1968)
7pp
- 511** 9 December 1963 Letter from Cearbhall Ó Dálaigh, (1911-1977) Editor of *Irish Press* (1931-1940); called to the bar in 1934 and to the Inner Bar in 1945; Attorney General (1946-48, 1951-53); Judge of the Supreme Court (1953); Chief Justice and President of the Supreme Court (1961-1973); Irish representative at European Court of Justice, and president of the First Chamber (1973); President of Ireland (1974-1976), thanking Ó Droighneáin for sending on his book *An Sloinnteoir Gaeilge*. Also notes that there is a Legal Terms Committee (Coiste Téarmaí Dlíthiúla Gaeilge and that they have compiled a great deal of knowledge.
1p
- 512** 8 [July] 1961- Letters from Department of Education containing
10 May 1978 responses to Ó Droighneáin’s queries concerning
the production of lists of terminology and
publication of textbooks in order that technical subjects may be taught
through the medium of Irish, as well as letters concerning Ó
Droighneáin’s proofreading of the Department’s publications.
Includes: Letter from Tomás Ó Floinn, Department of Education, in

Móráin, Co. Galway; An Bráthair T.G Ó Muimhneacháin, Provincial Christian Brothers, St. Helen's, Booterstown, Co. Dublin; An tSúir M.Victoire, Scoil Íosagáin, Carysfort Avenue, Blackrock, Co. Dublin; An tAthair Agustín, OCSO, Mount Mellory, Cappaquin, Co. Waterford; An tAthair Uinseann, OCSO, Mount Mellory, Cappaquin, Co. Waterford; An Dochtúir S.M.Ó Faoláin, Christian Brothers, Drimnagh Castle, Dublin 12; An tAthair Benedictus, O.C.D, 'Mainistir Mhuire', Morehampton Road, Dublin 4; [Mother] Eucharia, Loretto Convent, Clonmel, Co. Tipperary; G.C.Ó Dochartaigh, Christian Brothers, Mount St. Columba, Omagh; An tAthair Aibhistín OP, Newbridge College, Co. Kildare; An Bráthair Ó Muineog, D.C., Christian Brothers, Synge Street, Dublin 8; Liam Ó Háinle, Christian Brothers, St. Helen's, Booterstown, Dublin; An tSúir M. Colmcille, Mary Immaculate College, Limerick; A.P. Caomhánach, Christian Brothers, Parnell Square, Dublin 1; and An tAthair Leon Ó Murcháin, St. Patrick's Terrace, Derry.

c.75pp

- 516** 30 August 1966 Letter from Cathal Lenaghan S.J., Xavier Teacher's Training Institute, Digha Ghat, Patna, India, in which he informs Ó Droighneáin of his recent sermon preached in the cathedral in Delhi on Easter Monday in commemoration of Pearse and his companions 50 years on, at the request of the Irish ambassador to India, Mr. Warrock.

2pp

- 517** 17 February 1973 Letter from Bishop Cahal Daly, Bishop of Ardagh and Clonmacnois, St. Michael's, Longford, in which he discusses the problem of 'devising a conception of Irish nationhood, which would be compatible with the existence of two diverse traditions in the island'. States that Irish people tend to think of only one type of nationhood 'and thereby condemning a million of our countrymen to the status of aliens'. Accuses the Irish of 'double-think' whereby they proclaim Republicanism but their thinking and public attitudes 'become more and more provincial and West-British'. States that Ireland is becoming an 'off-shore suburb of Britain' and that it never ceases to amaze him that Irish people do not seem to notice 'the contradiction between our fanatical republican separatism and our spineless cultural mimetism'.

1p

- 522** 24 February 1964 Letter from Ruairí de Valera, Department of Archaeology, University College Dublin, concerning an archaeological site in Cloghanaghera in Co. Cork near where Ó Droighneáin was born. States he has no personal knowledge of it but states that if he is ever in that region again he will try to visit the site.
- 1p
- 523** 3 July 1968- Letters from Ruairí Ó hÍcí, Westfields, Limerick
20 May 1976 concerning the folklore of ‘Seandrom’ or ‘Shandrum’ in which Ó Droighneáin is interested. Asks whether he knows the name ‘Máire Ní Ruairí, an ancestor of his, who died 150 years previously. Discusses her life and his quest to discover accounts of her songs and ballads.
- 18pp
- 524** 13 July 1968 Letter from M de Stac, Kerry Archaeological and Historical Society, concerning his membership of the society.
- 1p
- 525** 17 February 1973 Letter from Séamus Ó Duilearga, (James Delargy, 1899-1980) Lecturer in Irish language and literature, University College Dublin; later Professor of Irish Folklore (1946); eminent folklorist and head of the Irish Folklore Commission, as well as editor of *Béaloides*, the journal of the Folklore of Ireland Society which he helped to found in 1925; author/editor of *The Gaelic Storyteller* (1945), *Leabhar Sheáin Uí Chonail* (1948), and *Seanchas ón Oileán Tiar* (1956), in response to a query by Ó Droighneáin in which he states that he is now retired and does not go into the Department of Irish Folklore in UCD but has passed on Ó Droighneáin’s letter to them and requested that they carry out the necessary research for him.
- 2pp
- 526** 28 May 1974 Letter from Bo Almqvist, Professor of Irish Folklore, Department of Irish Folklore, University College Dublin, enclosing a list of printed sources which discuss the folklore of talking animals and birds. Also notes that there are hundreds of such manuscript references in the Department.
- 2pp

IV. Concerning the European Commission (1969-1976)

- 527** 29 October 1969- Letters from Éamann Ó Ruairc, [Irish
16 February 1976 Representative Information/Press Officer],
Directorate-General Press and Information,
European Commission, Strasbourg, France.
Includes: letter in which he states that the Council of Europe had
initiated a scheme whereby articles about the EU would be translated
from French or English into Irish and published in Irish journals such as
An tUltach. States, however, that the scheme failed because they could
not keep any translators and asks Ó Droighneáin whether he would be
interested in taking it up.
- 20pp
- 528** 4 December 1969- Letters from H. Wendelbo, Directorate of Press
2 July 1970 and Information, Council of Europe, Strasbourg,
concerning translation work which Ó
Droighneáin carried out for them.
- 4pp
- 529** 25 October 1974- Letters from Tadhg Ó Ceallaigh, Information
5 November 1975 Office of the Commission of the European
Communities, concerning publishing European
documents in Irish and also subscribing to Euroscáil, a
magazine/journal published every month concerning European matters.
- 3pp

V. General (1934-1978)

- 530** 31 December 1934 Letter from C.Sonés, licensee for the Belfast
branch of The Berlitz School of Languages,
requesting Ó Droighneáin to translate a poem
into Irish. Includes Ó Droighneáin's translation beginning '*Mar táthar
is mar beifear gan mhoill/A Chatalón!/A Phroinnsis Naomhtha
d'Assisi!*' ...
- 2pp

- 531 20 June 1941 Letter from D. Ó Grianna, Belfast, in which he asks Ó Droighneáin for a loan of £10 to get him out of an awkward predicament and promises to explain the story in full to him the next time they meet. 1p
- 532 17 December 1945 Letter from Seán Dynan, Director of St. Anne Training Studio (Elocution and Dramatic Art), Belfast, concerning the formation of a 'national' theatre which would embrace all the people of Ireland. Also criticises the Abbey as not having fulfilled this function. 10pp
- 533 26 November 1961 Letter from Liam Ó Manacháin, in which he gives Ó Droighneáin an account of his family and invites him to meet him in Dublin the next time he visits. 1p
- 534 30 December 1962 Letter from Maurice Fitzgerald, Institute of Biographical research, Chichester Street, Belfast, inviting Ó Droighneáin to fill out a questionnaire for inclusion in a 'National Biography of Who's Who in Ireland'. 2pp
- 535 25 November 1964 Letter from Máire Ní Cheallacháin, Our Lady of Lourdes hospital, Dún Laoghaire, county Dublin, informing Ó Droighneáin that she has been in hospital for some time due to a bad accident. Requests that he look through a booklet [that she has written] for errors. 2pp
- 536 26 February 1965 Letter from P Ó Meara, Cló Uí Mheara (publishing house for school publications), in which he thanks Ó Droighneáin for the good review of [*Leabhar Dhainéil*] in An tUltach. 1p

- 537** 10 October 1965- Letters from Brendan Ó hAinmí, Physics
[December 1965] Department, University of Alberta at Calgary,
Canada, enquiring as to whether Ó Droighneáin
see also would know of an account in Old Irish literature of the phenomenon of
P154/521 the *aurora borealis* with which to preface his thesis. Also includes
Christmas card in which states that the translation of Calgary is 'clear
running water'.
3pp
- 538** 15 November 1965 Letter from Liam Mac an tSagairt, St. Patrick's
Academy, Dungannon, Co. Tyrone, asking which
is correct 'Ógra Phádraig' or 'Ógra Pádraig'
1p
- 539** 17 November 1965 Letter from Pádraig Caomhánach, St. Stephens
Green, Dublin, in which he asks whether Ó
Droighneáin remembers him from the Naomh
Caoimhín branch [of Conradh na Gaeilge] in 1935. States that he
moved to Dublin in 1936. Lists some suggestions for Ó Droighneáin to
consider for further editions of An tUltach. Also discusses a trip he
made to the Public Record Office in London.
4pp
- 540** [1965] Letter from Pádraig Ua hAdhmaill, 10 Aright
Avenue, Toronto, Ontario, Canada, to the
[editor] of An tUltach enquiring as to whether Ó
Droighneáin is still alive, and noting that in 1939, Ó Droighneáin was a
teacher in St. Malachy's College, Belfast. Also requests a year's
subscription to An tUltach.
2pp
- 541** 5 September 1966 Letter from Dr. Cyril Daly, Howth Road,
Killester, Dublin 5, in which he agrees with Ó
Droighneáin that 'one of the real difficulties and
worries of conducting a newspaper dialogue is the constant danger of
reactions from people'. Notes that Pope Paul will soon speak on the
subject.
1p

- 542 27 November 1966 Letter from B.Ó Mórdha, Co. Cavan, in which he asks for Ó Droighneáin's advice concerning the correct way to translate 'St. Aidan's Comprehensive School' into Irish. 2pp
- 543 30 March 1967- Letters from Pádraig Ó Snodaigh, Director of the 12 September [1974] National Museum of Ireland, and *Conradh na Gaeilge* (The Gaelic League), in general concerning new developments or publications in Irish such as the Mass in Irish, or publication of dictionaries. Also enquires on occasion whether Ó Droighneáin ever read the work of his father, who wrote in Irish under the pseudonym 'An Buachaill Bán' in the 1920's and 1930's. 13pp
- 544 23 April 1968 Letter from Aogán E.Ó Muircheartaigh, Dublin 6, in which he states that it is very important that people abroad realise that Irish is a living language and also [in relation to the staging of a sporting competition] asks Ó Droighneáin what the best translation for 'handicap race'. 2pp
- 545 28 May 1968 Letter from Seán Ó Ceallaigh, Professor of Jurisprudence and Roman Law, University College Dublin, in which he states that he is pleased that Ó Droighneáin is happy about the new Gaeltacht Bill and stresses the importance of preserving the Gaeltacht areas. 2pp
- 546 3 May 1970- Letter from Seán MacCumhaill, Letterkenny, 12 May 1970 county Donegal, with reference in general to his translation of 'Letters of Cicero Tyrell' which he has done as a mini-thesis for his MA in Latin. Requests Ó Droighneáin to look over it for mistakes and to send him a bill. Also responds to Ó Droighneáin's request to discover the Irish names for parts of a horse from local farmers in Letterkenny. 6pp

- 547 10 October 1970 Letter from S.F. Hagan, National Book League, London, in response to Ó Droighneáin's letter about an article by L.S. Gogan. States that she will write to him to enquire whether the English text is available. Also notes her recent [letters to the editor of the Irish Press] concerning Oliver Cromwell. Notes '*Since it took nearly 500 years to admit that all that about Richard III was nothing but smear-propoganda, I reckon Great Olivers's memory has got another couple of centuries to go before sense catches up.*'
- 1p
- 548 31 March 1971 Letter from Brian S.Turner, Ulster Museum, Stranmillis, Belfast, in which he thanks Ó Droighneáin for his information in 'Druim Clamh' which was very helpful.
- 1p
- 549 18 July 1973 – Letters from Donncha Ó Conchúir, Ballyferriter, 4 December 1974 Tralee, county Kerry. Includes: letter in which he states that he remembers meeting Ó Droighneáin at a meeting in Belfast in the 1940's. Also states that he visits Belfast often because his wife was born there.
- 4pp
- 550 28 October 1974 Letters from Doiminic Ó Dálaigh, St. John's Priory, Thomas Street, Dublin 8, thanking Ó Droighneáin for his interesting letter and apologises for the incorrect information he supplied in an article in Inniu. Notes that he wrote a book several years previously called *The Young Douglas Hyde* and is now working on a book about the public life of Hyde
- 2pp
- 551 13 April 1975 Letter from Eoghan Ó Grádaigh, in which he states that he and his wife were sorry to hear that Ó Droighneáin was in hospital.
- 1p

- 552 12 June 1975 Letter from Riobard MacGóráin, Gael-Linn Teo., in which he is sorry to hear that Ó Droighneáin had been ill and that he had heard the news from of a friend of his whom he met in Gaoth Dobhair.
1p
- 553 8 January 1976 Letter from Peigí Rose, Caiseal na gCorrin in which she apologises for upsetting Ó Droighneáin and states that she was only joking when she said that he wrote in filthy or bawdy terms. *‘Tá a fhios agam go maith nár scríobh tú aon fhocal gáirsiúlachta riamh. Is ag magadh a bhí mise...Ag magadh a bhí mé nuair a dúirt mé go dtug do chuid gáirsiúlachta sa uchtach dó. Tá súil agam go maithfidh tú mo mhagadh domh. I ndáiríre is de bharr tú abheith comh ‘neamh-gharisiúil a luaigh mé thú’.*
2pp
- 554 27 April 1976 Letter from Jim Lynch, Bronx, New York, in which he addresses the letter to Mr. Anton Drinan and informs him of his recent arrival in New York and the friends from Belfast that he has there.
1p
- 555 c.1976 Letter from Desmond Wilson, Springfield Avenue, Belfast, generally thanking Ó Droighneáin for all his work over the years-
‘Thank you for all you have done for us and for all you have been for us for all these years. We may not have said so very often but the inspiration of your life and work made life have a meaning. Now we appreciate what you meant to us’
2pp
- 556 14 February 1978 Letter from Caitríona Ní Ghallchóir, Secretary of the Students’ Committee, New University of Ulster, thanking Ó Droighneáin for making a collection from his personal library available to the students of Irish Studies in the university under the care of Mícheál Ailf Ó Murchú.
3pp

- 557 1961-1975 Assorted letters of a routine nature from Bríd Bean Uí Uallacháin, Glasnevin, Dublin 9; An tAthair Valkenburg, S.J.; Peter M Conville, Cabra, Newry, Co. Down; [D. Ó Conaill], Clontarf, Dublin; Eibhlin Ní [Allúraín], Co. Wicklow; H.P.Reynolds, secretary, The Industrial Research Centre, Ballymun Road, Dublin 9; Caitríona Ní Bhriain, Dublin 1; Seaghán Ó Briain, Bórd Fáilte Éireann (Irish Tourist Board); and other unidentified persons.
- c.45pp

I. NOTEBOOKS [c.1950-c.1979]

see also
P154/390-448

- 558 [c.1950] Containing notes about the pronunciation of Irish in Ulster. Divided into phonetic sounds and containing many symbols representing the International Phonetic Alphabet. Second half of notebook contains general note on Irish grammar.
- c. 100pp
- 559 [c.1950] Containing notes regarding place-names and dialects of Ulster. Following 20 pages blank. Also notes taken from *Béaloidéas*, journal of the Irish Folklore Commission (page XX). Rest of notebook blank.
- 9pp
- 560 [c.1950] Containing dictionary-like entries of Irish translations of new and modern terms such as 'atmospharics', 'lawnmowers', and 'guerrilla war'. Each letter of the alphabet is started on a new page. Second half of notebook contains general notes on Irish grammar and short commentaries about *An Gúm*, standardised spelling, Hebrew, and Palestine.
- c. 40pp
- 561 [1950] Containing notes regarding the pronunciation of Irish in Northern Ireland. *Most of notebook blank.*
- 7pp

- 562** [1950] Containing notes regarding the various ways that Irish language novelists use the numerals in certain grammatical constructions, e.g. *girseach fhichead blian* (Seamas Mac Grianna/ 'Maire'); *cogadh na dtriocadh bliain* (N. MacSuibhne); *i gceann chéad bliain eile* (Séamas Mac Grianna). Not in Ó Droighneáin's hand (possibly Séamas Daltún or Niall Ó Dónaill).
16pp
- 563** [1970] Containing translation of an [article for the EEC by François Bernard] into Irish, concerning the organisation of *au-pair* employment in Europe.
8pp
- 564** [1975] Containing lists of cookery terminology, possibly in preparation for his book *Nua Gach Bia*. Also contains song/poem beginning 'Tá cailín deas ar m'eolas....'. Also contains a short memoir entitled 'An lá ar shabháil Ciarraíoch ar dhíbirt mé'
24pp
- 565** [1972] Disbound carbon duplicate notebook containing carbon copies of letters, articles and notes. Letters include those to editors of newspapers such as one concerning the changing rules governing plurals in *An Caighdeán Oifigiúil* (16 March 1972). Also includes drafts of articles: 'Bliainiris Inmholta', 'Gura buan "An Sagart"', 'Snasaigh do chaighdeán', and other untitled pieces.
27pp
- 566** [1975] Carbon duplicate notebook containing carbon copies of draft articles mainly for the journal 'An tUltach'. Titles include 'Teagasc agus Foghlaim: feabhsú fálach', 'Léitheoireacht don lucht léinn', 'Laimhseáil na Logainmneacha', and 'Comhar Críonna Cúntach'.
28pp

- 567** [1973] Carbon duplicate notebook containing carbon copies of draft articles for his column ‘Teagasc agus Foghlaim’ in the journal *An tUltach*, as well as letters and other notes. Includes: a spirited series of letters to Professor Reverend F.X. Martin in which he takes exception to the method of indexing that Martin had sent to him as samples of the index of *A New History of Ireland* by Martin, T.W. Moody and Professor F.J. Byrne. States that he objects to the linking of ‘my name and *An Sloinnteoir Gaeilge* with that muddled order’ (21 September 1973). Also states that Martin is ignorant and insular in his approach to indexing and asks whether Martin’s father or near relative was in the RIC-‘because that system of indexing practised by that force as part of the master plan to Anglicize the Irish-a plan interrupted by Eoin Mac Néill’ (1 October 1973).
37pp
- see also*
P154/348
- 568** [1975] Carbon duplicate notebook containing carbon copies of notes on English spelling, Irish grammar, and draft articles such as ‘An dream is treigthe in Éirinn’, ‘Déanamh na nIolraí’, ‘Is leor nod don eolach?’ Also includes notes on indexing and comparison lists of Gramadach na Gaeilge in 1960 and the corrigenda and addenda from 1973.
60pp
- 569** [1975] Carbon duplicate notebook containing carbon copies of draft articles including ‘*Saol eile-abhus*’, ‘*Treoir*’, ‘*Ag foghlaim ó do dhaltai*’, and ‘*Ag Críost an Saol*’. Also includes more general notes on Irish grammar. *Text begins on page 12.*
42pp
- 570** [1975] Carbon duplicate notebook containing carbon copies of notes on Irish grammar, letters and draft articles. Letters include one to Risteard [Ó Glaisne] containing corrections to [Ó Glaisne’s] publication *Ceannródaíthe I* (29 April 1975), as well as letters to and from John Kelly, parliamentary secretary to An Taoiseach concerning the indexing of the telephone directory. [May 1975]. Articles include ‘Cor i mo chinniúint’, ‘Tionchar na scrudaitheoirí’, ‘Simplí, praiticiúil, nó árdleannta’, ‘Logainmníocht phraicticiuil’, and other untitled pieces. Also includes translation of an [article for the Council of Europe by François Bernard] into Irish, concerning tourism in Europe. *Carbon print very faint in latter half of notebook.*
81pp

- 571 [1975] Carbon duplicate notebook containing draft articles and other notes. Main articles are translations of Council of Europe press articles by Norbert Paul Engel of Strasbourg. Titles include: 25 bliana de Choinbhinsiún um Chearta Daonna Chomhairle na hEorpa-An chéad agus an t-aon bhunreacht idirthréimhseach ar domhan', 'An Sarú de na Cearta Daonna an Dífhostaíocht?-An féidir an ceart chun oibre agus an ceart chun timpeallacht ghlan a dhéanamh infheidhmithe de réir dlí', and An preas mar thionscnóir cearta daonna gan nuachtáin, raidio agus teilifís bheadh saoirse nochtá smaointe ar ceal'. Also contains more general notes on indexing in Irish, and a draft articles for [An tUltach] entitled 'Coinbhinsiún agus Innéacsail'. (Page 53-86 blank)
25pp
- 572 [1975] Carbon duplicate notebook containing carbon copies of letters, articles and other notes. Includes letter to Séamus [Daltún] concerning translations of terminology relevant to the European Commission. Articles include 'Rialta no Neamhrialta?', 'Scaoileadh cuid de na nota', 'Bunrúta an scéil', and Rannóg an Aistriúcháin'. (Pages 38-61 blank; much of the carbon copy is very faint)
23pp
- 573 [1974] Carbon duplicate notebook containing carbon copies of draft articles, letters and other general notes. Articles include 'Ceartú Cúntach Carthanach', 'Foghraíocht agus Filíocht', 'An Teanga Bheo-an modh díreach', and 'Teagasc agus Foghlaim (May 1974)'. Letters include one to Breandan Ó Doibhlin in which he reviews his latest publication *Litríocht agus Léitheoireacht* (12 November 1973; page 30).
52pp
- 574 [1975] Carbon duplicate book containing carbon copies of draft articles, letters and general notes on Irish grammar. Letters include one to Tomás [de Bhaldraithe] (26 May 1974). Articles include 'Teagasc agus Foghlaim-fuaimfhorcaíocht', 'Na Teideal sa Chumarsáid Ghaeilge' 'An Ghaeilge sa Chóras Oideachais 1974' and other untitled pieces.
36pp

J. EPHEMERA**I. Song Transcripts [c.1940-c.1950]**

- 575 [1940] Copies of two ballads/folk poems: *Mheall sí le n-a glórthaí mé* and *Pé'n Éireann í*. 4pp
- 576 [1940] Collection of song transcripts/poems [?] including '*Éirigh suas agus éist le n-a tábhbhuan...*'; '*A Mhéile Cheann Dubhrann 'siad a thógfadh domh cian...*'; and '*Aoibhinn a leabhráin do thrial/I gceann ainse na giabh gcam*'. 18pp
- 577 [1960] Translations of songs/ballads from Irish into English. Includes 'The Bitter Old man (an Seandúine Dóite); 'The Noble Hill of Cian Mac Cainte (Úrchnoc Chéin Mhic Cáin); The Little Yellow Road (An Bóithrín Buí); The Irish Girl (An Cailín Gaelach). 4pp

II. Obituaries and biographical articles (1950-1974)

- 578 1950-1974 Newspaper clippings containing biographical articles and obituaries of the following Irish scholars and literary figures: Mícheál Breathnach, Seamas Daltún, Eamonn de hÓir, An tAthair Fiachra, OFM Cap., Manus MacCumhaill, Proinsias MacCana, Áine Nic Giolla Bríde, Gearóid MacGiollaDomhnaigh, Brian MacGiollaPhádraig, Eoin MacNéill, Pádraig Ó hAoláin, Mairtín Ó Cadhain, Pádraig Ó Cíobháin, Pádraic Ó Conaire, Donncha Ó Céileachair, Tomás Ó Criomthain, Seosamh O Dálaigh, Peadar Ó Dubhda, Seosamh Ó Duibhghinn, An tAthair Peadar Ó Laoghaire, Seán Ó Mainnin, Gearóid Ó Maoilmhichíl, An tAthair Tadhg Ó Murchadha, Mícheál Ó hOdhráin, An Dr. Tarlach

Ó Raiftearaigh, Flann Ó Riain, Eoghan Ó Tuairisc, Éamonn Ó Tuathail, Tarlach Ó hUid, Donn S. Piatt, Mícheál Turraoin, Seán Sheáin Uí Chearnaigh, Séamas Ó Maolagáin, and Breandán MacEachrain.

43 items

- 579 [October 1960] [Obituary on the occasion of] the death of An Bráthair de Nóglá, who was one of Ó Droighneáin's closest friends. Praises de Nóglá's efforts in writing Irish grammar books and textbooks for Ulster schoolchildren, and also his great work with Conradh na Gaeilge, and the GAA. States that the two things dearest to de Nóglá's heart were '*cruinneas Gaeilge agus iomáin fhearúil*'.
4pp
- 580 1960's/1970's Assorted memoriam cards, religious tokens and relics including *inter alia* memoriam cards for Máirtín Ó Cadhain, Conall Mac Ionraic and An tAthair Pádraig Ó Súilleabháin.
17 items
- 581 [1965] Note/eulogy by Ó Droighneáin on the occasion of the death of Donncha Ó Céileachair. Commends his style of writing and his Gaelic outlook on current affairs ('*agus thaitin liom a dhearcadh Gaelach ar chúrsaí an tsaoil*').
1p

III. Pamphlets and publications [c.1951-c.1972]

- 582 c.1951 Magazine entitled *Eire Sean is Nua* by the Christian Brothers, in which the history of Ireland from the Stone Age to the 1950's is depicted in cartoon format.
48pp
- 583 [1960] Pamphlet entitled *Scéal Cúchulainn agus Uaigneas Mhac Rí Gréige* by Micí Sheáin Ó Baoill.
16pp

- 584 [1960] Pamphlet issued by the Ministry of Finance, Belfast concerning objects of archaeological or historical interest which may be found by the public. Outlines the action to be taken when such items are found and provides detailed drawings of the types of objects that may be found such as brooches, tools and weapons.
1 item
- 585 [1972] Pamphlets concerning Ireland's entry into the European Economic Community issued by the Department of Foreign Affairs in English and Irish. Irish pamphlet heavily corrected by Ó Droighneáin.
2 items

IV. Other [c.1930-c.1965]

- 586 [1935] [Copy?] of a story concerning emigration to America. Badly damaged with water marks.
4pp
- 587 [1930-1965?] Collection of quotes and anecdotes jotted down by Ó Droighneáin over the years. Includes quote by Pádraig MacPiarais in 1909: 'I founded the *Macaoin* before I descended from the bad eminence of the editorship of *An Claidheamh Soluis*. I have still my organ; and it is a luxury to feel that I can set down here any truth, however obvious, without being called a liar, any piece of wisdom however sane, without being docketed a lunatic'.
8pp